

Bogota, Mayo 22 de 2013

AGENCIA NACIONAL DE INFRAESTRUCTURA
Rad No 2013 409 019500 2
Fecha 22/05/2013 13 00 05-> 703
OEM CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY L
Anexos 1 ANILLADO



Señores

Agencia Nacional de Infraestructura –ANI

Atn WILMAR DARIO GONZALEZ BURITICÁ

Gerente de Contratacion

Calle 26 No 59 51 Edificio Torre 4 - Segundo piso

Bogota, D C, Colombia

Ref Solicitud Subsane Experiencia en Inversión Invitación a Precalificar No VJ VE-IP-001 – 2013

En atención a su solicitud de subsanación de nuestra Manifestación de Interés y posterior adición en plazo para subsanar, con la presente estamos enviando los documentos que se relacionan a continuación

- Anexo 5, Experiencia en concesiones de proyectos de infraestructura, relacionando los contratos de experiencia en inversión de las compañías del grupo empresarial
- Copia de los certificados y contratos de Experiencia en Inversión
 - Certificación del contrato de la 'Autopista Guiyang Duyun de la Provincia de Guizhou' y su traducción oficial
 - Contrato del proyecto de la "Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou" y su traducción oficial
 - Contrato de préstamo por parte del "China Development Bank" y del Industrial and Commercial Bank of China" y su traducción oficial
 - Contrato del proyecto "Fase II trayecto norte de la Avenida Haibin del área nueva de Binhai Tianjin (3a línea de Shugang Chengtougou) y su traducción oficial
 - Copia de la Garantía de Pagos por parte del banco China Construction Bank" para el ACUERDO DE FINANCIACIÓN Y CONSTRUCCIÓN BAJO LA MODALIDAD DE BT y su traducción oficial
- Anexo 8 - Diagrama de estructura organizacional
- Estatutos de constitución de la sociedad CHINA HARBOUR ENGINEERING Co Ltd donde consta la relación con CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD (CCCC) y con la compañía controlada CCCC FIRST HARBOR ENGINEERING CO LTD con CHINA HARBOUR ENGINEERING Co Ltd y así mismo, los porcentajes de participación de los accionistas (escritura N° 2150 de la Notaría 21)

Los documentos arriba señalados se presentan para ilustrar la experiencia en inversión del grupo empresarial en especial la de la compañía matriz del grupo empresarial CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD (CCCC) y de la compañía controlada CCCC FIRST HARBOR ENGINEERING CO LTD

Anexo 5

Experiencia en Concesiones de Proyectos de Infraestructura.

VJ-VE-IP-001 2013 CONFORMAR LA LISTA DE PRECALIFICADOS PARA EL PROYECTO DE ASOCIACIÓN PÚBLICO PRIVADA CONSISTENTE EN EL DISEÑO CONSTRUCCIÓN FINANCIACIÓN OPERACIÓN Y REVERSIÓN DEL CORREDOR HONDA - PUERTO SALGAR GIRARDO™

ANEXO 5
EXPERIENCIA EN CONCESIONES DE PROYECTOS DE INFRAESTRUCTURA

Nombre del Manifestante CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD.
Nombre del(los) Líder(es) (a)(1) CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD.

Proyecto correspondiente al contrato No	Objeto del Proyecto y descripción de la Financiación	Fecha del (los) cierre (s) financiero (s) acreditado (s) [2]	Actividades desarrolladas	Valor total del Cierre financiero [3]	Valor desembolsado Monto acreditable [4]	% participación en la forma de asociación anterior [5]	Entidad Financiera				Nombre del Proyecto	País
							Nombre	Persona Contacto	Email	Dirección		
1	La autopista Guiyang-Dajun, es una autopista de calzadas sobre de 4 carriles, con 26.00m d ancho para una velocidad de 100K/Wh. La longitud total es de 89.481 Km y la longitud total del puente es de 19939.474m, incluyendo 3 super-puentes con una longitud de 2333m. 41 puentes de envergadura e con una longitud de 13333.154m, 6 puentes medianos con una longitud de 273.32m. La longitud total de los puentes es de 50567m incluyendo 10. 4 túneles medianos con una longitud de 40168m de 3564m. El proyecto también incluye 45 alcantarillas/conduitos, 4 intercambios de 19 m de paso. [Entregado]	29 de marzo de 2011	Ópelo del contrato: BOT (Diseño construcción, financiación operación mantenimiento y transferir assets)	\$ 2 232 549 988 581 910	\$ 1 340 635 602 514	100%	China Development Bank (CDB) y Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) Sucursal Guizhou	China Development Bank (CDB) weimaster@cdb.cn ICBC zhongnan@icbc.com	(CDB) Zhongnan West Road No.18, Pacific Building 15th floor Code Postal: 500001 (ICBC) Zhongnan North Road No.200 Code Postal: 550001	(CDB) Tel: (8651) 8651588 Fax: (8651) 8651639 (ICBC) Tel: (8651) 8620018	Diseño Construcción Financiación Operación Mantenimiento y Transferencias de la Dajun de la provincia de Guizhou China	China

[Handwritten signature]

VJ-VE-IP-001 2013 CONFORMAR LA LISTA DE PRECALIFICADOS PARA EL PROYECTO DE ASOCIACIÓN PÚBLICO PRIVADA CONSISTENTE EN EL DISEÑO CONSTRUCCIÓN FINANCIACIÓN OPERACIÓN Y REVERSIÓN DEL CORREDOR HONDA - PUERTO SALGAR GIRARDOT

ANEXO 5
EXPERIENCIA EN CONCESIONES DE PROYECTOS DE INFRAESTRUCTURA

Nombre del Manifestante CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD
 Nombre del(los) Lider(es) CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD

Proyecto correspondiente al contrato No	Objeto del Proyecto y descripción de la Financiación	Fecha del (los) cierre (s) financiero (s) acreditado (s) [2]	Actividades desarrolladas	Valor total del Cierre financiero (3)	Valor desembolsado Monto acreditabile (4)	% participación en la forma de asociación anterior (5)	Entidad Financiera				Nombre del Proyecto	País	
							Nombre	Persona Contacto	Email	Dirección			Tel/Fax
2	<p>PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HABIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN (de Lina de Shuangang-Chengguo)</p> <p>Póliza para Pagos por un valor de mil millones de yuanes RMB a favor de la Empresa como Beneficiario en cumplimiento del ACUERDO DE FINANCIACIÓN Y CONSTRUCCIÓN BAJO LA MODALIDAD DE BT (CONSTRUCCIÓN Y TRANSFERENCIA) PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HABIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN Acuerdo suscrito entre la Empresa y el Formador el día 11 de septiembre de 2009 y sus anexos (en adelante Contrato Principal) con el fin de la RECOMPRA DEL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HABIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN</p>	31 de diciembre de 2010	<p>Diseño, construcción, financiación y mantenimiento. Un puente alto longitud 340m, longitud del Vializado 8.20 Km, doble calzada con 8 carriles. Balcón sellado. 48.722 (8m) x 16.707m de ploteo de lanzamiento en reparación a alta presión. Pavimento Nivel base de piedra triturada estabilizada con cemento dos capas, cada una con espesor de 15cm 20 7.46 6 m², nivel inferior de piedra triturada estabilizada con aditivo de cenizas (p. esp. 12cm 13.305 7.5 m² de nivel intermedio homólogo aditivo de AC-20C 13.274 3m²</p>	\$ 533 678 606 280	\$ 533 678 606 280	100%	China Construction Bank	LI Wanh	http://www.ccb.co.cn/	N. 25 Fiancos Sheet, Xicheng District, Beijing China Zip Code 100033	86-20401616	PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HABIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN (de Lina de Shuangang-Chengguo)	China


 Firma del Representante Legal del Manifestante
 Nombre Zhongdong Teng
 Identificación P00285281

Instrucciones

- (1) Corresponde a eficaz Lider(es) de la Estructura Plural que an a acreditar la experiencia de esta anexo unicamente
- (2) Se debe indicar la fecha del cierre financiero o de los cierres financieros que se acreditan dentro del plazo señalado en la invitación a Precalificar
- (3) Corresponde al valor total del cierre o cierres financieros que se acreditan convertido a Pesos Constantes de 31 de Diciembre de 2012 de acuerdo con la invitación a Precalificar
- (4) Se tendrá en cuenta como monto acreditabile el valor desembolsado antes de la Fecha de Cierre de la presente invitación a Precalificar y no el valor del cierre financiero total con elido a Pesos Constantes de 31 de Diciembre de 2012 de acuerdo con la invitación a Precalificar
- (5) Para acreditar experiencia obtenida bajo formas de asociación anteriores debe tenerse en cuenta las reglas fijadas en la invitación a Precalificar Para los efectos de este anexo unicamente se deberá indicar en esta casilla el porcentaje real de participación en la forma de asociación

Notas

Se aplica a la experiencia solicitada en la invitación a Precalificar

- **Certificación del contrato de la “Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou” y su traducción oficial**
- **Contrato del proyecto de la “Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou” y su traducción oficial**
- **Contrato de préstamo por parte del “China Development Bank” y del “Industrial and Commercial Bank of China” y su traducción oficial**

CERTIFICATE REGARDING THE TENDERER'S EXPERIENCE 投标人业绩证明

1	<p>Name and number of the contract 合同名称及编号 Guiyang - Duvun Expressway Guizhou Province 贵州省贵阳至都匀高速公路</p>	<p>Country 国家: People's Republic of China 中华人民共和国</p>
2	<p>Object of the contract 项目运作模式 BOT (Design Build Financing, Operation Maintenance and Transfer) BOT (设计 建造 融资 运营 维护和移交)</p>	
3	<p>Value of the contract (Lei, net of VAT)合同额 (Lei 不含 VAT) RMB 7.46721 Billion (Equivalent to Lei 4.036Billion) 人民币 74.6721 亿元 (约合 40.36 亿罗马尼亚列伊)</p>	
4	<p>TENDERER 投标人</p>	
	<p>Name 名称 China Communications Construction Company Limited 中国交通建设股份有限公司</p>	<p>Telephone 电话 0086-10 82017938 Fax 传真: 0086-10-82016263</p>
	<p>Address 地址 No 85 Building A NO 85 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China 北京市西城区德胜门外大街 85 号</p>	<p>Telephone 电话 0086-851 5954131 Fax 传真 0086-851 5954131</p>
5	<p>BENEFICIARY 受益人 Name 名称 Department of Transportation Guizhou Province China 贵州省交通运输厅 Address 地址 No 66 Yan'an Road, Guiyang, Guizhou Province China 贵州省贵阳市延安南路 66 号</p>	
6	<p>Presentation of the performed works/provided services and of the relevant information in terms of the fulfillment of the qualification and selection requirements of the tenderer (ex physical performed indicators length and type of the road/road</p>	

<p>structure type of the performed works/provided services etc) 履行的工程/提供的服务概括或工程内容描述 以及投标人履行合同和满足资质及资格预审要求的相关信息 (如 实际的一些性能参数 路/道路结构的长度及种类 履行的工程/提供的服务种类 等等)</p>	<p>The project of Guiwang - Duvun Expressway in Guizhou Province is the component of "Road Network in Comprehensive Communication Development Plan of Guizhou Province during the 11th five year plan As a key access from west area to the southeast coastal area, the construction of the project plays an important role in promoting the execution of West Development Strategy. The Guiwang - Duvun Expressway across through North to South and connecting West to East, will be an economic corridor in the provincial capital Guiyang City covering the whole province as well as the key link between Guizhou Province and provincial cities & central cities in nearby provinces. The construction of the project is of great significance for the Guizhou Province and Southwest area to integrate into the Pearl River Delta.</p> <p>贵州省贵阳至都匀高速公路项目是贵州省“十一五”综合交通发展规划中公路网布局的重要组成部分 是连接我国西部地区 and 东南沿海地区重要的出海大通道 它的建成对于推进西部大开发战略的实施将起到十分重要的作用 贵阳至都匀高速公路是纵贯南北 横联东西的交通枢纽 是全省贵阳辐射全省的经济走廊带 也是贵州省与周边省会及中心城市连接的重要纽带 该项目的建设 对于贵州省及西南地区融入珠江三角洲具有十分重要的意义</p> <p>Dual four lanes is applied for the project with the design speed of 100km/h and roadbed width of 26.00m. The route starts at the Huo Shipu in Duvun City connects the Xia Rong Expressway passing through Xiaower Village Daire Town of Guiding County Changrunin. Town Length 15939.474m and ends at Lan Nigou of Guiwang City Bypass Expressway. The total length is 80.461km and the total bridge length is 15939.474m including 3 Nrs super major bridges with length of 2333m 41 Nrs major bridges with length of 1333.154m 6 Nrs median bridges with length of 273.32m. The total length of tunnels is 50567m including 10 Nrs long tunnels with length of 40158m 4 Nrs median tunnels with length of 6825m and 4 Nrs short tunnels with length of 3584m. The project also include 45 culverts 4 interchanges and 19 passageways.</p> <p>本项目全线采用双向四车道高速公路标准 设计速度标准 $v=100\text{km/h}$ 路基宽度 26.00m 路线起于都匀市的火石坡 与厦蓉高速公路相接 经都匀市的小围寨 贵定县打铁乡 昌明镇 龙坪县 终于贵阳市绕城高速烂泥沟处 路线全长 80.461 公里 其中 设置特大桥 2333m/3 座 大桥 1333.154m/41 座、中桥 273.32m/6 座 桥梁全长 15939.474m (含分离式立交主线上下跨桥) 长隧道 40158m/10 座 中隧道 6825m/4 座 短隧道 3584m/4 座、隧道全长 50567m 涵洞 45 道 互通立交 4 处 通道 19 处</p>
<p>7</p> <p>Grade in terms of quality of the contractor Adequate 合格 Inadequate 不合格</p>	<p>* If the quality grade is inadequate, the contractor shall not be taken into account. *如果品质等级不合格 该合同不应考虑</p>
<p>8</p> <p>Quality of the Tenderer's Sole contractor Sole contractor 单一承包商 (✓)</p>	<p>Quality of the Tenderer's Sole contractor shall not be taken into account. *如果品质等级不合格 该合同不应考虑</p>

	Subcontractor 分包商
	Member/leader in the association with _____ of the Contract value 联合体的牵头方/成员 占合同额的_____%
9	Total value of the activities performed as sole contractor/subcontractor/association member/association leader expressed in LEI net of VAT or the equivalent upon the signing of the contract/upon the conclusion of the addendum establishing the final value of the contract is of <u>RMB 7.46721 Billion (Equivalent to Lei 4.036Billion)</u> 作为唯一承包商/分包商/联合体成员/联合体主要成员履行的总金额 Lei: 不含 VAT 或等同子签署合同/领及补遗确定合同最终结算价时的总额人民币 7.46721 亿元 (约合 40.36 亿人民币) (If the presented contracts/projects have been performed in association there shall be indicated the value of the contract attributed to the economic operator) (如果呈递的合同/项目为联合体形式履行 请指明由该投标人贡献的总额)
10	Contract signing date 合同签署日期 December 27 2007 Contract completion date 合同完成日期 For construction contract completion, it is March 29 2011 施工合同完成日期 2011 年 3 月 29 日 For operation period it is 29 years and 6 months 运营收费期为 29 年 6 个月
11	Signing date of the addendum that sets out the final value of the contract 合同结算价的补遗书的签署日期 Not Applicable 不适用
12	Duration of the contract 31 Years 6 months (2 years construction period + 29.5 years operation period) 合同期限 31 年 6 个月 (建设期 2 年+收费期 29.5 年)
13	Appreciations regarding the completion of the contract (if any) 合同完成评价书 (如果有的话) Completed 完工 (v) Not completed 未完工

Date January 16 2013

日期 2013 年 1 月 16 日

Client/Beneficiary Department of Transportation Guizhou Province China
(Author-Led signature and stamp)



CERTIFICACIÓN DE EXPERIENCIA DEL OFERENTE

1	<p>Nombre y numero de contrato Guiyang-Duyun Expressway [Autopista Guiyang Duyun] Provincia Guizhou</p>	<p>Pais Republica Popular China</p>
2	<p>Objeto del contrato BOT (Diseño construcción financiación operación mantenimiento y transferencia)</p>	
3	<p>Valor del contrato (Leí, antes de IVA) (Leí IVA) RMB 7 46721 Billones (equivalentes a Leí 4 036 billones)</p>	
4	<p>OFERENTE</p>	
	<p>Nombre China Communications Construction Company Limited</p>	<p>Telefono 0086 10 82017938 Fax 0086 10 82016263</p>
	<p>Dirección No 85 Building A NO 85 Deshengmenwai Street Xicheng District Beijing China</p>	
5	<p>BENEFICIARIO</p>	
	<p>Nombre Departamento de Transporte Provincia Guizhou China</p>	<p>Telefono 0086 851 5954131 Fax 0086-851 5954131</p>
	<p>Dirección No 66 Yan an xi Road Guiyang Provincia Guizhou China</p>	
6	<p>Presentacion de las obras ejecutadas/servicios prestados y de la informacion relevante en términos del cumplimiento con los requisitos de calificación y selección del contrato ejecutado por el oferente (ej indicadores de ejecución física longitud y tipo de via/estructura vial tipo de obras ejecutadas/servicios prestados, etc)</p>	

La autopista Guiyang Duyun en la Provincia Guizhou es un componente de la Red Vial parte del Plan de Desarrollo Integral de Comunicaciones de la Provincia Guizhou del 1º plan de 5 años. La construcción del proyecto como acceso clave desde la parte occidental al área costera del sureste juega un papel importante en la promoción de la ejecución de la Estrategia del Desarrollo del Occidental. La autopista Guiyang Duyun que atraviesa de norte a sur uniendo al occidente con el oriente será un corredor económico en la capital de la provincia Guiyang City cubriendo la totalidad de la provincia y la unión clave entre la Provincia Guizhou y las ciudades rurales y urbanas de provincias cercanas. La construcción del proyecto es esencial para integración de la Provincia Guizhou y el área suroeste al delta del río Perla.

El diseño del proyecto es para una autopista de calzada doble de 4 carriles con 26.00m de ancho para una velocidad de 100KM/h. La autopista inicia en Huo Shipo en Duiyan City conectando la autopista Xia Rong atravesando las ciudades de Xiaowei Date en el Condado Guiding Changming Longji finalizando en Lan Nigou en la circunvalación de Guiyang City. La longitud total es de 80.461 km y la longitud total del puente es de 159.99 474m incluyendo 3 super puentes con una longitud de 2333m 41 puentes de envergadura con una longitud de 13333 154m 6 puentes medianos con una longitud de 273 32m. La longitud total de los tuneles es de 50567m incluyendo 10 tuneles largos con una longitud de 40158m 4 tuneles medianos con una longitud de 6825m y 4 tuneles cortos con una longitud de 3584m. El proyecto también incluye 45 alcantarillas/conductos 4 alcantarillas de paso.


 Maryam Adam Jimenez
 c.c. 52 252.613
 Resolución 0526 del 11
 de junio de 2002 del Ministerio

7	<p>Calificación en términos de calidad</p> <p><u>Adecuado (✓)</u> Inadecuado*</p> <p>Si la calificación es inadecuado el contrato no será tenido en cuenta</p>
8	<p>Calidad del Oferente</p> <p><u>Contratista unico (✓)</u> Subcontratista</p> <p>Miembro/líder en asocio con el valor del Contrato</p>
9	<p>El valor total de las actividades ejecutadas como <u>contratista unico/subcontratista/miembro de asociación/líder de asociación</u> expresado en LEI antes de IVA o su equivalente al momento de suscribir el contrato/una vez completado el otrosí que establece el valor final del contrato es de <u>RMB 7.46721 Billones (equivalentes a Lei 4 036 Billones)</u></p> <p>(Si los contratos/proyectos presentados fueron ejecutados en conjunto se debe indicar el valor del contrato otorgado al operador financiero)</p>
10	<p>Fecha de firma del contrato diciembre 27 2007</p>
11	<p>Fecha de finalización del contrato La fecha de finalización del contrato de construcción es marzo 29 2011 El periodo de operación es de 29 años y 6 meses</p>
12	<p>Fecha de firma del otrosí que establece el valor final del contrato No Aplica</p>
13	<p>Duración del contrato 31 años y 6 meses(2 años de construcción + 29 5 años de operación)</p>
	<p>Observaciones con respecto a la finalización del contrato (si las hay)</p> <p><u>Finalizado (✓)</u> NO finalizado</p>

Fecha enero 26 2013 Cliente/Beneficiario Departamento de Transporte Provincia Guizhou China

Firma y sello autorizados (firma y sello ilegibles)

Traductora Oficial

Inglés Español/Español Inglés

ES TRADUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS Y COMPLETA

MERYAM ADAM

C C 52 252 613

副本

(合同编号 1100066452008541612)

贵州省贵阳至都匀高速公路项目
人民币资金银团贷款合同

借款人 贵州中交贵都高速公路建设有限公司

贷款人 国家开发银行

中国工商银行股份有限公司贵州省分行

2008年11月28日

目录

第一条	定义
第二条	贷款额度
第三条	贷款期限
第四条	贷款用途
第五条	贷款利率和利息
第六条	提款的先决条件
第七条	提款及支付
第八条	还款
第九条	项目资本金
第十条	保险
第十一条	招标、投标
第十二条	工程监理
第十三条	信息披露
第十四条	项目监管
第十五条	账户开立及账户管理
第十六条	担保
第十七条	借款人授权
第十八条	贷款人的职责
第十九条	牵头行的职责
第二十条	代理行的职责
第二十一条	银团会议
第二十二条	银团费用
第二十三条	借款人的陈述和保证
第二十四条	贷款人的陈述和保证

为建设贵州省贵阳至都匀高速公路项目，贵州中交贵都高速公路建设有限公司向国家开发银行、中国工商银行股份有限公司贵州省分行申请贷款。国家开发银行（作为牵头行和参加行）、中国工商银行股份有限公司贵州省分行（作为参加行和代理行）组成贷款银团，并同意根据本合同条款向贵州中交贵都高速公路建设有限公司提供总额为人民币 450410 万元（大写 肆拾伍亿零肆佰壹拾万元）的贷款。

遵照中华人民共和国有关法律和法规的规定，各方遵循平等 自愿、公平和诚实信用的原则，经协商一致，订立本合同。

第一条 定义

除本合同另有约定外，本合同中下列用语的定义如下

（一）银团 指由本合同的所有贷款人，包括国家开发银行（作为牵头行和参加行）、中国工商银行股份有限公司贵州省分行（作为参加行和代理行）组成的本项目贷款银团。

（二）借款人 指贵州中交贵都高速公路建设有限公司及其权利义务的合法承继人和受让人。

（三）牵头行 指国家开发银行及其权利义务的合法承继人。

（四）代理行 指中国工商银行股份有限公司贵州省分行及其权利义务的合法承继人。

（五）参加行 指参加本银团并为借款人提供贷款的银行及其权利义务合法承继人，即国家开发银行、中国工商银行股份有限公司贵州省分行及其权利义务合法承继人。

（六）贷款人 指银团中包括牵头行、代理行和参加行及上述银行权利义务的合法承继人和受让人在内的任何一家、多家银行或所有银行。

(七) 本项目 指借款人使用本合同项下贷款的贵州省贵阳至都匀高速公路项目。

(八) 贷款 指银团为本项目提供的总计人民币 450410 万元(大写 肆拾伍亿零肆佰壹拾万元)的贷款或其中任何一部分, 又称本贷款。

(九) 贷款承诺额 指各贷款人分别承诺的向借款人发放的贷款金额, 各贷款人的贷款承诺额之和即为银团贷款的贷款额度, 也称贷款额度。

(十) 贷款承诺额比例 各贷款人的贷款承诺额占贷款额度的百分比。

(十一) 贷款余额 指在任何时候各贷款人已经向借款人发放但借款人尚未偿还的贷款本金数额。

(十二) 贷款余额比例 指各贷款人的贷款余额占全部银团贷款余额的百分比。

(十三) 执行利率 指本贷款当期适用的贷款利率。

(十四) 逾期贷款 指未按本合同约定时间归还的贷款(提前还款除外)。

(十五) 挪用贷款 指未按本合同约定用途使用的贷款。

(十六) 工作日 指除去法定节假日和公休日以外的各贷款人正常营业的日期。

(十七) 还本日 指借款人按本合同约定应偿还贷款本金的日期。针对所有还本日而言, 如遇还本日为非工作日, 则该还本日顺延至该非工作日后贷款人第一个工作日, 但是, 如果该非工作日后贷款人第一个工作日与合同约定的还本日不在同一月中, 则该还本日提前至该非工作日前贷款人最后一个工作日。

(十八) 结息日 本合同约定的结息日为每年的 3 月 20 日、6 月 20 日、9 月 20 日和 12 月 20 日。但是，本合同项下最后一个结息日为贷款最后一个还本日，利随本清。针对所有结息日而言，如遇结息日为非工作日，则该结息日顺延至该非工作日后贷款人第一个工作日，但是，如果该非工作日后贷款人第一个工作日与合同约定的结息日不在同一月中，则该结息日提前至该非工作日前贷款人最后一个工作日。

(十九) 利率调整日 指本合同生效之日的每一周年日。

(二十) 银团会议 指由银团的全部贷款人派员组成，负责协调各贷款人之间的协作事宜和协商确定银团贷款重大事项的银团最高权力机构。

第二条 贷款额度

(一) 银团同意按本合同的约定向借款人提供、且借款人同意接受的贷款额度为人民币 450410 万元（大写 肆拾伍亿零肆佰壹拾万元）。

(二) 各贷款人的贷款承诺额及贷款承诺额比例为

- 1、国家开发银行 人民币 270250 万元，贷款承诺额比例为 60%，
- 2、中国工商银行股份有限公司贵州省分行 人民币 180160 万元，贷款承诺额比例为 40%。

在借款人满足了本合同第六条规定的所有提款先决条件之后，贷款人在任何时候均应按照上述贷款承诺额比例同时发放贷款。

(三) 贷款额度的调整

1、贷款额度的调增

(1) 由于国家政策性变化等因素造成本项目总投资额超过人民

币 692952 万元 (大写 陆拾玖亿贰仟玖佰伍拾贰万元), 在借款人已落实不低于需追加的投资全额 35% 的项目资本金的前提下, 借款人可向银团申请增加贷款额度,

(2) 借款人向银团申请增加贷款额度的, 借款人应向代理行提交书面申请和担保人同意借款人增加贷款额度并愿意继续承担担保责任的有效文件 (或提供银团认可的新的担保) 及代理行要求的相关资料。银团在代理行收到借款人的增加贷款额度书面申请及符合代理行要求的相关资料后 90 个工作日内, 作出是否同意增加贷款额度的决定, 并书面通知借款人, 银团同意增加贷款额度的决定时, 将同时通知借款人增加贷款额度的金额及条件, 各方应就增加贷款额度的事项另行协商并签订书面文件。每一贷款人的贷款承诺额将按本合同约定的各贷款人的贷款承诺额比例相应增加。

2、贷款额度的调减

(1) 借款人向银团申请取消部分或全部尚未提取的贷款额度 (取消的贷款额度不得少于 1,000 万元人民币且应是 100 万元人民币的整数倍), 应至少提前 30 个工作日内向代理行提交书面申请,

(2) 银团于代理行收到上述书面申请后 10 个工作日内就是否同意借款人取消贷款额度向借款人作出书面答复,

(3) 经银团书面同意借款人取消贷款额度后, 各方应就取消贷款额度的事项另行协商并签订书面文件。每一贷款人的贷款承诺额将按本合同约定的各贷款人的贷款承诺额比例相应减少,

(4) 借款人取消的贷款额度不得再次提取, 同时对还款计划应按倒序原则进行调整, 相应取消或减少还款计划项下的最后到期的应还本金数额。

(此页无正文)

借款人 贵州中交贵都高速公路建设有限公司

法定代表人 (或授权代理人)

2008年 11 月 28 日



[Handwritten signature]

贷款人 (作为牵头行) 国家开发银行

法定代表人 (或授权代理人)

2008年 11 月 28 日



贷款人 (作为代理行) 中国工商银行股份有限公司贵州省分行

法定代表人 (或授权代理人)

2008年 11 月 28 日



签约地点 北京市西城区

La COPIA

(No de Contrato 1100066452008541612)

El Proyecto de Autopista Guiyang Duyun de la Provincia de Guizhou
El Contrato de Préstamo del Grupo Bancario en Moneda RMB

La Parte Prestataria Guizhou CCCC Guiyang Duyun Expressway Construcction Co Ltd

La Parte Prestamista China Development Bank
Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch

28 de Noviembre 2008


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 405
MINISTERIO DE JUSTICIA

Indice

- I Definicion
- II Cuota de Préstamo
- III Duración de Préstamo
- IV Uso de Préstamo
- V Tasa de Interés e Interés de Préstamo
- VI Las condiciones previas de Retiro
- VII Retiro y Pago
- VIII Devolución de Préstamo
- IX Capital del Proyecto
- X Seguros
- XI Locitación y Oferta
- XII Supervisor del Proyecto
- XIII Publicidad de Noticia
- XIV Inspección y Administración del Proyecto
- XV Establecimiento de Cuenta Bancaria y Administración de Cuenta Bancaria
- XVI Garantia
- XVII Autorización de La Parte Prestataria
- XVIII Responsabilidad de La Parte Prestamista
- XIX Responsabilidad del Banco Encabezado
- XX Responsabilidad de Banco Corresponsal
- XXI Reunion de Grupo Bancario
- XXII Gasto de Grupo Bancario
- XXIII Narración y Compromiso de La Parte Prestataria
- XXIV Narración y Compromiso de La Parte Prestamista


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 483
MINISTERIO DE JUSTICIA

Para la construcción del Proyecto de de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou Guizhou CCCC Guiyang Duyun Expressway Construccion Co Ltd solicita el Préstamo a China Development Bank y Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch China Development Bank(Como el Banco Encabezado y Participado) e Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch(Como el Banco Participado y Corresponsal) constituyen un Grupo Bancario de Prestamo y estan de acuerdo de ofrecer un préstamo del monto RMB 4 504 100 000Yuanes (En mayuscula CUATRO MIL QUINIENTOS CUATRO MILLONES CIEN MIL YUANES) a Guizhou CCCC Guiyang Duyun Expressway Construccion Co Ltd conforme a las clausuras del presente Contrato De acuerdo con los establecimientos de las leyes y regulaciones relativas de la Republica Popular China bajo los principios de la igualdad voluntariedad imparcialidad y buena fe mediante las consultas y llegar la unanimidad todas las partes firman el presente Contrato

Primero Definición

Además de las conveniencias particulares las definiciones del presente Contrato son las siguientes

- i Grupo Bancario se refiere a todos los Prestamistas del presente Contrato incluye el Grupo Bancario de Prestamo constituido por China Development Bank(Como el Banco Encabezado y Participado) e Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch(Como el Banco Participado y Corresponsal) para este Proyecto
- ii La Parte Prestataria Guizhou CCCC Guyang Duyun Expressway Construccion Co , Ltd y su heredero forzoso y su concesionario de sus derechos y obligaciones
- iii El Banco Encabezado se refiere a China Development Bank y su heredero forzoso de sus derechos y obligaciones
- iv El Banco Corresponsal se refiere a Industrial and Commercial Bank of China


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Guizhou Branch y su heredero forzoso de sus derechos y obligaciones

- v El Banco Participado se refiere al banco y su heredero forzoso de sus derechos y obligaciones que participan en el presente Grupo Bancario y ofrece préstamo al Prestataria es decir China Development Bank e Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch y sus herederos forzosos de sus derechos y obligaciones
- vi La Parte Prestamista se refiere a cualquier banco múltiples bancos o todos los bancos que dentro del Grupo Bancario incluyendo El Banco Encabezado El Banco Corresponsal y El Banco Participado y sus herederos forzosos y sus concesionarios de sus derechos y obligaciones
- vii El Presente Proyecto se refiere al Proyecto de Autopista Guiyang Duyun de la Provincia de Guizhou que la Parte Prestataria utiliza el préstamo bajo el presente Contrato
- viii El Préstamo se refiere al préstamo o cualquier parte del préstamo que ofrece por el Grupo Bancario en el monto total de RMB 4 504 100 000Yuanes (En mayuscula CUATRO MIL QUINIENTOS CUATRO MILLONES CIEN MIL YUANES) también puede decir el presente Préstamo
- ix Monto Comprometido de Préstamo se refiere a cada prestamista compromete separadamente al Prestataria el monto de prestamo la suma del monto comprometido por cada prestamista es la cuota de prestamo del préstamo del Grupo Bancario tambien se llama la cuota de préstamo
- x El Porcentaje del Monto Comprometido de Prestamo es decir el Monto Comprometido de Préstamo de cada prestamista ocupa el porcentaje de la cuota de prestamo
- xi Saldo de Préstamo en cualquier momento la parte Prestamista ha ofrecido a la Parte Prestataria pero el monto del capital de prestamo todavia no sea desembolsado por la Parte Prestataria


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
SPANOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

- xii Porcentaje de Saldo de Préstamo se refiere a la cuota de préstamo de cada prestamista ocupa el porcentaje de la cuota de préstamo del Grupo Bancario
- xiii Tasa de Interés Ejecutiva se refiere a la conveniente tasa de interes de préstamo del presente préstamo
- xiv Préstamo Vencido se refiere al préstamo que no se devuelva conforme a la fecha convenida por el present contrato (excepto del monto devuelto previamente)
- xv Malversación de Préstamo el préstamo que no se usa correctamente conforme a la promesa del presente Contrato
- xvi Día de Trabajo se refiere a la fecha que trabaja normalmente cada prestamista excepto de los festivos y las vacaciones
- xvii Día de Devolución del Capital es la fecha en la que la Parte Prestataria devuelva el capital del préstamo conforme al presente Contrato Para todos los días de devolución del capital si este día sea festivo, este día vaya a aplazar hasta el primer día de trabajo del prestamista sin embargo si este primer día de trabajo del prestamista despues del día festivo no se caiga en el mismo mes del Día de devolución del capital conforme al Contrato el Día de devolución del capital vaya a adelantar hasta el último día de trabajo del prestamista de ese día festivo
- xviii Día de Liquidación de Interés los días de liquidación de interés que se convengan por el presente Contrato sean el día 20 de marzo 20 de junio 20 de septiembre y 20 de diciembre de cada año Pero el último día de liquidación de interes bajo este Contrato es el último día de devolución del capital se liquita el interés con el capital Para todos los días de liquidación de interés si este día sea festivo este día vaya a aplazar hasta el primer día de trabajo del prestamista sin embargo si este primer día de trabajo del prestamista después del día festivo no se caiga en el mismo mes del Día de liquidación de interés conforme al Contrato el Día de liquidación de interés vaya a adelantar hasta el último día de trabajo del prestamista de ese día festivo


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
-SPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

- xix Día de Ajuste de Interés cada aniversario del día en el que se entre en vigor el Contrato
- xx Reunión de Grupo Bancario es el instituto de derecho superior del Grupo Bancario que se constituye por las personas asignadas por cada prestamista coordinando las cooperaciones entre los prestamistas y consultando y tomando las decisiones en los asuntos importantes del préstamo de Grupo Bancario

Segundo Cuota de Préstamo

- i Conforme a la promesa del presente Contrato la cuota de préstamo que el Grupo Bancario está de acuerdo de ofrecer a la parte Prestataria y la la parte Prestataria esta de acuerdo de recibir es RMB 4 504 100 000 Yuanes (En mayuscula CUATRO MIL QUINIENTOS CUATRO MILLONES CIENT MIL YUANES)
- ii El Monto Comprometido de Préstamo y el Porcentaje del Monto Comprometido de Préstamo de cada Prestamista son como los siguientes
 - 1 China Development Bank RMB2 702 500,000 Yuanes el porcentaje del Monto Comprometido de Préstamo es 60%
 - 2 Industrial and Commercial Bank of China Guizhou Branch RMB 1 801,600 000 Yuanes el porcentaje del Monto Comprometido de Préstamo es 40%.Quando la Parte Prestataria cumpla todas las condiciones previas de retiro establecidas por la clausura 6 del presente Contrato, la Parte Prestamista deba ofrecer el préstamo conforme a los porcentajes arribas mencionados en cualquier momento
- iii El Ajuste de Cuota de Préstamo
 - 1 Ajuste Aumentado de Cuota de Préstamo
 - (1) Por la causa de el cambio de la política nacional u otros factores origina al que la inversión total de este proyecto supere que RMB 6 929 520 000

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Yuanes(en mayuscula SEIS MIL NOVECIENTOS VEINTINUEVE MILLONES QUINIENTOS VEINTE MIL YUANES) bajo las condiciones previas de que la parte prestataria ya confirme que tenga no inferior de 35% de capital del proyecto que se necesite añadir la inversion la parte prestataria pueda solicitar al Grupo Bancario aumentando la cuota de préstamo

- (2) En caso de que la parte prestataria solicite al Grupo Bancario aumentando la cuota de prestamo la parte prestataria deba entregar al Banco Corresponsal la solicitud por escrito y los documentos válidos que el fiador esté de acuerdo de que la parte prestataria aumente la cuota de prestamo y quiera seguir asumiendo las responsabilidad de garantia(o ofrezca nueva garantia reconocida por el Grupo Bancario) y los otros documentos requeridos por el Banco Corresponsal Dentro de 90 dias de trabajo después de que el Grupo Bancario reciba la solicitud de aumentar la cuota de prestamo por escrito y los otros documentos relativos correspondientes de los requisitos del Banco Corresponsal el Grupo Bancario tenga que tomar la decisión si esté de acuerdo de aumentar la cuota de préstamo o no y al mismo tiempo avise a la parte prestataria cuando el el Grupo Bancario confirme que aumente la cuota de préstamo vaya a notificar a la parte prestataria el monto y las condiciones de aumento todas las partes deban negociar el asunto de aumento de la cuota de préstamo y firmar el documento relativo por escrito El monto de comprometido de préstamos de cada prestamista debe aumentar relativamente con el porcentaje del monto de comprometido de prestmos conforme al presente Contrato

2 Ajuste Reducido de Cuota de Prestamo

- (1) La parte prestataria solicita al Grupo Bancario anular parte o todas las cuotas de préstamos que todavia no retira(la cuota de préstamo anulada no debe ser inferior a RMB10 000 000 yuanes y tiene que ser las veces enteras de

TRA YING
TRADUCTOR OFICIAL
SPECIAL CHINESE-SPANISH
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

RMB1 000 000 yuanes) y debe plantear la solicitud por escrito al Banco Corresponsal 30 días previos

- (2) Por canal del Banco Corresponsal el Grupo Bancario recibe la solicitud por escrito arriba mencionada dentro de 10 días de trabajo debe contestar por escrito a la parte prestataria si esté de acuerdo anular la cuota de préstamo o no
- (3) Después de que el Grupo Bancario apruebe por escrito la solicitud de anular la cuota de préstamo por la parte prestataria todas las partes deben negociar el asunto de anulación de la cuota de préstamo y firmar el documento relativo por escrito. El monto de comprometido de préstamos de cada prestamista debe reducir relativamente con el porcentaje del monto de comprometido de préstamos conforme al presente Contrato
- (4) La cuota de préstamo anulada por la parte prestataria no pueda ser retirada y también se vaya a ajustar el plan de devolución de capital en principal del orden invertido relativamente anule o reduzca el monto de capital devuelta de la última etapa del plan de devolución


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

(En esta hoja no hay texto)

La Parte Prestataria Guizhou CCCC Guiyang Duyun Expressway Construction Co Ltd

Representante Legal (o Apoderado)

Firma

Sello

28 de noviembre 2008

La Parte Prestamista(Como el Banco Encabezado) China Development Bank

Representante Legal (o Apoderado)

Firma

Sello

28 de noviembre,2008

La Parte Prestamista(Como el Banco Corresoponsal) Industrial and Commercial Bank of

China Guizhou Branch

Representante Legal (o Apoderado)

Firma

Sello

28 de noviembre 2008

Lugar de Firma Distrito Xicheng Beijing

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 463
MINISTERIO DE JUSTICIA

- **Contrato del proyecto “Fase II trayecto norte de la Avenida Haibin del área nueva de Binhai Tianjin (3a línea de Shugang-Chengtougu)” y su traducción oficial**
- **Copia de la Garantía de Pagos por parte del banco “China Construction Bank” para el ACUERDO DE FINANCIACIÓN y CONSTRUCCIÓN BAJO LA MODALIDAD DE BT y su traducción oficial.**

中标通知书

中交第三航务工程局有限公司

你单位对海滨大道北段三期工程(疏港三线~蚌头沽)施工
招标投标已被接受,中标价为人民币壹拾柒亿捌仟肆佰玖拾玖万
柒仟玖佰陆拾贰元(¥1784997962元),请按招标文件的规定提
交履约担保,并做好签订合同的准备工作。



Wang Xuewang

建设单位(盖章)



招标代理单位(盖章)

Lin Hongch



法定代表人或授权代理人(签字)

法定代表人或授权代理人(签字)

日期 2008年9月22日

日期 2008年9月22日

天津市市政公路工程招标投标站(盖章)

日期 2008年9月23日

招标编号 CG0804/042087

合同协议书

发包人 天津一航海滨大道工程项目管理有限公司 (以下简称发包人)

承包人 中交第一航务工程局有限公司 (以下简称承包人)

根据《天津滨海新区海滨大道北段二期项目 BT 模式融资建设协议》《中华人民共和国合同法》《中华人民共和国建筑法》双方就本建设工程施工事项协商一致 订立本合同

1 工程概况

工程名称 海滨大道北段二期工程 (疏港三线~蛭头沽)

工程地点 北接海滨大道北段一期 南接集疏港三线立交

工程内容 全长约 9.1 公里 线位大部分位于海挡以外 其中桥樁段约为 8.58 公里 地面路段约为 0.53 公里。全线采用高速公路标准建设 设计行车速度 80 公里/小时 其中疏港三线立交至规划京港高速段为双向八车道 (外侧设 3.75m 宽的停车带) 京港高速至蛭头沽段采用双向六车道 (外侧设 3.75m 宽的停车带) 主要节点为永定新河大桥

2 下列文件应视为构成并作为阅读和理解本协议书的组成部分 即

- (1) 本合同协议书及附件 (含合同谈判中澄清文件)
- (2) 中标通知书
- (3) 投标书及投标书附录 (含承包人在评标期间递交和确认并经业主同意的对有关问题的补充资料和澄清文件等 如果有)
- (4) 合同专用条款 (含数据表和招标文件补遗书中与此有关的部分 如果有)
- (5) 本合同通用条款
- (6) 技术规范 (含招标文件补遗书中与此有关的部分 如果有)
- (7) 图纸 (含招标文件补遗书中与此有关的部分 如果有)
- (8) 标价的工程量清单
- (9) 投标书附表 (辅助资料表)
- (10) 构成本合同组成部分的其他文件

- 3 上述文件将互相补充 若有不明确或不一致之处 以上列次序在先者为准
- 4 根据工程量清单所列的预计数量和单价计算的本合同总价暂定为人民币(大写)
壹拾柒亿捌仟肆佰玖拾玖万柒仟玖佰陆拾贰元整(人民币)(¥1784997962元) 最终结算值以业主方(天津滨海新区建设投资集团有限公司)审核值为准。
- 5 由于发包人按本协议书第 6 条所述给承包人支付合同价款 承包人在此立约 保证在各方面按合同文件的规定承担本合同工程的实施和完成及其缺陷的修复
- 6 作为对本合同工程的实施和完成及其缺陷修复的报酬 发包人在此立约 保证按照合同文件规定的时间和方式向承包人支付合同价款。
- 7 本合同工程工期为 24 个月 即 2008 年 9 月 28 日至 2010 年 9 月 27 日
- 8 本协议书在承包人提供履约担保后 由双方法定代表人或其授权的代理人签署 与加盖公章后生效。全部工程完工后经交工验收合格 缺陷责任期满及保修期终止分别签发缺陷责任终止证书及保修期终止证书后失效
- 9 本协议正本二份 副本 6 份 合同双方各执正本一份 副本 3 份 当正本与副本的内容不一致时 以正本为准

发包人 天津滨海新区工程局有限公司
地址 天津经济技术开发区
广场东路 E5C 区东四层

承包人 中交第一公路工程局有限公司
地址 天津市河西区徐州道 1 号

法定代表人
(或委托代理人) 签字
电话

法定代表人
(或委托代理人) 签字
电话



Handwritten signature and initials in black ink.

Handwritten signature in black ink.

附件3

公路工程交工验收证书

交工验收时间 2010年12月31日

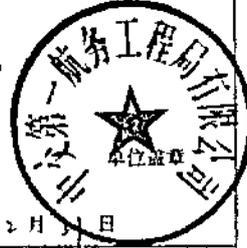
合同段交工验收证书第 号

工程名称 海滨大道北段二期工程		合同段名称及编号		
项目法人 天津一航海滨大道工程项目管理有限公司		设计单位: 天津市市政工程研究院		
施工单位: 中交第一航务工程局有限公司		监理单位: 山东省恒建工程监理咨询有限公司		
<p>本合同段主要工程:</p> <p>桥梁 行人桥1座 桥长340m; 高架桥桥长8.26km</p> <p>路基 路基长度227m 路基填筑48722.69m³ 软基处理 高压旋喷桩16707 m</p> <p>路面: 水泥稳定碎石基层(两层 每层厚18cm) 28746.6m² 密级配沥青稳定碎石下面层(厚12cm) 13305.73 m² 中粒式AC-20C改性沥青混凝土中面层(厚6cm) 13224.3 m²</p>				
本合同段价款	原合同	1784997962元	实际	
本合同段工期	原合同	24个月	实际	
<p>对工程质量 合同执行情况的评价 遗留问题 缺陷的处理意见及有关决定(内容较多时可用附件)</p> <p>1 路基工程施工和检测资料齐全 进场材料合格 压头度 顶面弯沉值 防撞护栏等 各部位混凝土强度 几何尺寸等均达到设计和规范要求 路基表面平整 边线顺直 坡面平顺 桥梁工程施工和检测资料齐全 各部位混凝土强度 桩基工程 预制梁张拉应力等均达到设计和规范要求 桥面平整 护栏顺直 各结构断面尺寸符合设计要求 混凝土表面密实 外观平整光洁 结构物线条美观</p> <p>2 合同执行情况: 承包人认真履行合同内容要求 主要施工机械数量和性能及主要的技术人员 管理人员的构成数量均能满足施工要求和按投标承诺进场 并建立健全质量保证体系 安全保证体系 环保保证体系和项目部的各项规章制度 保质保量完成施工任务</p> <p>3 我单位承诺在缺陷责任期内严格履行合同承诺 做好缺陷责任期各项工程</p>				

(施工单位的意见)

Wu Yongtao

施工单位法人代表及授权人



201 年 12 月 31 日

(合同段监理单位对有关问题的意见)

合同段监理单位法人代表及授权人(签字)



201 年 12 月 31 日

(设计单位的意见)

设计单位法人代表及授权人

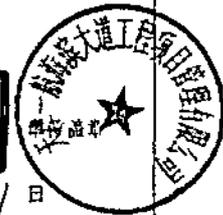


201 年 12 月 31 日

(项目法人的意见)

Wu Like

项目法人代表及授权人(签字)



201 年 12 月 31 日

(注 表中内容较多时 可用附件)

H2-5

分期付款保函

保函编号 91302009002 号

致 中交第一航务工程局有限公司 (受益人)

鉴于贵方与 天津滨海新区建设投资集团有限公司 (以下简称申请人) 于 2008 年 9 月 11 日 就 天津滨海新区海滨大道北段二期项目竣工验收后回购 事项签订的《天津滨海新区海滨大道北段二期项目 BT 模式融资建设协议》及其附件 (以下统称主合同) 履行需要, 应申请人申请, 我行特开立以贵方为受益人、金额为人民币壹拾柒亿元整 的付款保函。

一、我行承诺, 如果申请人未按照主合同的约定履行支付 BT 项目公司股权转让价款 (又称“BT 合同价格”) 义务, 我行将在见到贵方提交的本保函正本、符合下列条件的书面索赔通知和所有相关证明文件后, 在申请人当期应付款范围内以上述保函金额为累计担保限额向贵方承担担保责任。

1 该书面索赔通知书中须同时有下列陈述

(1) 《天津滨海新区海滨大道北段二期项目 BT 模式融资建设协议》及其附件仍持续有效。股权转让变更登记手续已办理完毕, 且合同项下的各支付条件已成就,

(2) 天津滨海新区建设投资集团有限公司未按《天津滨海新区海滨大道北段二期项目 BT 模式融资建设协议》及其附件中约定的期限支付股权转让价款且逾期超过 3 个月

(3) 《天津滨海新区海滨大道北段二期项目 BT 模式融资建设协

中行

议》及其附件履行过程中未发生允许天津滨海新区建设投资集团有限公司变更支付期限、部分支付或不予支付的事项，且受益人《BT 模式融资建设协议》及其附件所约定的相关义务已履行完毕

(4) 具体索赔数额 收款帐号及户名。

2 相关证明文件是指

(1) 申请人向受益人颁发的质量验收及工程结算文件原件及复印件(复印件须加盖受益人公章，以证明原件与复印件一致，并由我行留存)。

(2) 工商行政管理部门出具的贵方与申请人之间 BT 项目公司股权转让工商变更登记完成的有关证明资料。

二、本保函担保范围仅为申请人应向贵方支付的股权转让价款，不包括违约赔偿金等任何其他费用。

三、本保函担保金额随着申请人已向贵方支付的股权转让价款金额的增加，而相应递减。递减的金额以申请人向我行提交的支付凭证复印件所载金额的总额为准。

四、如贵方与申请人协商变更合同，应事先征得我行书面认可，否则本保函即行失效。

五、本保函不得转让，我行对除贵方以外的任何组织或个人不承担担保责任。

六、本保函自开立之日起生效。

七、本保函在出现下列情况之一时，失效

1 申请人已履行主合同项下相关义务，

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

2 保函超过有效期，即 2016 年 3 月 3 日

3 我行的担保义务履行完毕。

八、书面索赔通知、本保函正本和相关证明文件必须在保函失效前送达我行，否则我行在该保函项下的责任自动解除。

九、保函失效后，请将保函正本退回我行注销。受益人未退回保函的，不影响保函失效。

(本保函壹式肆份，贰份正本，贰份副本) 此份为正本

中国建设银行股份有限公司天津开发分行 (公章)

负责人 (签字)



李崑林

二零零九年三月三日

Li Wanlin.

Ad: Nan Jin Road No 19
He xi District

Tian jin, China

Tel 23401616

Post 300203

Notificacion de Adjudicacion de Licitacion

CCCC First Harbour Engineering Company Ltd

Se ha aceptado la oferta de su Entidad sobre la licitacion de ejecucion de EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN(3era Linea de Shugang-Chengtougu), el monto de la adjudicacion es MIL SETECIENTOS OCHENTA Y CUATRO MILLONES NOVECIENTOS NOVENTA Y SIETE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y DOS RMB(¥1,784,997,962), por favor entregue la Garantia de Cumplimiento conforme a los establecimientos de las Condiciones de Licitacion y prepare bien para firmar el Contrato

Entidad de Construccion (Sello)
Representante Legal o Apoderado
(Firma o Sello)
Fecha 23 de Septiembre,2008

Entidad de Agente de Licitacion (Sello)
Representante Legal o Apoderado
(Firma o Sello)
Fecha 23 de Septiembre,2008

Tianjin Municipal Highway Engineering Tender Management Station (Sello)
Fecha 23 de Septiembre 2008 No de Licitación CG0804/042087

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Acuerdo de Contrato

Contratante Tianjin Yihang Haibindadao Engineering Project Management Company Ltd (en adelante CONTRATANTE)

Contratista CCCC First Harbour Engineering Company Ltd (en adelante CONTRATISTA)

Conforme a El ACUERDO DE FINANCIACION Y CONSTRUCCION BAJO LA MODALIDAD DE BT PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN, LA LEY DE CONTRATO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA y LA LEY DE CONSTRUCCION DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA, ambas partes llegaron el acuerdo sobre la construccion y ejecución del proyecto y firmaron este Contrato

1 Resumen del Proyecto

Nombre del Proyecto EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN(3era Linea de Shugang-Chengtougu)

Lugar del Proyecto por norte se conecta con FASE I RAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN, en el sur se conecta al PUENTE DESNIVEL DE 3ERA LINEA DE PUERTO JISHU

Contenido de Proeycto la longitud total acerca de 9 1km, la mayoría de posicion de linea estan fuera de Bloques del mar Entre ellos, la parte de

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
DE JUSTICIA

puente es 8 58km, la parte de seccion de tierra es 0 53km toda la ruta se adopta la construccion de autopista estandar, la velocidad diseñada de conduccion es 80km/hora, entre ellos, la parte desde el Puente desnivel de 3era linea de Puerto Jishu hasta la autopista planificada Jinggang es doble calzada con 8 carriles(fuera hay franja de parqueadero con la anchura de 3 75m), la parte desde la autopista Jinggang hasta Chengtougou es doble calzada con 6 carriles(fuera hay franja de parqueadero con la anchura de 3 75m) El nodo principal es el Puente de Yongding Xinhe

2 Los siguientes documentos deben ser las partes formadas y tambien ser las partes de leer y entendimientos de este Acuerdo

(1) Este Acuerdo y sus Anexos (incluye los documentos de Aclaraciones de la negociacion del contrato)

(2) Notificacion de Adjudicacion de Licitacion

(3) Oferta y los Anexos de propuesta (incluye los documentos de los datos complementados y alcaraciones para algunas dudas que se habian entregados por la contratista durante la evaluacion de la licitación y el contratante se los habian aceptados, si existe)

(4) Las clausuras especiales del contrato(incluye los formularios de datos y las partes relativas de los Apendices de la Licitacion, etc, si existe)


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

(5) Las clausuras generales del contrato

(6) Estandares tecnicos(incluye las partes relativas de los Apendices de las Condiciones de la Licitacion, si existe)

(7) Planos (incluye las partes relativas de los Apendices de las Condiciones de la Licitación, si existe)

(8) Lista de Cantidad de Trabajo del Proyecto indicado el precio

(9) Los formularios adjuntos de la Oferta(los formularios de datos auxiliares)

(10) Los otros documentos que se forman la parte del contrato

3 Los documentos arribas mencionados se complementan mutuamente, si existan algunas partes incertidubre o inconsistente, pongan las ordenes convenidas por el Contrato en los primeros

4 Segun la cantidad estimada de la Cista de cantidad de Trabajo del Proyecto y la calculacion en base del precio unitario, el monto total de este contrato se fija tempolarmente en MIL SETECIENTOS OCHENTA Y CUATRO MILLONES NOVECIENTOS NOVENTA Y SIETE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y DOS RMB(¥ 1,784,997,962), el valor de liquidacion final va a prevalecer con el valor de revision del dueño(es decir TIANJIN BINHAI NEW AREA CONSTRUCTION & INVESTMENT GROUP CO , LTD)

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

- 5 Como el contratante pagara al contratista conforme a la clausura 6 del Acuerdo de Contrato, aqui el contratista se compromete que asuma la ejecucion,terminacion y reparacion de cualquier defecto del proyecto del Auerdo de Contrato conforme a los convenidos de los documentos de Contrato por todas las partes
- 6 Como la remuneracion de la ejecucion,terminacion y reparacion de cualquier defecto del proyecto del Auerdo de Contrato, aqui el contratante se compromete que pague al Contratista los montos del Contrato conforme a las fechas y formas convenidos del Contrato
- 7 La duración del proyecto es 24 meses, es decir desde 28 de septiembre de 2008 hasta 27 de septiembre de 2010
- 8 Despues de recibir la Garantia de Cumplimiento por la parte de Contratista, firmar y sellar por los representantes legales o apoderados de ambas partes, este Acuerdo de Contrato entrara en vigor Cuando termine todos los trabajos del Proyecto y confirme que sea calificado en la Aceptacion final, termine el periodo de responsabilidad de defectos y termine la duracion de garantia, firme separadamente el certificado de terminacion de responsabilidad de defecto y el certificado de terminacion de garantia, este Acuerdo de Contrato pierda la eficacia
- 9 Este Acuerdo de Contrato tiene dos ejemplares y seis copias, ambas

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

partes va a tener un ejemplar y tres copias, cuando exista algun
inconsistente entre ejemplar y copia, se prevalece el ejemplar

Contratante Tianjin Yihang Haibindadao Engineering Project Management
Company Ltd

Direccion 4piso de ESC Area de Guangchangdonglu, Distrito de Desarrollo
de Economia y Tecnología de Tianjin

Representante Legal(o apoderado) Firma

Tel

Contratista CCCC First Harbour Engineering Company Ltd

Direccion No 1 de Xuzhoudao Distrito Hexi, Tianjin

Representante Legal(o apoderado) Firma

Tel

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

Anexo 3

Certificado de Aceptacion de Proyecto de Carretera

Fecha de Aceptacion 31 de diciembre 2010

No de Certificado de Aceptacion de Seccion de Contrato

Nombre de Proyecto FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN		Nombre y Numero de Seccion de Contrato		
Person Juridica Tianjin Yihang Haibindadao Engineering Project Management Company Ltd		Entidad de Diseño Tianjin Municipal Engineering Design & Research Institute		
Entidad de Ejecución CCCC First Harbour Engineering Company Ltd		Entidad de Supervisor Shandong Hengjian Engineering Supervision and consultation co , ltd		
Cantidad Principal de Trabajo de La Sección de Este Contrato				
<p>Puente Un puente gigante con la longitud 340m, la longitud del Viaducto es 8 26km,</p> <p>Balasto La longitud de balasto es 227m, el relleno de balasto es 48722 69m³ el tratamiento de balasto blando 16707m pilotaje de lanzamiento en espiral con alta presion,</p> <p>Pavimento El nivel básico de piedra machacada estable cemento(dos niveles, cada nivel tiene un espesor de 18cm) 28746 6m², el nivel inferior de piedra machacada estable con betun de densidad(grueso 12cm)13305 73m², el nivel intermedio de transformado hormigon bituminoso de AC-20C forma grano medio(grueso 6cm)13224 3m²</p>				
Monto de La Sección de Este Contrato	Contrato Original	1784997962 Yuanes	Real	
Duración de La Sección de Este Contrato	Contrato Original	24 meses	Real	
<p>Los comenterios sobre la calidad de obra, la evaluacion de la ejecución del contrato, los problemas de dejados y los tratamientos de defectos y las decisiones relativas(cuando haya muy contenido pueda utilizar los anexos)</p> <p>1 Los datos de la ejecución y detección de trabajo de Balasto son completos, los materiales que se sirve al proyecto son calificados, la densidad de concreto y la geometrias de todas las partes del grado de compactacion, el valor de deflexion de superficie, las barreras de seguridad,etc llegan a los requisitos del diseño y estandar, la superficie del Balasto es lisa la linea de banda es recta el pendiente es suave Los datos de la ejecución y detección de trabajo de Puente son completos, la densidad</p>				

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 485
 MINISTERIO DE JUSTICIA

de concreto, la ingeniería de fundación de pilotaje y la tensión de tracción de vigas prefabricadas, etc de todas las partes llegan a los requisitos del diseño y estándar, la superficie del puente es lisa, la barandilla de protección del puente es recta, los tamaños de cada sección estructural corresponden a las peticiones del diseño, la superficie del concreto es firme la apariencia es plana y lisa, las líneas de la estructuras son bellas

- 2 La situación de ejecución del contrato el contratista cumple los requisitos del Contrato en serio, la cantidad y los caracteres de las máquinas principales de ejecución y la cantidad y la constitución de los técnicos y administradores principales todos pueden cumplir las reclamaciones de ejecución y pueden entrar en el lugar de proyecto conforme al compromiso de licitación, establece completamente el sistema de garantía de calidad, el sistema de garantía de seguridad, el sistema de garantía de medio ambiente y todas las reglas y regulaciones del Departamento de Proyecto, termina todas las tareas de ejecución garantizando la calidad y cantidad
- 3 La misma entidad compromete que cumpla estrictamente todos los compromisos durante el periodo de responsabilidad de defectos, realice todos los trabajos del periodo de responsabilidad de defectos

(Comentarios de la Entidad de Ejecución)

Representante Legal o Apoderado de la Entidad de Ejecución (Firma)

Sello de la Entidad

31 de diciembre de 2010

(Comentarios sobre algunos problemas por la Entidad de Supervisor de la Sección de Contrato)

Representante Legal o Apoderado de la Entidad de Supervisor de la Sección de Contrato (Firma)

Sello de la Entidad

31 de diciembre de 2010

(Comentarios de la Entidad de Diseño)

Representante Legal o Apoderado de la Entidad de Diseño (Firma)

Sello de la Entidad

31 de diciembre de 2010

(Comentarios de Persona Jurídica del Proyecto)

Representante Legal o Apoderado de la Persona Jurídica del Proyecto (Firma)

Sello de la Entidad

31 de diciembre de 2010

(Notas: puede adjuntar los anexos cuando los contenidos del formulario sea demasiados)


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

CARTA DE GARANTIA PARA PAGOS A PLAZOS

CODIGO 91302009002

Para CCCC FIRST HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD (Beneficiario)

A solicitud de TIANJIN BINHAI NEW AREA CONSTRUCTION & INVESTMENT GROUP CO, LTD (en adelante el Tomador) este Banco se permite expedir esta Poliza para Pagos por un valor de mil setecientos millones de yuanes RMB a favor de su Empresa como Beneficiario en cumplimiento del ACUERDO DE FINANCIACION Y CONSTRUCCION BAJO LA MODALIDAD DE BT PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN, acuerdo suscrito entre su Empresa y el Tomador el dia 11 de septiembre de 2008 y sus anexos (en adelante Contrato Principal), con el fin de la RECOMPRA DEL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN

1 Este Banco se compromete a asumir la responsabilidad de garantia ante el Beneficiario con pago de sumas correspondientes en el period cuya sumatoria no pase del valor fijado en la presente Carta, en caso de que el Tomador incumpla los terminos establecidos en el Contrato Principal para pagar el valor correspondiente a la cesion de derechos accionarios de la Empresa del Proyecto (en otras palabras el precio del Contrato BT), previa presentacion, por parte de su Empresa, del original de esta Poliza, notificacion de reclamo que cumpla con las condiciones a relacionar a continuacion, asi como todos los documentos pertinentes

1) La notificacion de reclamo debe contener los siguientes terminos

A) EL ACUERDO DE FINANCIACION Y CONSTRUCCION BAJO LA MODALIDAD DE BT PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN y sus anexos siguen vigentes Se ha


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

perfeccionado la cesion, así como todos los tramites de registro. Están dadas todas las condiciones de pago

- B) El Tomador ha dejado de pagar el precio del Contrato BT incumpliendo los terminos establecidos en el ACUERDO DE FINANCIACION Y CONSTRUCCION BAJO LA MODALIDAD DE BT PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN y sus anexos, y la mora ha superado 3 meses
 - C) El Beneficiario ha cumplido a cabalidad todas las obligaciones establecidas en el ACUERDO DE FINANCIACION Y CONSTRUCCION BAJO LA MODALIDAD DE BT PARA EL PROYECTO FASE II TRAYECTO NORTE DE LA AVENIDA HAIBIN DEL AREA NUEVA DE BINHAI TIANJIN y sus anexos, sin que ningun evento permita al Tomador a modificar la fecha de pago, o pago parcial, o dejar de pagar
 - D) Valor de reclamo, cuenta bancaria y titular de la cuenta
- 2) Los documentos pertinentes se refiere a
- A) Original y copia del Certificado de Recibido a Satisfaccion y Documento de Liquidacion de Obra expedidos por el Tomador al Beneficiario (las copias deben traer el sello institucional del Beneficiario para certificar su fidelidad y seran reposadas en este Banco)
 - B) Documentos expedidos por las autoridades de industria y comercio donde consta el perfeccionamiento de la cesion de derechos accionarios de la Empresa del Proyecto BT entre su Empresa y el Tomador
- 2) El alcance de esta Poliza se limita al valor de cesion de derechos accionarios que el Tomador debe pagar a su Empresa, sin incluir la indemnizacion por incumplimiento ni otros gastos
- 3) El valor de esta Poliza reduce a medida de que el Tomador aumente sus pagos a su Empresa. Este factor restante se determina segun la sumatoria de los pagos realizados por el Tomador, previa presentacion de los comprobantes bancarios

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
SPANOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

- 4 Cualquier modificacion del Contrato Principal por las Partes debe someterse a la aprobacion de este Banco por escrito, de lo contrario se caduca esta Poliza de manera inmediata
- 5 No se acepta endosos Este Banco no tiene ninguna responsabilidad de garantia ante cualquier otra persona juridical o natural
- 6 Esta Poliza entra en vigencia desde su fecha de expedicion
- 7 Esta Poliza caduca cuando suceda uno de los siguientes casos
 - 1) El Tomador ha cumplido todas las obligaciones establecidas en el Contrato Principal
 - 2) Cuando llegue su fecha de vencimiento, o sea marzo 3 de 2016
 - 3) Este Banco ha cumplido su obligacion como garante
- 8 La notificacion de reclamo, el original de esta Poliza asi como los documentos pertinentes deben ser entregados ante este Banco antes de la caducidad de la Poliza, de lo contrario la responsabilidad de este Banco objeto de esta Poliza se resuelve automaticamente
- 9 Despues de su caducidad, el Beneficiario debe devolver el original de esta Poliza a este Banco para su anulacion De todas formas la no devolucion de este documento no afecta su nulidad

(Esta Poliza tiene dos originales y dos duplicados) Este documento es original

Responsable

[firma][sello]

Sucursal de Desarrollo Tianjin

China Construction Bank

Marzo 3, 2009


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Anexo 8 - Diagrama de estructura organizacional.

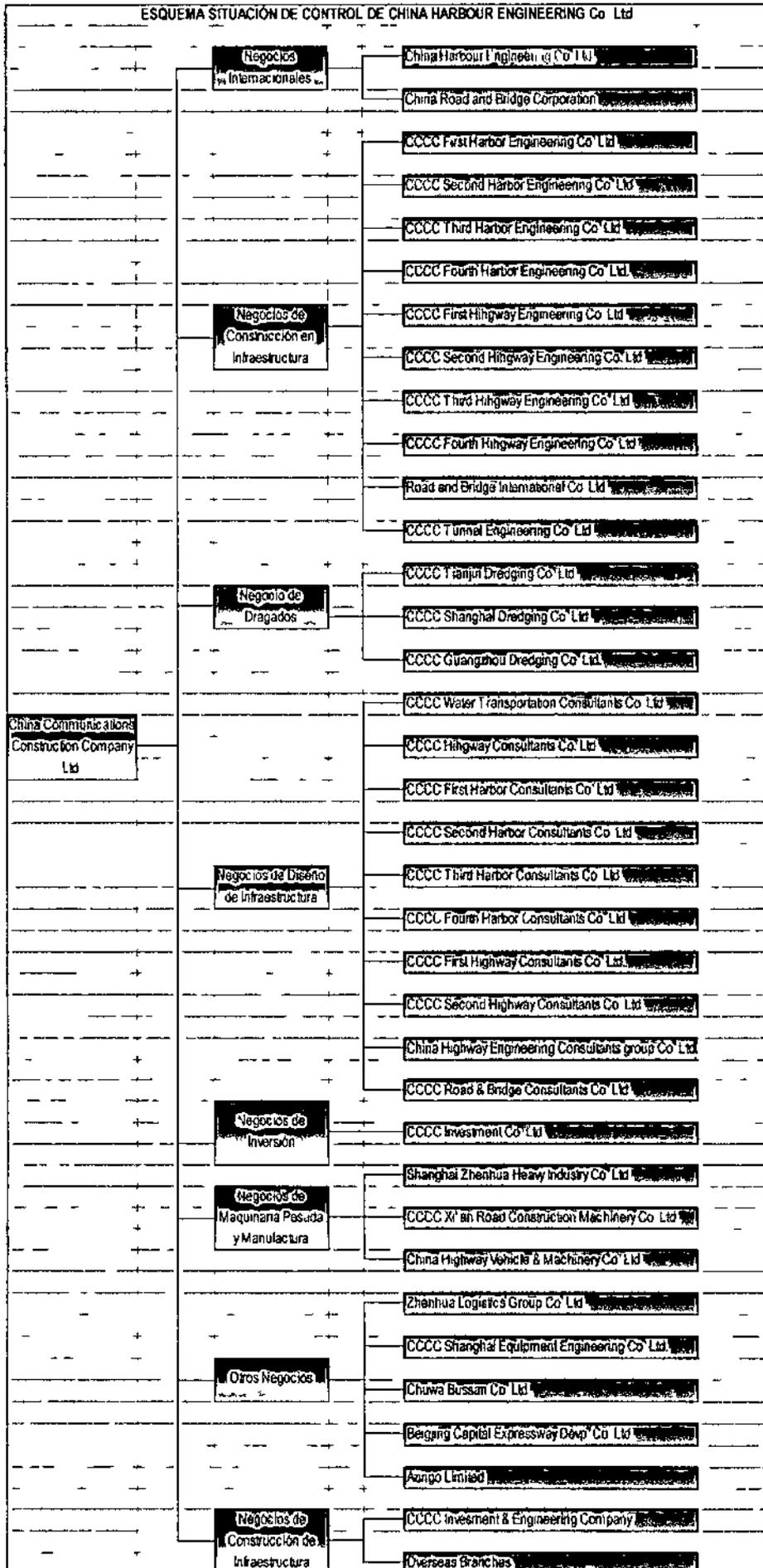
[Bogota D C, 22 de Mayo de 2013]

Señores
Agencia Nacional de Infraestructura
Bogota D C

A continuacion presentamos el diagrama de la estructura organizacional que explica la situacion de control con los respectivos porcentajes de participacion, que permitan entender de manera esquematica la relacion entre [CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD] v [CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD] teniendo en cuenta que a traves de esta ultima se acredito los Requisitos Habilitantes relativos a [*Experiencia en Inversion*]

IDENTIFICACION DE LOS ACCIONISTAS O ASOCIADOS		
DE CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD		
Nombre del socio	Participación	Domicilio
China Communications Construction Company Ltd	50%	85 Deshengmenwai Street Xicheng District, Beijing 86-10-82016655
CCCC Fourth Harbour Engineering Company Ltd	30%	163 Qianjin Street,Guangzhou, China 86-20-34160371
CCCC Shanghai Dredging Company Ltd	10%	6th Floor 13 Zhangshan DongYi Rd Shanghai, China 86-21-63231994
CCCC-FHDI Engineering Company Ltd	10%	161,Qianjin Street,Guangzhou China 86-21-63231994

DIAGRAMA DE ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL



Atentamente,

Manifestante
CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD

唐中栋

Zhongdong Tang

Pasaporte No P00285281 de la Republica Popular China

Representante legal del Manifestante

Correos electronicos de contacto

bxu@checlatin.com

aleonardo@checlatin.com

**Estatutos de constitución de la sociedad
CHINA HARBOUR ENGINEERING Co. Ltd.
(escritura N° 2150 de la Notaría 21)**



NOTARIA 21

CIRCULO DE BOGOTÁ, D.C

Calle 70A No 8-27/29
Tels 210 2675 - 217 2655 - 210 2616
Fax 313 0401 - Bogotá, D.C
E-mail: notaria21@cable net co
notaria21@etb.net.co

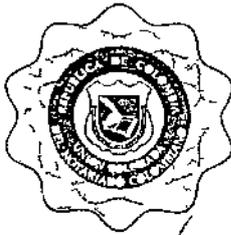
COPIA DE ESCRITURA

COPIA NUMERO 5

De LA ESCRITURA NUMERO
FECHA 30/Julio/2010

ALTO O CONTRATO
CONSTITUCION DE SOCIEDAD
OTORGAMIENTO
CHINA HANCOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED BOGOTA

Adriana Cuéllar Arango
NOTARIA



REPUBLICA DE COLOMBIA _____
 NOTARIA 21 DEL CIRCULO DE BOGOTA, D C _____
 CODIGO 1100100021 _____
 ESCRITURA No 2150 _____
 DOS MIL CIENTO CINCUENTA _____

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D C
Isaias Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

FECHA 30 DE JUNIO DE 2010 _____
 I Acto _____
 1 CONSTITUCION DE SUCURSAL EN COLOMBIA DE UNA SOCIEDAD
 EXTRANJERA _____
 CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED _____

II Valor _____
 1 - \$900 000 000 oo _____
 III Otorgante _____

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED _____

En la Ciudad de Bogota Distrito Capital Departamento de Cundinamarca Republica de Colombia a los **Treinta (30)** dias del mes **Junio** de dos mil diez (2010), ante el Despacho de la Notaria Veintiuna (21ª) del Circulo de Bogota D C cuya(o) Notaria(o) **Encargado es ISAIAS GUZMÁN ORTIZ**, se otorgo Escritura Publica que se consigna en los siguientes terminos -

COMPARECIERON TANG ZHONGDONG, mayor de edad domiciliado y residente en esta ciudad identificado con el pasaporte numero P00285281 actuando como apoderado especial de la sociedad extranjera **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED**, segun Acta de la Junta Directiva de **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED**, celebrada el dia veintinueve (29) de Marzo de dos mil diez (2010) que se protocoliza con este instrumento sociedad domiciliada en Chunxiulu Dongchengqu Beijing y manifiesto -

PRIMERO - Que en su calidad antes indicada de dicha sociedad conforme a las exigencias del Codigo de Comercio Colombiano en sus articulos 471 y siguientes con el fin de incorporar en el territorio colombiano una sucursal de la refenda sociedad extranjera que tendra su domicilio en la ciudad de Bogota Distrito Capital y se denominara **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA - CHEC COLOMBIA** - presenta para su protocolizacion los siguientes documentos -

1 - Ejemplar autentificado del Acta de la Junta Directiva de **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED** en la cual la sociedad tomo la decision de establecer una sucursal de la sociedad en Colombia cuyo tenor es el siguiente --

IMPRESO EN ABRIL DE 2010 POR POL PREY Y ED JORNAL LTDA. HT 1300200003

DOCUMENTO EMPRESARIAL**CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED****ACTA DE LA JUNTA DIRECTIVA****CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED**

En Beijing el día veintinueve del mes de marzo del año dos mil diez tuvo lugar la II Sesión de la II Junta Directiva de **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED** -----

Los miembros de la Junta Directiva que estuvieron presentes son -----
SUN ZIYU (firma) -----

WANG JIAYIN (firma)

SUN GUOQIANG (firma)

ZONG YUANYUAN (firma)

ZHU LIXIANG (firma)

Presidente de la Sesión

Presidente de la Junta Directiva **SUN ZIYU**

Quorum

Con la participación de los miembros arriba mencionados, hubo quórum que exige la ley

La Junta Resuelve -----

1 Autorizar a constituir una sucursal en Colombia con sede de registro en Bogotá con la razón social de **CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA** (en adelante la SUCURSAL) -----

2 El alcance de la operación de la SUCURSAL está en conformidad con el de su casa matriz a saber -----

Contratación general de construcción de puertos, muelles, aeropuertos, vías férreas, vías de navegación, carreteras, puentes, túneles, obras civiles, obras hidráulicas, obras urbanas, obras siderúrgicas, petroquímicas, eléctricas, electromecánicas, edificaciones de uso industrial y civil, obras ambientales a nivel nacional e internacional, importaciones y exportaciones, capacitaciones de personal, obras para el exterior, consultorías en ingeniería, exploración, diseños, obras interventorias, manufacturación, comercialización, instalación, alquiler, mantenimiento y reparación de barcos especiales y maquinarias de obras, compra y venta de equipos completos y materiales, instalación de equipos, servicios especiales relacionados con la ingeniería marítima, desarrollo de finca raíz, desarrollo de software -----

Autorizar a la SUCURSAL a desarrollar las actividades dentro del ámbito legal colombiano y conforme al alcance de operación de la casa matriz a adelantar actos necesarios o relacionados con el alcance de su operación a suscribir y ejecutar los contratos pertinentes incluyendo pero sin limitarse a contratos comerciales o de obras, alquiler de bienes raíces, alquiler o venta de bienes muebles e inmuebles. El objeto principal consiste en suministrar servicios relacionados con toda clase de proyectos de obra incluyendo pero sin limitarse a la contratación general de toda clase de obras, asistencia técnica, diseño, consultoría, administración, gestión,



financiaci3n e inversi3n en proyectos y cumplir con todos los acuerdos necesarios

3 El monto autorizado para el capital registrado de la SUCURSAL es de novecientos millones de pesos colombianos (a la tasa de 1 USD 1800 pesos)

4 El lugar de registro de la SUCURSAL en la Republica

de Colombia es Bogota Se podra instalar sucursales u oficinas dentro del territorio colombiano

5 La duracion de operacion de la SUCURSAL es de 20 a3os desde la fecha de su registro y matricula Sin embargo este periodo puede ser prolongado en cumplimiento de las leyes aplicables o se puede suspender cerrar y cancelar la SUCURSAL de manera anticipada de acuerdo con la necesidad de la Casa Matriz

6 Nombrar al Sr TANG ZHONGDONG ciudadano chino identificado con el pasaporte P00285281 domiciliado en Bogota como Representante Principal de la SUCURSAL al Sr GERMAN LOZANO ciudadano colombiano identificado con la CC 79113358 domiciliado en Bogota como Supiente del Representante Principal de la SUCURSAL Los dos senores arriba mencionados podran actuar como apoderados generales de la SUCURSAL en la Republica de Colombia y adelantar las actividades pertinentes ejerciendo los poderes en los terminos y condiciones que se3ala el PODER acorde con las legislaciones aplicables colombianas

El Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED tiene el derecho de revocar en cualquier momento el nombramiento de los apoderados aqui descritos y hacer el nuevo nombramiento sin perjuicio del contenido arriba citado

7 Nombra al Sr LEONARDO GRAJALES VILLA identificado con la CC 75 092 489 de Manizales con tarjeta profesional 120 774-T con domicilio permanente en la Republica de Colombia como revisor fiscal principal de la SUCURSAL nombrar a la Sra DORA EDITH SALDAÑA identificada con la CC 51 663 526 de Bogota con tarjeta profesional 61 566-T con domicilio permanente en la Republica de Colombia como suplente del Revisor Fiscal siendo ambos funcionarios de BAKER TILLY COLOMBIA Ltda con el NIT 800 249 449-5

(sello) CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED

Marzo 31 2010

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1444

Por medio de la presente se certifica que el anterior documento es fiel copia del original del ACTA DE LA JUNTA DIRECTIVA de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y las firmas de los miembros de la

NOTARIA 21 DE BOGOTA DC
Isabel Guerrero Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

IMPRESO EN AUSA DE TO POR MULTIMEDIA ESTADIANA LTDA NIT 430775813

Junta Directiva SUN ZIYU WANG JIAYIN SUN GUOQIANG ZONG YUANYUAN
ZHU LIXIANG que lleva el documento original que la anexa traducción es español
es fiel al texto original en chino -----

Notario LIANG WEI -----

Notaria Chang An Beijing -----

Republica Popular de China - -----

**2 - LICENCIA DE FUNCIONAMIENTO DE EMPRESA CON PERSONALIDAD
JURIDICA** (duplicado) No 100000000039979(8 1) expedido por la Administracion
Estatad de Industria y Comercio de la Republica de Popular de China debidamente
legalizado y apostillado -----

**3 - Copia autenticada y debidamente legalizada y apostillada de los estatutos de la
Sociedad Extranjera CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED -----**

4 Dos poderes debidamente legalizados y apostillado otorgados por SUN ZIYU
representante Legal y Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR
ENGINEERING COMPANY LIMITED al señor TANG ZHONGDONG -----

5 Un poder debidamente legalizado y apostillado otorgado por SUN ZIYU
representante Legal y Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR
ENGINEERING COMPANY LIMITED al señor GERMÁN LOZANO -----

LOS COMPARECIENTES HACEN CONSTAR QUE -- -----

1 - Han verificado cuidadosamente sus nombres y apellidos el numero de sus
documentos de identificacion y la de su representada y aprueba este instrumento
sin reserva alguna en la forma como quedo redactado -----

2 Las declaraciones consignadas en este instrumento corresponden a la verdad y
en consecuencia asume la responsabilidad de lo manifestado en caso de utilizarse
esta escritura con fines ilegales -----

3 - Conocen la ley y saben que el notario responde de la regularidad formal de los
instrumentos que autoriza pero no de la veracidad de las declaraciones de los
otorgantes ni de la autenticidad de los documentos que forma parte de este
instrumento -----

4 Solo solicitaremos correcciones o modificaciones al texto de la presente
escritura en la forma y en los casos previstos por la Ley -----

OTORGAMIENTO Y AUTORIZACIÓN LEIDO que fue el presente instrumento en
forma legal y advertidos los comparecientes de la formalidad de su registro lo firma
en prueba de su asentimiento junto conmigo la Notaria que de todo lo anterior doy
fe y por ello lo autorizo -----

Derechos Notariales \$ 2 444 370 00 -----

Decreto 1681 de 1 996 Resolucion 10301 del 17 de Diciembre de 2 009 -----

Recaudo Superintendencia de Notariado y Registro \$3 465 -----

Recaudo Fondo Especial de la Superintendencia de Notariado y Registro \$3 465 --

1021501

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-05 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 4 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECOLOCADO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 485

LICENCIA DE FUNCIONAMIENTO
DE EMPRESAS CON PERSONALIDAD JURIDICA

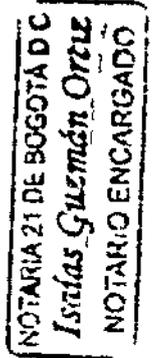
(duplicado)

No 100000000039979(8 1)

Razon social CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED
Domicilio No 9 Chunxiulu Dongchengqu Beijing
Representante legal SUN ZIYU
Capital registrado 850 000 000 vuanes RMB
Capital pagado 850 000 000 yuanes RMB
Naturaleza economica De responsabilidad limitada
Alcance de las actividades Actividad con licencia otorgada envio de mano de obra de toda clase al exterior (con vigencia hasta octubre 26 2011)

Actividades ordinarias Contratacion general de construccion de pueftos muelles aeropuertos vias ferreas vias de navegacion carreteras puentes tuneles obras civiles obras hidraulicas obras urbanas minas obras siderurgicas petroquimicas electricas electromecanicas edificaciones de uso industrial y civil obras ambientales a nivel nacional e internacional importaciones y exportaciones capacitacion de personales de obras para el exterior consultorias en ingenieria exploracion diseño obras interventorias manufacturacion comercializacion instalacion alquiler mantenimiento y reparacion de barcos especiales y maquinarias de obras compra y venta de equipos completos y materiales instalacion de equipos servicios especiales relacionados con la ingenieria marítima desarrollo de finca raiz desarrollo de software

Fecha de constitucion diciembre 8 2005
Duracion



ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
SPANOL CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017313

150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0823-05 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 4 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO 465.

NOTAS

- 1 Esta Licencia de Funcionamiento para Empresas con Personería Jurídica es la calificación y acreditación de operación legal de las empresas con personería jurídica
- 2 Esta Licencia tiene original y duplicado siendo ambas de la misma fuerza de ley
- 3 La original debe estar fijada en un lugar visible dentro de las instalaciones del domicilio
- 4 La Licencia no puede ser falsificada tachada alquilada prestada transferida
- 5 Cuando se modifique los actos registrados hay que solicitar el cambio de registro al órgano registrador reclamando la nueva Licencia
- 6 Hay que someterse a la revisión anual desde el marzo 1 hasta el junio 30 de cada año
- 7 Una vez cancelada la Licencia no se podrá desarrollar actividades diferentes que la liquidación
- 8 En el momento de liquidar el registro hay que devolver el original y los duplicados
- 9 En caso de su pérdida o daño hay que denunciar en los medios asignados por el órgano registrador para poder solicitar su reexpedición

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isaias Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

REVISION ANUAL

Año 2008 [sello] revision anual Administracion Estatal de Industria y Comercio Mayo 21 2009			
--	--	--	--

[sello] Administracion Estatal de Industria y Comercio de la Republica Popular China
 Marzo 11 2010

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No 017313

11- 1501

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0823-05 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 4 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1056

Por medio de la presente se certifica que el anterior documento es fiel copia del original LICENCIA DE FUNCIONAMIENTO PARA EMPRESAS CON PERSONERIA JURIDICA (duplicado) con numero de registro 100000000039979(8-1) expedida por la Administracion Estatal de Industria y Comercio de la Republica Popular China a CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED que son autenticos el sello de la Administracion Estatal de Industria y Comercio de la Republica Popular China que lleva el documento original que la anexa traduccion en español es fiel al texto original en chino

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

Notario LIANG WEI
Notaria Chang An, Beijing
Republica Popular China
Marzo 23 2010

Z
ZHANG XING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017313

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-05 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 4 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

RZ No 10113604-001

Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma
(sello) del Notario LIANG WEI, que lleva el documento anterior

(firma)
Primer secretario
Departamento de Asuntos Consulares
Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
Mayo 25 2010

JEFE DE LEGACIONES
BOGOTÁ D.C.

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

JUN 21 2010 13:51

HO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

LIANG MING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO - ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

QUE FIRMAR APARECE EN EL DOCUMENTO DESEMPEÑA LAS FUNCIONES INDICADAS

NOTARIA 2 DE BOGOTÁ D.C.
Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

BOGOTÁ D.C. JUN 21 2010 13:51

Documento original legalizado en la Cancillería No 017313

同化社 航

10113604-002 2/2 ③
哥伦比亚 CDE

2150

公 证 书

NOTARIA DE BOGOTÁ D.C.
~~Notario~~ ~~Gustafmán Ortiz~~
NOTARIO ENCARGADO

✓

中华人民共和国北京市长安公证处

企业法人营业执照

(副本)

注册号 100000000039979(8-1)

名称 中国港湾工程有限责任公司

住所 北京市东城区春秀路9号

法定代表人姓名 孙子宇

注册资本 人民币捌亿伍仟万元整

实收资本 人民币捌亿伍仟万元整

公司类型 有限责任公司

经营范围 许可经营项目 向境外派遣各类劳务人员(有效期至2011年10月26日)
 一般经营项目 国内外港口 码头 机场 铁路 航道 公路 桥梁 隧道 土石 水利 市政 矿山 冶金 石化 电力 机电 国内外工业与民用建筑 环保建设工程 项目的总承包 进出口业务 涉外工程人员的培训 工程 勘测 设计 施工 监理 专用船舶 施工机械的制造 销售和售后服务 设备安装 租赁 成套设备的采购 和供应 设备安装 维修 工程有关专业的服务 房地产开发 电子计算机软件的开发

成立日期 2005年12月08日

营业期限

COMST

须知

- 1 《企业法人营业执照》是企业法人资格的合法证明
- 2 《企业法人营业执照》分为正本和副本,正本和副本具有同等法律效力
- 3 《企业法人营业执照》正本应当置于经营场所醒目位置
- 4 《企业法人营业执照》不得伪造、涂改、出租、出借、转让
- 5 登记事项发生变更,应当自公告之日起15日内向登记机关申请变更登记,领取《企业法人营业执照》
- 6 每年三月一日起至六月三十日,应当参加年度检验
- 7 《企业法人营业执照》经营范围,不得开展与经营范围不相符合的经营场所
- 8 办理注销登记,应当交回《企业法人营业执照》正本和副本
- 9 《企业法人营业执照》遗失或者毁坏的,应当在公司登记机关指定的报刊上声明作废,申请补领

年度检验情况

2006	2007	2008	2009
------	------	------	------

2150



二〇一〇年一月十一日

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
 Lucías Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

№ 2150

LICENCIA DE FUNCIONAMIENTO
de Empresas con Personalidad Juridica
(Duplicado)

Registro N° 10000000039979 (8-1)

Razon social China Harbour Engineering Company Ltd
Domicilio Chunxun lu, N° 9, Dongcheng Beijing
Representante legal Sun Ziyu
Capital registrado 850 000 000 yuanes RMB
Capital efectivamente captado 850 000 000 yuanes RMB
Tipo de empresa Sociedad de responsabilidad limitada
Esfera de las actividades Negocios de licencia envio al extranjero de personal laboral de diversos tipos (con validez hasta el 26 de octubre de 2011) Negocios ordinarios contrata general, tanto dentro como fuera del pais, de proyectos de construccion de puertos, atracaderos, aeropuertos, vias ferreas, vias navegables, carreteras, puentes, tuneles ingeniera civil, obras hidráulicas, obras publicas, minas, metalurgia, petroquimica, electricidad, maquinaria y equipo electrico industrias y construcciones civiles dentro y fuera del pais y proteccion medioambiental, importación y exportación capacitacion de personal relacionado con los proyectos en el extranjero asesoramiento prospeccion diseño construccion y supervision de obras, produccion, venta, instalacion, arrendamiento, mantenimiento y reparacion de barcos de uso especial y maquinaria de construccion compra y suministro de equipos completos y materiales, instalacion de equipos, servicios especiales relacionados con proyectos maritimos, desarrollo de bienes raices desarrollo de software para ordenadores

Fecha de constitucion 8 de diciembre de 2005
Plazo de funcionamiento

Resultados de Revision Anual

Año 2008
A 21 de mayo de 2009

Administracion Estatal de Industria y Comercio de la Republica Popular China (sello)

A 11 de marzo de 2010

NOTARIO ENCARGADO
Isabel Guzmán Ortiz

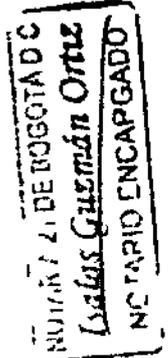
6
//

142150

公 证 书

(2010)京长安外经证字第1056号

兹证明前面的复印件与中华人民共和国国家工商行政管理总局于二〇一〇年三月十一日发给中国港湾工程有限责任公司的100000000039979(8-1)号《企业法人营业执照(副本)》原件相符,原件上中华人民共和国国家工商行政管理总局的印章属实,所附的西班牙文译本与中文原本内容相符。



中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员



二〇一〇年三月廿三日

公证处

3 DE
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

AM57051 76

2150

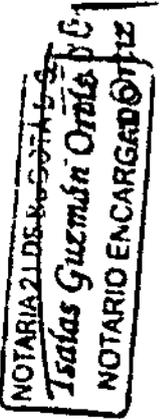
CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) J CA W J Z Zi N° 1056

Por el presente se hace constar que la antecedente fotocopia es fiel al original de la Licencia de Funcionamiento de Empresas con Personalidad Jurídica (Duplicado) bajo registro N° 100000000039979 (8-1) expedida el 11 de marzo de 2010 por la Administración Estatal de Industria y Comercio de la República Popular China a favor de China Harbour Engineering Company Ltd que es autentico el sello allí aparecido de la referida Administración, y que la adjunta versión española corresponde al original en chino

A 23 de marzo de 2010

Notario Liang Wei
Notaria Changan
Municipio de Beijing
Republica Popular China



INC

8

XW57051177

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

017713

MEZNER EL KAREH
Y FAMILIARES
DE LA SEÑORA
CONSEJERA EN
COMISIÓN DE
LAS FUNCIONES INDICADAS



中华人民共和国外交部
等秘书

2010年05月25日

4518274

认字第10113604-001号
兹证明前面文书上公证处的印章和
公证员 - 梁炜 的签名(印章)
属实

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

2010 JUN 21 A 10:42

DE LEGALIZACIONES
BOGOTÁ D.C.

EL CONSULADO DE COLOMBIA EN BEIJING No 1145
Previa la confrontación correspondiente DA FE de que
la firma que aparece en este documento es similar a la
REGISTRADA aquí por la señora

WANG QINGLI

PRIMER SECRETARIO del Departamento Consular del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China

BEIJING, 01 DE JUNIO DE 2010

JAIFA MEZNER EL KAREH
Ministro Consejero Encargado
de Funciones Consulares

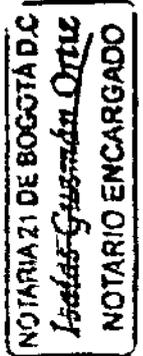
CONSULADO DE COLOMBIA BEIJING	
PAGADOS	
IMPORTE DE TIMBRE NACIONAL	US\$ 10 00
DERECHOS FONDO ROTATORIO	US\$ 20 00
TOTAL PAGADO	US\$ 30 00
(Treinta Dólares)	

№ 2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO. 495

LOS ESTATUTOS

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED



Febrero 2010

10

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 495
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DE REPO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 463.

Tabla de contenido

- CAPITULO I PRINCIPIOS GENERALES
- CAPITULO II ALCANCE
- CAPITULO III CAPITAL REGISTRADO DE LA COMPAÑIA MONTO Y FORMA DE APORTE DE LOS ACCIONISTAS
- CAPITULO IV LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ACCIONISTAS
- CAPITULO V CESION DE ACCIONES
- CAPITULO VI LA ASAMBLEA DE ACCIONISTAS
- CAPITULO VII JUNTA DIRECTIVA
- CAPITULO VIII LA JUNTA DE SUPERVISIÓN
- CAPITULO IX GERENTE GENERAL Y LOS ORGANOS DE GESTION
- CAPITULO X TRIBUTACION FINANZAS CONTABILIDAD
- CAPITULO XI SISTEMA LABORAL Y SALARIOS
- CAPITULO XII TERMINACION Y LIQUIDACION
- CAPITULO XIII MODIFICACION DE ESTATUTOS
- CAPITULO XIV PRINCIPIOS ADICIONALES

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 463
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

NO 2150

TRADUCCION OFICIAL NO. 2010-0523-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 465.

CAPITULO I PRINCIPIOS GENERALES

1 De conformidad con la LEY EMPRESARIAL DE LA REPUBLICA CHINA y otras leyes y normas aplicables con miras a establecer el status legal y normas de conducta de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante la COMPANIA) salvaguardar los derechos legítimos de la COMPANIA de los accionistas y de los acreedores normalizar la organizacion de la COMPANIA se elaboran los presentes Estatutos

2 Los accionistas

CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD

CCCC FOURTH HARBOR ENGINEERING CO LTD

CCCC FHDI ENGINEERING CO LTD

CCCC SHANGHAI DREDGING CO LTD

3 Razon social de la COMPANIA

Razon social en chino 中国港湾工程有限责任公司

Abreviatura 中国港湾

Nombre en ingles China Harbour Engineering Company Limited

Sigla en inglés CHEC

4 Domicilio para notificacion juridica

No 9 Chunxiulu Dongzhimenwai Beijing

5 La COMPANIA sera una empresa de responsabilidad limitada Contara con

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

12

№ 2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 483

juridica independiente y su propio patrimonio Tendra derecho sobre su patrimonio resultado de los aportes de sus accionistas Tendra derechos civiles y asumira la responsabilidad civil Responsable de sus ganancias y perdidas gestionará de manera autónoma llevara independientemente su contabilidad tributara segun la ley aplicable

- 6 Los accionistas respondera ante la COMPAÑIA hasta el tope de sus aportes mientras la COMPANIA respondera por sus deudas con el total de su patrimonio
- 7 De acuerdo con la necesidad de su desarrollo la COMPAÑIA podrá invertir dentro de fuera del territorio chino en establecer su filial o en empresas controladas o en que tiene participacion (en adelantes las Empresas Refacionadas) o en establecer sucursales oficina de representacion etc de conformidad con las leyes y normas del Estado previa autorizacion de las instituciones competentes del Estado
- 8 Las actividades de la organizacion basica del Partido Comunista China de la COMPANIA se llevaran de conformidad con la CONSTITUCION DEL PARTIDO COMUNISTA CHINA y otras disposiciones aplicables
- 9 Se instalara el Sindicato dentro de la COMPAÑIA que le facilitara las condiciones necesarias para el desarrollo de sus actividades

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

CAPITULO II ALCANCE

10 El alcance de la COMPAÑIA

- 1) Contratacion general de la construccion de puertos muelles via de navegacion vias terrestres puentes y otras obras civiles dentro y fuera del territorio nacional incluyendo la consultoria estudio de factibilidad exploracion diseño obras interventoria y la contratacion en la facturacion instalacion y mantenimiento de otros dispositivos equipos buques especiales compras suministro instalacion de equipos integrales y materiales, etc
- 2) Contratacion general en la construccion de obras de uso industrial y civil, aeropuertos,

Documento original legalizado en la Cancilleria No. 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 483
MINISTERIO DE JUSTICIA

NU 2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 25 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO 465

ferrocarriles, obras siderurgicas petroquimicas energeticas mineras hidraulicas asi como de tuneles infraestructuras urbanas y proteccion ambiental

- 3) Importacion y exportacion envio de servicios laborales al exterior capacitacion y envio de personal para obras en el exterior intercambio y cooperacion internacional con los colegas
- 4) Cooperacion e intercambio de servicios y tecnologia con inversion extranjera y tecnologia importada representacion de empresas extranjeras en China
- 5) Importacion de tecnologia requerida en la contratacion de obras cooperacion de personal y filiales en el exterior leasing de buque especial y maquinarias para obras desarrollo de software
- 6) Otras actividades permitidas por el Estado

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Lenas Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

CAPITULO III CAPITAL REGISTRADO DE LA COMPAÑIA MONTO Y FORMA DE APORTE DE LOS ACCIONISTAS

11 El capital registrado de la COMPAÑIA es de 850 millones de yuanes RMB La forma y el monto de los aportes son

CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD aportara 425 millones de yuanes en efectivo con 50% de participacion

CCCC FOURTH HARBOR ENGINEERING CO LTD aportará 255 millones de yuanes en efectivo con 30% de participacion

CCCC-FHDI ENGINEERING CO LTD aportara 85 millones de yuanes con 10% de participacion

CCCC SHANGHAI DREDGING CO LTD aportará 85 millones de yuanes con 10% de participacion

14

ZHANG-YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL CHINO/ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Nº 2100

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0825-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

12 Los accionistas deberán pagar completamente las acciones compradas lo cual deberá ser verificado por las instituciones competentes quien emitirá el certificado de pago En caso de que el aporte no sea en dinero los bienes deberán ser evaluados por organismos competentes para tal fin y aprobado por la asamblea de accionistas Se deberá tramitar el traspaso de esos bienes dentro de un mes de la constitucion de la COMPANIA de conformidad con Las Disposiciones Temporales Sobre el Registro y Administracion de Capital Registrado de Empresas y se registrara ante las instituciones competentes

Una vez constituida la COMPAÑIA se expedira el Certificado de Aporte a los accionistas

CAPITULO IV LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ACCIONISTAS

13 Los accionistas de la COMPANIA son los que aportan y disfrutan de los siguientes derechos

- 1) Participar o nombrar representante para participar en la Asamblea de Accionistas con derecho a voto de acuerdo con sus aportes
- 2) Conocer las gestiones y los estados financieros de la COMPAÑIA
- 3) Elegir o ser elegido como miembro de la Junta Directiva o Junta de Supervision
- 4) Obtener sus dividendos y ceder su participación de conformidad con las leyes normas y los presentes Estatutos
- 5) Comprar las acciones que cedan otros socios de manera prioritaria
- 6) Comprar de manera prioritaria cuando se aumente capital registrado
- 7) Obtener los activos residuales al liquidar la COMPANIA
- 8) Revisar y fotocopiar los Estatutos de la COMPAÑIA Actas de la Asamblea de Accionistas Resoluciones de la Junta Directiva asi como el informe financiero de la COMPAÑIA

NOTARIA 21 DE BUCOTA DC
Isabel Glezwin Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Nº 21501

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0823-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO 465

14 Los accionistas tienen las siguientes obligaciones

- 1) Observar los Estatutos de la COMPAÑIA
- 2) Pagar oportunamente los aportes prometidos
- 3) Asumir responsabilidad por las deudas de la COMPAÑIA en relacion con sus aportes
- 4) No retirar sus aportes una vez constituida la COMPAÑIA

CAPITULO V CESION DE ACCIONES

15 Entre los accionistas se podra ceder parte o total de sus acciones

16 La cesion debera estar sometida a la aprobacion de la Asamblea de Accionistas. Cuando se cede a un tercero deberan contar con el consentimiento de todos los accionistas. El accionista que esté en contra debera comprar todas las acciones por ceder, de lo contrario se considera que este de acuerdo con la transaccion.

17 Una vez se cedan las acciones la COMPAÑIA debera cancelar el Certificado de Aporte del antiguo accionista y expedir uno nuevo al nuevo accionista. La COMPAÑIA registrara el nombre, domicilio y el valor de aporte del comprador en la Lista de Accionistas y modificara los Estatutos.

CAPITULO VI LA ASAMBLEA DE ACCIONISTAS

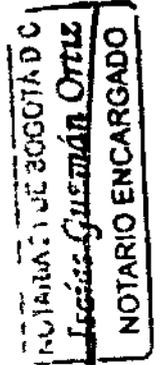
18 La Asamblea de Accionistas conformada por todos los accionistas es el organo de maximo poder de la COMPAÑIA.

La Asamblea de Accionistas ejercera las siguientes facultades de acuerdo con la ley:

- 1) Decidir la política de gestion y plan de inversion de la COMPAÑIA
- 2) Elegir y cambiar a miembros de la Junta Directiva y Junta de Supervision que no sean de cuota de los representantes de los trabajadores. Decidir sobre la remuneracion de los

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO/ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA



№ 150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO. 465.

membros de la Junta Directiva y de la Junta de Supervision

- 3) Deliberar y aprobar el informe de trabajo de la Junta Directiva
- 4) Deliberar y aprobar el informe de trabajo de la Junta de Supervision
- 5) Deliberar y aprobar el presupuesto anual y los estados financieros de la COMPAÑIA
- 6) Deliberar y aprobar el plan de dividendos y el plan de subsanacion de perdidas de la COMPAÑIA
- 7) Decidir sobre el aumento o disminucion de capital registrado de la COMPAÑIA
- 8) Decidir sobre la emision de bonos de la COMPAÑIA
- 9) Decidir sobre la cesion de acciones a terceros por parte de los accionistas
- 10) Decidir sobre la fusion, division, disolucion, liquidacion de la COMPANIA asi como el cambio de su naturaleza
- 11) Modificar los Estatutos de la COMPAÑIA
- 12) Decidir sobre la contratacion de empresa de contabilidad para efectos de auditoria
- 19 La primera Asamblea de Accionistas sera convocada y presidida por el accionista que mas ha aportado
- 20 Los accionistas ejerceran su derecho de votacion en relacion con su porcentaje de aportes en la Asamblea
- 21 Para la toma de desiciones en la Asamblea, debera contar con la aprobacion de los accionistas que representan mas de la mitad de votos a menos de que haya especificaciones en los presentes Estatutos para asuntos especiales
- 22 Para la toma de desiciones en la Asamblea en cuanto a la modificacion de los Estatutos, aumento o disminucion de capital registrado, la fusion, division, disolucion,

Documento original legalizado en la Cancilleria No. 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

NOTARIO ENCARGADO
Francisco Guerrero Ortiz
CANTON DE GUAYACAN

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

naturaleza de la COMPAÑIA debera contar con la aprobacion de los accionistas que representan mas de las dos terceras partes de los votos

- 23 Se notificara con 10 dias de anticipacion a todos los accionistas tanto para la Asamblea Ordinaria y Asamblea Extraordinaria La Ordinaria se convocara una vez cada semestre Para la convocatoria de la Extraordinaria la podran solicitar los accionistas que representan mas del 10% de los votos o mas de una tercera parte de miembros de la Junta Directiva o Junta de Supervision a solicitud de los cuales hay que convocar la Asamblea Extraordinaria Los accionistas podran nombrar por escrito su representante para participar en las Asambleas en el cual especificaran las facultades que tendra su representante en el evento
- 24 La Asamblea de Accionistas sera convocada y presidida por el Presidente de la Junta Directiva en su defecto sera convocada y presidida por el Vicepresidente de la Junta Directiva en su defecto sera convocada y presidida por un miembro de la Junta elegido por la mayoria de los miembros de la Junta Directiva
- 25 Se llevara acta de las decisiones tomadas en la Asamblea de Accionistas en la cual todos los accionistas participantes deberan firmar

CAPITULO VII JUNTA DIRECTIVA

- 26 La Junta Directiva sera el organo de toma de decisiones de la COMPAÑIA y responderan ante la Asamblea de Accionistas La Junta estara conformada por cinco miembros que seran elegidos por la Asamblea de Accionistas El Presidente de la Junta sera el Representante Legal de la COMPAÑIA que sera elegido por la Asamblea de Accionistas No podra ser miembro de la Junta la persona que se vincula con uno de los casos especificados en el Articulo 147 de la LEY EMPRESARIAL
- 27 El periodo de ejercicio de la Junta es de tres años cuyos miembros podrán ser reelegidos de forma continua La Asamblea no podra destituir a un miembro sin justa causa antes de finalizar el periodo de su ejercicio

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

ZHANG XING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO/ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

NOTARIA DE BOGOTÁ DC
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

2150

TRADUCCION OFICIAL NO. 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 485.

28 La Junta Directiva sera convocada y presidida por su Presidente en su defecto sera convocada y presidida por su Vicepresidente en su defecto sera convocada y presidida por un miembro de la Junta elegido por la mayoria de sus miembros

29 Para la convocatoria de la Junta Directiva hay que avisar a todos sus miembros por escrito con cinco días de anticipacion bien sea por via fax correo etc No se podrá sesionar sino con la participacion de mas de la mitad de sus miembros Si algun miembro no puede participar podra autorizar a otro miembro a participar por él con un poder donde especificara el alcance de las facultades Se levantara acta de las decisiones tomadas en la Junta, en la cual deberan firmar todos los miembros participantes Los miembros que no esten de acuerdo con las decisiones tomadas tendran derecho de dejar constancia en el acta

30 La Junta Directiva responderan ante la Asamblea de Accionista y ejerceran las siguientes funciones

- 1) Convocar la Asamblea de Accionistas y rendir informe de trabajo
- 2) Llevar a cabo las decisiones de la Asamblea de Accionistas
- 3) Decidir sobre el plan de gestion y programa de inversion
- 4) Elaborar el plan de presupuesto anual y balance anual de la COMPAÑIA
- 5) Elaborar el plan de dividendos y el plan de subsanacion de perdidas de la COMPANIA
- 6) Elaborar el plan de aumento o disminucion de capital registrado de la COMPAÑIA asi como el plan de emision de bonos
- 7) Elaborar el plan de fusion division disolucion o cambio de naturaleza de la COMPAÑIA
- 8) Decidir sobre la instalacion de organos administrativos internos de la COMPAÑIA

TRIBUNAL DE JUSTICIA
 Jueces-Gustavo Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

Documento original legalizado en la Cancillería No 017304


 ZHANGYING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 485
 MINISTERIO DE JUSTICIA

112 - 110 110 110

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 485

- 9) Decidir sobre la designacion o destitucion de Gerente General de la COMPANIA y sobre la designacion o destitucion de Subgerente General y Director Financiero a solicitud del Gerente General Poner examen al Gerente General y decidir sobre su remuneracion A sugerencia del Gerente General decidir sobre la remuneracion del Subgerente General y Director Financiero
- 10) Elaborar el sistema básico administrativo de la COMPANIA
- 11) Otras facultades autorizadas por la Asamblea de Accionistas
- 31 Con el principio de la combinacion entre precaucion y eficiencia la Junta Directiva podra delegar ciertas atribuciones propias al Gerente General La Junta elaborara un manual donde especifica el protocolo para delegar funciones responsabilidad retroactiva limitación en tiempo procedimiento de ejecucion y el contenido de carta de poder
- 32 Las obligaciones de la Junta Directiva
 - 1) Ejecutar las decisiones de la Asamblea de Accionistas y responder ante ella Maximizar el retorno de inversion de los accionistas Realizar los trabajos encargados por la Asamblea
 - 2) Rendición de cuentas a la Asamblea acerca del cumplimiento de gestion anual y del cumplimiento de la meta de responsabilidad de gestion de activos
 - 3) Suministrar informaciones decisivas para la mega inversion y financiacion a la Asamblea
 - 4) Suministrar a la Asamblea informacion financiera y operacional de manera real, exacta y completa
 - 5) Suministrar la informacion a la Asamblea acerca de las remuneraciones reales de los miembros de la Junta y de los directivos de la COMPANIA así como la informacion acerca del procedimiento y el método sobre la postulacion designacion o destitucion de los directivos de la COMPANIA

MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO
 Ismael Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

Documento original legalizado en la Cancillería No 017304

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 485
 MINISTERIO DE JUSTICIA

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCIÓN NO 485

- 6) Defender los derechos legítimos de los trabajadores acreedores y clientes de la COMPAÑIA
- 7) Otras obligaciones establecidas por las leyes y normas aplicables del Estado
- 33 El Presidente y los miembros de la Junta Directiva no podrán desempeñar cargos directivos de otras empresas bien sea de responsabilidad limitada o de acciones limitadas sin la aprobación de la Asamblea de Accionistas
- 34 La Junta Directiva se sesionará ordinaria y extraordinariamente

La Junta Ordinaria se sesiona por lo menos una vez cada trimestre. El Presidente deberá suscribir la notificación para la convocatoria de Junta Extraordinaria dentro de cinco días hábiles cuando suceda uno de los siguientes casos

 - 1) A la sugerencia de más de una de las terceras partes de sus miembros
 - 2) A la sugerencia de la Junta de Supervisión
 - 3) Cuando el Presidente de la Junta lo considere necesario
 - 4) A la sugerencia del Gerente General
- 35 Para la votación en la Junta cada miembro representa un voto quien deberá votar de acuerdo con su criterio independiente
- 36 Para los asuntos especificados en los literales 3) 6), 7), 9), 11) del artículo 30 y el artículo 31 de los presentes Estatutos su aprobación deberá contar con los votos a favor de más de las dos terceras partes de todos los miembros (incluye 2/3) Para la aprobación del resto de asuntos basta con la mitad más uno de los votos a favor

2010-0823-06
 Notario Encargado

CAPITULO VIII LA JUNTA DE SUPERVISION

- 37 La Junta de Supervisión estará compuesta por tres miembros de los cuales dos son cuotas de los accionistas y serán elegidos por la Asamblea de Accionistas el otro será...

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

21

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 485
 MINISTERIO DE JUSTICIA

12150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 25 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

la Asamblea de Representantes de Trabajadores Asamblea de Trabajadores u por cualquier otra forma democratica El periodo de la Junta sera de tres años permitiendo la reeleccion continua Las personas que tengan uno de los casos especificados en el Articulo 147 de la LEY EMPRESARIAL no podra ser elegido como miembro de la Junta de Supervision

38 La Junta de Supervision tendra su Presidente que sera elegido o destituido por más de dos (incluye dos) de sus miembros

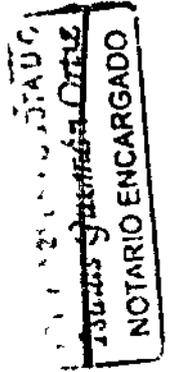
39 La Comision de Supervision ejercerán las siguientes funciones

- 1) Revisar los estados financieros de la COMPANIA
- 2) Supervisar a los miembros de la Junta Directiva y los altos ejecutivos en su ejercicio de sus cargos Proponer la destitucion de sus cargos a los miembros de la Junta Directiva y los altos ejecutivos que violen las leyes normas administrativas los Estatutos o las resoluciones de la Asamblea de Accionistas
- 3) Exigir su correccion cuando el comportamiento de los miembros de la junta Directiva y los altos ejecutivos perjudican los intereses de la COMPAÑIA
- 4) Proponer la convocatoria de Asamblea Extraordinaria de Accionistas Convocarla y presidirla en caso de que la Junta Directiva no lo haga infringiendo estos Estatutos
- 5) Proponer propuestas a la Asamblea de Accionistas
- 6) En caso de que los miembros de la Junta Directiva o los alto ejecutivos de la COMPANIA en ejercicio de sus cargos violen la ley, normas administrativas o los Estatutos causando perdidas a la COMPAÑIA deberan ser los accionistas que solicitan por escrito a la Comision para que los demande ante la Tribunal Popular
- 7) Otras funciones atribuidas por los Estatutos de la COMPAÑIA

40 Los miembros de la Comision de Supervisión podrán asistir la Junta Directiva asi como cuestionar las decisiones tomadas en ella

Documento original legalizado en la Cancillería No 017304

22
ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA



2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0625-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO. 465

- 41 En caso de que la Comisión de Supervisión descubra anomalías en la gestión de la COMPANIA podrá adelantar investigaciones y de ser necesario podrá contratar servicio contadores externos cuyos gastos serán asumidos por la COMPANIA
- 42 Se sesionara por lo menos una vez cada semestre y solamente tendrá validez con la participación de todos sus miembros. A solicitud de dos miembros de la Comisión se podrá convocar de manera extraordinaria
- 43 El Presidente de la Comisión convocará y presidirá su reunión en su defecto los otros dos miembros designarán a un miembro para hacerlo. Hay que notificar a todos sus miembros con dos días de anticipación
- 44 Hay que notificar a todos los miembros de la Comisión para su reunión. El miembro que no pueda participar podrá autorizar por escrito a otra persona para que ejerza las facultades descritas en el poder
- 45 Para la toma de decisiones en la Comisión hay que contar con los votos a favor de más de dos de sus miembros (incluye a dos). Hay que levantar acta en la cual suscriban todos los miembros participantes

Para el sistema de votación en la Comisión cada miembro representa un voto

- 46 Todos los gastos incurridos en ejercicio de sus facultades serán asumidos por la COMPANIA
- 47 Los miembros de la Junta Directiva y los altos ejecutivos de la COMPANIA no podrán desempeñar cargo en la Comisión de Supervisión

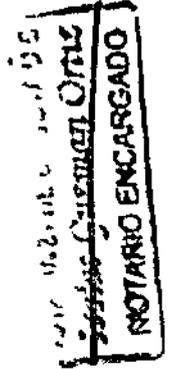
CAPITULO IX GERENTE GENERAL Y LOS ORGANOS DE GESTION

- 48 El Gerente General será designado y destituido por la Junta Directiva, ante la cual responderá el Gerente General quien ejercerá las siguientes funciones

1) Administrar la producción y operación de la COMPANIA coordinar la ejecución de

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA



#2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 25 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO. 465

las decisiones de la Junta Directiva rendir informe de trabajo ante la Junta

- 2) Estructurar el plan de gestion plan de operacion de capital plan de inversion y financiacion de la COMPAÑIA asi como llevarlos a cabo
- 3) Estructurar el presupuesto y el balance anual de la COMPAÑIA
- 4) Estructurar el plan de reforma division reestructuracion liquidacion de las filiales de la COMPAÑIA
- 5) Estructurar el plan de remuneracion de los trabajadores de la COMPAÑIA
- 6) Estructurar el plan de implementacion de organos internos de administracion de la COMPANIA
- 7) Estructurar el sistema basico de administracion de la COMPAÑIA
- 8) Elaborar el reglamento de la COMPAÑIA
- 9) Proponer ante la Junta Directiva la desigacion o destitucion del Subgerente General Director Financiero y otros altos ejecutivos
- 10) Nombrar o remover a los ejecutivos que no correspondan a la Junta Directiva
- 11) Decidir sobre la apremiacion y castigo a los ejecutivos y sus subordinados nombrados por él
- 12) Proponer la convocatoria de la Junta Directiva extraordinaria
- 13) Otras facultades otorgadas por la Junta Directiva y los presentes Estatutos
- 49 Las personas que tengan uno de los casos especificados en al Artículo 147 de la LEY EMPRESARIAL no podran asumir cargos de Gerente General ni de los altos ejecutivos de la COMPAÑIA
- 50 La responsabilidad del Gerente General

21.12.2010
 Issa G. G. G. G. G.
 NOTARIO ENCARGADO

24

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

#2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 466

- 1) Asumir la responsabilidad correspondiente ante las perdidas de gestion de la COMPAÑIA
- 2) Asumir la responsabilidad correspondiente de indemnizacion por infringir las leyes normas administrativas o los Estatutos causando perdidas de la COMPAÑIA en ejercicio de su cargo
- 3) Asumir la responsabilidad correspondiente de indemnizacion por los actos especificados en los articulos 148 149 150 de la LEY EMPRESARIAL y causar perdidas de la COMPAÑIA
- 4) Asumir la responsabilidad legal relacionada en el Capitulo doce de la LEY EMPRESARIAL

NOTARIO A LA LEY NOTARIO
 Juanes Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

CAPITULO X TRIBUTACION FINANZAS CONTABILIDAD

- 51 La COMPAÑIA debera implementar el sistema contable de conformidad con las leyes normas y estipulaciones pertinentes de las instituciones financieras del Consejo de Estado
- 52 Las filiales de la COMPANÍA llevara independientemente su contabilidad y sera responsable de su ganancias o perdidas
- 53 Los soportes libros y declaraciones se diligenciaran en idioma chino Se aplicara RMB como moneda patrón El año contable sera el mismo año calendario o sea desde el primero de enero hasta el 31 de diciembre
- 54 Se aplicara el sistema de base devengada y el sistema de debito y credito que son usuales internacionalmente
- 55 La COMPANÍA elaborara los informes financieros y contables al finalizar cada año contable de conformidad con lo establecido en materia de finanzas y tributacion del Estado y oportunamente los presentara ante los accionistas, las instituciones financieras y tributarias y otras instituciones competentes previa y debidamente auditados y verificados por contadores externos

25

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 466
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Nº 2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0823-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DEPECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO. 495.

56 La COMPAÑIA practicara reservas legales de las utilidades despues del impuesto de renta

- 1) 10% para la reserva legal
- 2) La Junta Directiva podra determinar un porcentaje para la reserva voluntaria, previa autorizacion de la Asamblea de Accionistas

En caso de que la reserva legal no alcance para subsanar las perdidas del año anterior hay que destinar las utilidades del año para la subsanacion antes de hacer la reserva legal

CAPITULO XI SISTEMA LABORAL Y SALARIOS

57 Se implementara un sistema de contratacion laboral de elegibilidad doble via de conformidad con la LEY LABORAL. Se determinará la relación laboral firmando el contrato laboral entre trabajadores y la COMPAÑIA. Se eliminara la calidad de cuadros estatales de los directivos y tecnicos asi como la diferencia entre los trabajadores de diferentes regimenes. Se elegira a los mejores a través de la competencia

Para la afiliacion al seguro social local de los trabajadores se hará de conformidad con las estipulaciones pertinentes del Estado

58 Se instalará un Comité Conciliador para Asuntos Laborales dentro de la COMPAÑIA de conformidad con la LEY LABORAL y otras leyes aplicables. el cual sera el responsable de conciliar toda clase de conflictos laborales dentro de la COMPAÑIA de manera legal, justa y oportuna con el fin de defender los derechos legitimos de los interesados

59 De acuerdo con la politica de salarios del Estado la COMPAÑIA determinara de manera autónoma el nivel salarial y su distribucion. Se aplicará la monetizacion y normalizacion de los ingresos personales. Se combinara el salario con el cargo dando prioridad a la eficiencia sin perjuicio del principio de equidad. consecuentemente se determinará el ingreso personal de los trabajadores teniendo en cuenta su cargo, capacidad y contribucion real

60 La COMPAÑIA para las Empresas Relacionadas verificara y supervisara ZHANG YING

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO Y CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 495
MINISTERIO DE JUSTICIA

ESTADO
Isabel Yomán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

№ 2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0823-08 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO 485

de los salarios

CAPITULO XII TERMINACIÓN Y LIQUIDACION

61 Cuando suceda uno de los caso abajo relacionados hay que terminar y liquidar la COMPAÑIA

- 1) La disolucion de la COMPAÑIA por fus on o division
- 2) Sellamiento por parte de las autoridades competentes por violacion de las leyes y normas o por perjuicio de los intereses sociales
- 3) Por decision de la Asamblea de Accionistas
- 4) Declaracion de bancarrota por no poder pagar las deudas vencidas

62 Cuando la Asamblea determine la terminacion por los casos especificados en los literales 1) y 3) del Artículo 61 dentro de 15 dias se establecera el Grupo de Liquidacion

Cuando se trata del caso especificado en el literal 2) del Artículo 61 el Grupo de Liquidacion sera organizado por las instituciones competentes de acuerdo con las leyes para tal fin

Cuando se trata del caso especificado en el literal 4) del Artículo 61 el Grupo de Liquidacion sera organizado por Tribunal Popular de acuerdo con las leyes para tal fin

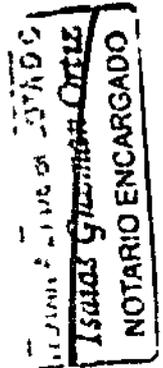
63 Durante el periodo de liquidacion el Grupo de Liquidacion ejercera las siguientes facultades

- 1) Elaborar el balance general y lista de activos,
- 2) Notificar o a traves de aviso publico a los acreedores
- 3) Gestionar y liquidar los negocios no terminados de la COMPAÑIA

4) Pagar los impuestos por pagar y otros impuestos incurridos durante el periodo de liquidacion

Documento original legalizado en la Cancillería No 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO, ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA



27

2150

liquidacion

- 5) Administrar los derechos y las deudas,
 - 6) Atender el patrimonio residual de la COMPAÑIA despues de pagar todas las deudas
 - 7) Participar en los pleitos en nombre de la COMPAÑIA
- 64 Una vez liquidada la COMPAÑIA no podra adelantar mas actividades económicas Durante la liquidación nadie podra apropiarse de los activos de la COMPAÑIA sin la autorizacion del Grupo de Liquidacion Se dara prioridad a pagar los gastos de liquidacion Después el Grupo de Liquidación empezara a pagar segun la siguiente orden
- 1) Los salarios por pagar a los trabajadores asi como el seguro social y la indemnización lega.
 - 2) Impuestos por pagar y otras sobretasas estipuladas por la ley
 - 3) Creditos bancarios los bonos de la COMPAÑIA y otras deudas
- 65 En caso de que el Grupo de Liquidacion llegue a encontrar que los bienes de la COMPAÑIA no alcance a pagar sus deudas deberá parar el proceso de liquidación y solicitar y declarar bancarota al Tribunal Popular
- 66 Una vez terminada la liquidacion el Grupo de Liquidacion deberá presentar el informe de liquidacion ingresos y egresos durante el proceso de liquidación libros contables Tan pronto la Asamblea de Accionistas los apruebe hay que acercarse a las instituciones competentes de industria y comercio e instituciones tributarias para anular el registro y dar aviso publico sobre el caso

5 de Julio de 2010
Zhang Ying
NOTARIO ENCARGADO

28

CAPITULO XIII MODIFICACION DE ESTATUTOS

- 67 Los Estatutos de la COMPAÑIA podra ser modificada si asi se requiere Sin embargo en ningun caso podra ser en contravia de las leyes y normas del Estado

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

2150

TRADUCCION OFICIAL NO. 2010-0023-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPANOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO. 465

68 Para la modificación de los Estatutos la Junta Directiva es la que plantea y la Asamblea de Accionistas la que aprueba. Y entrará en vigor una vez registrada en las instituciones de industria y comercio.

69 Los siguientes casos son motivos para la modificación de los Estatutos

- 1) Cambio de razón social y domicilio
- 2) Cambio, ampliación o disminución del alcance de la COMPAÑIA
- 3) Cambio de los artículos de los presentes Estatutos
- 4) Otros casos estipulados por el Estado para la modificación de registros

70 Hay que dar aviso público cuando haya modificación de Estatutos, cambio de razón social, domicilio, alcance de actividades, en fin cosas que afecten el registro y otros asuntos requeridos por la ley.

CAPITULO XIV PRINCIPIOS ADICIONALES

71 La Junta Directiva es la autoridad para explicar los presentes Estatutos. Para los asuntos que no están regulados en estos Estatutos se hará de acuerdo con las estipulaciones del Estado. En caso de que no estén regulados se hará de acuerdo con las decisiones de la Junta Directiva.

72 En cumplimiento de los presentes Estatutos, en caso de que el Estado ajuste sus políticas, leyes y normas, hay que acatarlas.

73 Las resoluciones complementarias a los presentes Estatutos elaboradas por la Junta Directiva y aprobada por la Asamblea de Accionistas, serán parte de estos Estatutos.

74 La vigencia de la COMPAÑIA será indefinida.

75 Estos Estatutos entrará en vigor una vez aprobados por la Asamblea de Accionistas y registrados en la Administración de Industria y Comercio.

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017304

Isabel y Gerardo Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPANOL-CHINO-ESPANOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

712150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

Sellos de los Accionistas

CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD

CCCC FOURTH HARBOR ENGINEERING CO LTD

CCCC-FHDI ENGINEERING CO , LTD

CCCC SHANGHAI DREDGING CO LTD

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Leafas Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

30

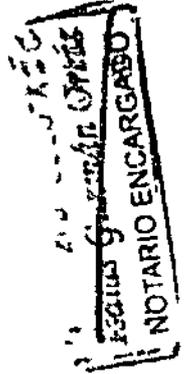
Zhang Ying
ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 23 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO. 165.

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1297

Por medio de la presente se certifica que el anterior documento es fiel copia de los originales ESTATUTOS DE CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED que son autenticos los sellos de CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY LTD CCC FOURTH HARBOR ENGINEERING CO , LTD , CCC-FHDI ENGINEERING CO , LTD Y CCC SHANGHAI DREDGING CO LTD que la anexa traduccion en español es fiel al texto original en chino



Notario LIANG WEI
Notaria Chang An, Beijing
Republica Popular China
Abril 13, 2010

31

Documento original legalizado en la Cancillería No 017304

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 165
MINISTERIO DE JUSTICIA

12150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-06 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 25 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO. 465

RZ No 10113611 001
Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma (sello) del Notario LIANG WEI que lleva el documento anterior
(firma)
Primer secretario
Departamento de Asuntos Consulares
Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
Mayo 25 2010

2010 JUN 24 P 3 48
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
GUADALAJARTE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

RECIBO DE LA SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

NOTARIO ENCARGADO
17 JUN 2010
GUZMÁN

CUYA FIRMA APARECE EN EL DOCUMENTO DESEMPEÑA LAS FUNCIONES INDICADAS

NO SE ASUME RESPONSABILIDAD DEL TEXTO
Zhang Ying

32

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

中国1101号 平1015

10113611-002 2/2 ③
哥伦比亚 CDE

2015

611

公 证 书

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isaías Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

33

中华人民共和国北京市长安公证处

№2150

中国港湾工程有限责任公司
章 程

NOTARIA 21 DE BOGOTA D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO



34

2010年2月

2150

目 录

第一章 总 则	1
第二章 经营范围	2
第三章 公司注册资本及股东各方的出资额 出资方式	3
第四章 股东的权利和义务	3
第五章 股东转让股权的条件	4
第六章 股东会	5
第七章 董事会	6
第八章 监事会	9
第九章 总经理及经营管理机构	11
第十章 税务 财务 会计	12
第十一章 劳动用工和工资分配	13
第十二章 终止与清算	14
第十三章 章程修改	15
第十四章 附则	16

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

3

第一章 总 则

№ 2150

第一条 根据《中华人民共和国公司法》(以下简称《公司法》)等有关法律 法规 为确立中国港湾工程有限责任公司(以下简称公司)的法律地位和行力准则 保障公司 出资人和债权人的合法权益 规范公司的组织和行力 制定本章程

第二条 股东各为

- 中国交通建设股份有限公司
- 中交第四航务工程局有限公司
- 中交第四航务工程勘察设计院有限公司
- 中交上海航道局有限公司

第三条 公司名称

- 中文名称 中国港湾工程有限责任公司
- 中文简称 中国港湾
- 英文名称 China Harbour Engineering Company Limited
- 英文缩写 CHEC

第四条 公司法定住所

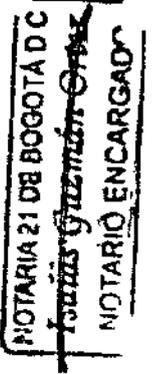
北京市东直门外春秀路九号

第五条 公司为有限责任公司 公司有独立的法人财产,享有出资者投资形成的全部法人财产权 依法享有民事权利 承担民事责任,依法自主经营 自负盈亏 独立核算 照章纳税

B6

第六条 股东以其认缴的出资额为限对公司承担责任 公司以其全部财产对公司的债务承担责任

第七条 公司根据业务发展需要 依据国家有关法律 法规



2150

并经国家有关部门批准 可在境内外投资设立全资子公司 控股
股公司 参股公司 (以下简称所出资企业) 和分公司 办事处
代表处等分支机构

第八条 公司中国共产党基层组织的活动, 依照《中国共产
党章程》及有关规定办理

第九条 公司依法建立工会组织 开展工会活动 公司应当
为工会组织提供必要的活动条件

第二章 经营范围

第十条 公司经营范围如下

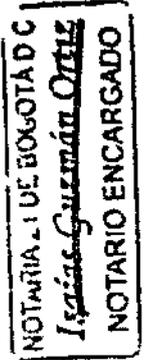
(一) 承担国内外港口 码头 航道 公路 桥梁 土
工程建设项目 的承包, 包括工程技术经济咨询 可行性研究
勘察 设计 施工 监理, 以及相关设施 装备 专用船舶的
制造 安装 维修的承包 成套设备 材料的采购和供应 设
备安装等

(二) 承担国内外工业与民用建筑 机场 铁路 冶金
石化 隧道 电力 矿山 水利 市政 机电 环保等类建设
工程的总承包项目,

(三) 从事进出口业务 国外劳务输出 以及涉外工程人
员的培训 派遣, 开展行业国际交流与商务合作

(四) 利用外资和引进技术 开展劳务 技术合作与交流
代理外资企业的在华业务

(五) 承包工程 劳务合作和海外企业项下技术进口 专
用船舶 施工机械的租赁 海上船舶拖带 海洋工程有关专业
的服务 房地产开发 自由房屋的租赁 电子计算机软件的开



37

2150

发,

(六) 经营国家允许的其他业务

第三章 公司注册资本及股东各方的出资额 出资方式

第十一条 公司注册资金为 85 亿元人民币, 各股东出资方式 出资额如下

中国交通建设股份有限公司以现金出资, 为人民币 425 亿元 占 50%

中交第四航务工程局有限公司以现金出资 为人民币 255 亿元, 占 30%

中交第四航务工程勘察设计院有限公司以现金出资 为人民币 085 亿元, 占 10%

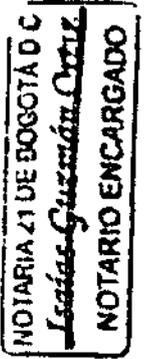
中交上海航道局有限公司以现金出资 为人民币 085 亿元 占 10%

第十二条 股东应足额缴纳各自所认缴的出资, 股东全部缴纳出资后 必须经法定的验资机构验资并出具证明 以非货币方式出资的 应由法定的评估机构对其进行评估 并由股东会确认其出资额价值 并依据《公司注册资本登记管理暂行规定》在公司注册后 1 个月内办理产权过户手续, 同时报公司登记机关备案

公司成立后 应向股东签发出资证明书

第四章 股东的权利和义务

第十三条 股东是公司的出资人 享有以下权利



38

(一) 参加或推选代表参加股东会并根据其出资比例享有表决权

(二) 了解公司经营状况和财务状况

(三) 选举和被选举为董事或监事

(四) 依照法律、法规和公司章程的规定获取股利并转让,

(五) 优先购买其他股东转让的出资

(六) 优先购买公司新增的注册资本

(七) 公司终止后, 依法分得公司的剩余财产

(八) 有权查阅、复制公司章程、股东会会议记录、董事会会议决议和公司财务会计报告

第十四条 股东负有下列义务

(九) 遵守公司章程

(十) 按期缴纳所认缴的出资

(十一) 依其所认缴的出资额承担公司的债务

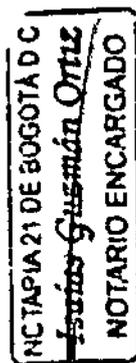
(十二) 在公司成工后, 股东不得抽逃出资

第五章 股东转让股权的条件

第十五条 股东之间可以相互转让其全部或者部分股权

第十六条 股东转让股权由股东会讨论通过 股东向股东以外的人转让其股权时 必须经全体股东一致同意 不同意转让的股东应当购买该转让的股权 如果不购买该转让的股权 视为同意转让

第十七条 股东依法转让其股权后 公司应当注销原股东的出资证明书 向新股东签发出资证明书 由公司受让人的名



Handwritten mark or signature.

№ 2150

称 任所以及受让的出资额记载于股东名册 并相应修改公司章程

第六章 股东会

第十八条 股东会由全体股东组成 是公司的最高权力机构

股东会依法行使下列职权

- (一) 决定公司的经营方针和投资计划,
- (二) 选举和更换非由职工代表担任的董事 监事 决定有关董事 监事的报酬事项
- (三) 审议批准董事会的报告
- (四) 审议批准监事会的报告,
- (五) 审议批准公司的年度财务预算方案 决算方案
- (六) 审议批准公司的利润分配方案和弥补亏损的方案
- (七) 对公司增加或者减少注册资本作出决议
- (八) 对发行公司债券作出决议,
- (九) 对股东向股东以外的人转让股权作出决议
- (十) 对公司合并 分立 解散 清算或者变更公司形式和等事项作出决议
- (十一) 修改公司章程
- (十二) 对公司聘用 解聘承办公司审计业务的会计师事务所做出决议

第十九条 股东会首次会议由出资最多的股东召集和主持

第二十条 股东会会议由股东按照出资比例行使表决权

NOTARIA 21 DE BUENOS AIRES
 Ismael Guzmán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

210

150

第二十一条 除本章程另有规定的特殊事项外 一般事项的
决定，须经代表二分之一以上表决权的股东通过

第二十二条 股东会会议作出修改公司章程 增加或减少
注册资本的决议，以及公司合并 分立 解散或者变更公司
形式的决议，必须经代表三分之二以上表决权的股东通过

第二十三条 股东会会议分为定期会议和临时会议，并
应当于会议召开十日以前通知全体股东 定期会议应每半年召
开一次 代表十分之一以上表决权的股东 三分之一以上董事，
或者监事提议召开临时会议的，应当召开临时会议 股东出席
股东会议也可书面委托他人参加股东会议 行使委托书中载明
的权利

第二十四条 股东会会议由董事长召集并主持 董事长
不能履行职务或者不履行职务的 由副董事长主持 副董事长
不能履行职务或者不履行职务的 由半数以上董事共同推举一
名董事主持

第二十五条 股东会会议应对所议事项的决定作成会议
记录 出席会议的股东应当在会议记录上签名

第七章 董事会

第二十六条 公司设董事会 为公司的决策机构 对股
东会负责 董事会由 5 名董事组成 由股东会选举产生 董事
会设董事长一名 董事长由股东会选举产生 董事长为法定代
表人 有《公司法》第一百四十七条规定情形之一者不得担任
公司董事

NOTARIO 2° DE BOGOTÁ D.C.
ISLAIS GILBERTO ORTIZ
NOTARIO ENCARGADO

W

152 150

第二十七条 董事任期三年 可以连选连任 董事在任
期届满前 股东会不得无故解除其职务

第二十八条 董事会会议由董事长召集和主持 董事长
不能履行职务或者不履行职务的 由副董事长召集和主持 副
董事长不能履行职务或者不履行职务的 由半数以上董事共同
推举一名董事召集和主持

第二十九条 召开董事会会议 应当于会议召开5日前,
以传真或函件等书面方式通知全体董事 董事会会议应有二分
之一以上董事出席方可举行 否则不能召开董事会会议 董事
因故不能出席 可以书面委托其他董事代力出席 委托书应当
载明授权范围 董事会应当对所议事项的决定做成会议记录
出席会议的董事应当在会议记录上签名 对董事会决议持不同
意见的董事 有权将保留意见记载于会议记录上

INSTRUMENTO DE BOGOTÁ DC
FRANCO GUZMÁN ORTIZ
NOTARIO ENCARGADO

第三十条 董事会对股东会负责 行使下列职权

- (一) 负责召集股东会 并向股东会报告工作
- (二) 执行股东会的决议
- (三) 决定公司的经营计划和投资方案,
- (四) 制定公司的年度财务预算方案 决算方案
- (五) 制定公司的利润分配方案和弥补亏损方案
- (六) 制定公司增加或者减少注册资本以及发行公司债券
的方案
- (七) 制定公司合并 分立 解散或者变更公司形式的方
案
- (八) 决定公司内部管理机构的设置

42

1227

(九) 决定聘任或者解聘公司总经理 并根据总经理的提名决定聘任或者解聘公司副总经理 财务负责人, 负责对总经理的考核, 并决定其报酬事项, 并根据总经理建议决定副总经理 财务负责人的报酬

(十) 制定公司的基本管理制度

(十一) 股东会授予的其它职权

第三十一条 按照谨慎与效率相结合的决策原则 董事会可将其职权范围内的具体事项有条件的授予总经理 董事会负责制定授权细则, 对授权程序 责任追究 时效限制 行权程序以及授权书的内容等做出详尽规定

第三十二条 董事会履行以下义务

(一) 执行股东大会的决定 对股东会负责 最大限度地追求所有者的投资回报 完成股东会交给的任务

(二) 向股东会提交年度经营业绩考核指标和资产经营责任制目标完成情况的报告

(三) 向股东会提供董事会的重大投融资决策信息

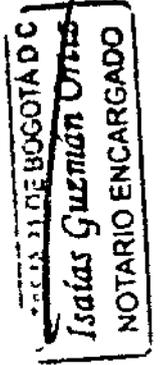
(四) 向股东会提供真实 准确 全面的财务和运营信息

(五) 向股东会提供董事和经营班子成员的实际薪酬以及经营班子成员的提名 聘任或解聘的程序和方法等信息

(六) 维护公司职工 债权人和用户的合法权益,

(七) 国家有关法律法规规定的其他义务

第三十三条 未经股东会同意 董事长 董事不得兼任本公司以外的其他有限责任公司 股份有限公司或者其他经营组织的负责人



13

2150

第三十四条 董事会会议分为定期董事会会议和临时董事会会议

定期董事会会议每季度至少召开一次 有以下情况之一时, 董事长应在 5 个工作日内签发召开临时董事会会议的通知

- (一) 三分之一以上董事提议时
- (二) 监事会提议时
- (三) 董事长认为有必要时
- (四) 总经理提议时

第三十五条 董事会会议表决 每位董事均力一票 各董事应按自己的判断独立表决

第三十六条 董事会对本章程第三十条第(三)(六)(七)(九)(十一)项以及对第三十一条所列事项进行决议 须由全体董事三分之二(含三分之二)以上通过方可生效 其他事项由全体董事的半数以上通过即为有效

第八章 监事会

第三十七条 公司设监事会 成员 3 人, 监事会中股东代表监事 2 人 由股东会选举产生 职工代表监事 1 人 由公司职工通过职工代表大会 职工大会或者其他形式民主选举产生 监事的任期每届为三年, 任期届满 可连选连任 有《公司法》第一百四十七条规定的情形之一者, 不得担任监事

第三十八条 监事会设监事会主席 1 人, 由 2 名监事以上(含 2 名) 同意当选和罢免

第三十九条 监事会行使下列职权

- (一) 检查公司财务,

BOGOTÁ D.C.
 Notaría de
 Isaias Guzmán Ortiz
 Notario Encargado

44

(二) 对董事 高级管理人员执行公司职务的行为进行监督 对违反法律 行政法规 公司章程或者股东决议的董事 高级管理人员提出罢免的建议

(三) 当董事 高级管理人员的行为损害公司的利益时 要求董事 高级管理人员予以纠正

(四) 提议召开临时股东大会会议,在董事会不履行本法规定的召集和主持股东大会会议职责时召集和主持股东大会会议

(五) 向股东大会会议提出提案

(六) 董事 高级管理人员执行公司职务时违反法律 行政法规或者公司章程的规定 给公司造成损失的 应由公司股东书面请求监事会对董事 高级管理人员向人民法院提起诉讼

(七) 公司章程规定的其他职权

第四十条 监事可以列席董事会会议 并对董事会决议事项提出质询或者提议

第四十一条 监事会发现公司经营情况异常 可以进行调查 必要时可以聘请会计师事务所等协助其工作 费用由公司承担

第四十二条 监事会每六个月至少召开一次会议,会议由全体监事出席方为有效 2名监事提议可以召开临时监事会会议

第四十三条 监事会主席召集和主持监事会会议,监事会三席不能履行职务或者不履行职务的 由其他2名监事共同推荐一名监事召集和主持监事会会议 并应于会议召开二日以前通知全体监事

第四十四条 监事会召开会议 应当于会议召开日以前通

NOTARIAZ DE BOGOTÁ D.C.
Isaías Germán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

45

№ 2150

知全体监事 监事因故不能出席监事会会议也可书面委托他人
参加监事会会议, 行使委托书中载明的权利

第四十五条 监事会决议应由 2 名以上 (含 2 名) 监事表
决通过方为有效, 并应作成会议记录 出席会议的监事应当在
会议记录上签名

监事会决议的表决 实行一人一票制

第四十六条 监事会行使职权所必需的费用 由公司承担

第四十七条 公司董事、高级管理人员不得兼任监事

第九章 总经理及经营管理机构

第四十八条 公司设总经理 由董事会聘任或者解聘 总
经理对董事会负责并行使下列职权

(一) 主持公司的生产经营管理工作 组织实施董事会决
议, 向董事会报告工作,

(二) 拟订并组织实施公司经营计划 资本运营计划和投
融资方案

(三) 拟订公司年度财务预算方案 决算方案

(四) 拟订公司全资子公司改制 分立 重组 解散方案

(五) 拟订公司员工的工资水平和分配方案

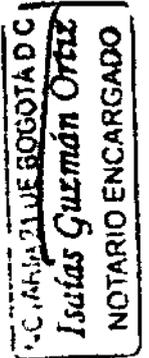
(六) 拟订公司内部管理机构设置方案

(七) 拟订公司基本管理制度

(八) 制定公司的具体规章制度,

(九) 提请董事会聘任或者解聘公司副总经理 财务负责
人及其他高级管理人员

(十) 聘任或者解聘除应当由董事会聘任或者解聘以外的



46

2150

经营管理人员

(十一) 决定由总经理聘任的经营管理人员及其以下员工的奖惩

(十二) 提议召开董事会临时会议,

(十三) 董事会或本章程授予的其他职权

第四十九条 有《公司法》第一百四十七条规定的情形之一者 不得担任总经理及其他公司高级管理人员 未经股东会同意 总经理不得兼任公司以外的其他有限责任公司 股份有限公司或者其他经营组织的负责人 总经理离任时须进行离任审计

第五十条 总经理承担下列责任

(一) 对公司的经营亏损承担相应责任

(二) 执行公司职务时, 因违反法律 行政法规或公司章程的规定 给公司造成损害的 应当承担相应赔偿责任

(三) 有《公司法》第一百四十八条 第一百四十九条 第一百五十条所列的违法违规行, 给公司造成损害的 应当承担相应赔偿责任

(四) 承担《公司法》第十二章规定的相应法律责任

第十章 税务 财务 会计

第五十一条 公司应当依照法律 行政法规和国务院财政主管部门的规定 建立本公司的财务会计制度

第五十二条 公司所属子公司独立核算, 自负盈亏

第五十三条 凭证 账簿 报表用中文书写 采用人民币为

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
ESTEBAN GUZMÁN UTELLA
NOTARIO ENCARGADO

47

№ 2150

记账本位币 会计年度为公历年度,即公历1月1日至12月31日

第五十四条公司采用国际通用的权责发生制和借贷记账法记账

第五十五条 公司在每一会计年度终了时按国家财税制度规定编制财务会计报告 并及时报送出资者 财政 税务机关和其他有关部门并依法经会计师事务所审计 年度财务会计报告须经注册会计师验证

第五十六条公司从缴纳所得税后的利润中提取公积金

(一) 按10%提取法定公积金

(二) 按照出资者的授权 董事会可以决定提取任意公积金

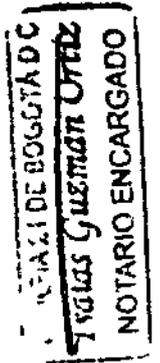
公司的法定公积金不足以弥补以前年度公司亏损时 在依照上述规定提取法定公积金之前 应当先用当年利润弥补亏损

第十一章 劳动用工和工资分配

第五十七条 根据《劳动法》 实行公司与员工双向选择的劳动用工制度 公司与员工签订劳动合同 确定劳动关系 取消管理 技术人员国家干部身份 打破不同所有制员工的身
份界限 实行择优聘用 竞争上岗

企业职工参加地方社会保险事宜按国家有关规定办理

第五十八条 依据《劳动法》和其他法律 公司设立劳动争议调解委员会 根据合法 公正 及时处理的原则 负责调解处理公司内部的各种劳动争议 依法维护劳动争议当事人的合



48

2150

法权益

第五十九条 根据国家的工资政策 公司自主确定本公司的工资水平和内部分配方式 实行个人收入货币化和规范化 公司实行岗薪制 建立以按劳分配为主 效率优先, 兼顾公平的收入分配制度 员工的收入根据岗位 技能和实际贡献确定

第六十条 公司对所出资企业实行工资总额审核监督管理

第十二章 终止与清算

第六十一条 公司有下列情形之一时 应当予以终止并进行清算

- (一) 因公司合并或者分立需要解散
- (二) 因违反国家法律 法规, 危害社会公共利益被依法责令关闭
- (三) 股东会决定解散或撤消
- (四) 公司因不能清偿到期债务 被依法宣告破产

第六十二条 公司因第六十一条第(一)(三)项解散的 由股东会做出决议后 15日内成立清算组

公司因第六十一条第(二)项被责令关闭的 由主管机关依照有关法律规定 组织成立清算组 对公司进行清算

公司因第六十一条第(四)项终止时 由人民法院依照有关法律规定 组织有关人员成立清算组, 对公司进行破产清算

第六十三条 清算组在清算期间行使下列职权

- (一) 清理公司财产 编制资产负债表和财产清单
- (二) 通知或者公告债权人

NOTARIA DE BOGOTÁ D.C.
 ISOLAS GUERRERO Oñate
 "NOTARIO ENCARGADO"

49

- 2150
- (三) 处理与清算有关公司未了结的业务
 - (四) 清缴所欠税款以及清算过程中产生的税款
 - (五) 清理债权 债务
 - (六) 处理公司清偿债务后的剩余财产
 - (七) 代表公司参与诉讼活动

第六十四条 公司进行清算后不得再从事经营活动 清算期间 未经清算组批准, 任何人不得处分公司财产 公司财产优先拨付清算费用后 清算组应当按下列顺序清偿

- (一) 所欠公司员工工资和社会保险费用和法定补偿金
- (二) 所欠税款和法律 法规规定应予缴纳的税款附加基金等
- (三) 银行贷款 公司债券及其他债务

第六十五条 清算组在发现公司财产不足以清偿债务时 应当立即停止清算 并依法向人民法院申请宣告破产

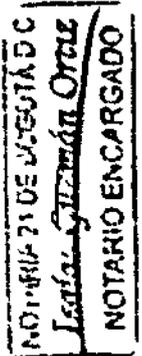
公司经人民法院裁定宣告破产后 清算组应当向人民法院移交清算事务

第六十六条 清算结束后 清算组应当提出清算报告及清算期内收支报表和财务账册, 经股东会批准后 向工商行政管理机关和税务机关办理注销登记并公告

第十三章 章程修改

第六十七条 公司根据需要可以修改本章程 修改后的章程不得与国家法律 法规相抵触

第六十八条 公司章程的修改 由董事会提出 报股东会批



2150

准，经工商行政管理部门登记后生效。

第六十九条 以下变动构成公司章程的修改

- (一) 变更公司名称和住所，
- (二) 更改 扩大或者缩小公司的经营范围，
- (三) 本章程条款的更改，
- (四) 国家规定应申请办理变更登记的其他事项。

第七十条 公司变更章程，涉及变更名称 住所 经营范围等登记注册事项，以及要求公告的其他事项，应予公告

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Luís Germán Ortiz
 NOTARIO ENCARGADO

第十四章 附则

第七十一条 本章程执行中的具体问题由公司董事会负责解释。本章程未尽事宜，国家有规定的，按国家规定执行，国家无规定的，按公司董事会决议执行。

第七十二条 本章程在实施过程中如遇国家的政策 法律规定调整时，按国家政策 法律规定执行

第七十三条 公司董事会通过并经股东会批准的有关公司章程的补充决议和细则，均应视为本章程的一部分

第七十四条 公司经营期限为长期

第七十五条 本章程经股东会批准，并经工商行政管理部门登记注册之日起生效。

51

第 150

股方盖章

中国交通建设股份有限公司



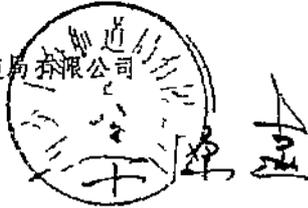
中交第四航务工程局有限公司



中交第四航务工程勘察设计院有限公司



中交上海航道局有限公司



Isaias Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

52

2150

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED

ESTATUTOS

NOTARIA 2- DE BOGOTÁ D.C.
Jesús Guzmán Ojeda
NOTARIO ENCARGADO

Febrero de 2010

53

2150

INDICE

- Capitulo I Principios Generales
- Capitulo II Alcance de las Actividades
- Capitulo III Capital Social Registrado y Monto y Forma de Aportacion
- Capitulo IV Derechos y Obligaciones de Accionistas
- Capitulo V Términos de Transferencia de Derechos sobre Acciones
- Capitulo VI Asamblea de Accionistas
- Capitulo VII Consejo de Administracion
- Capitulo VIII Consejo de Supervisión
- Capitulo IX Gerente General y Órgano de Gestión y Administracion
- Capitulo X Asuntos Tributarios Financieros y Contables
- Capitulo XI Empleo Laboral y Distribucion Salarial
- Capitulo XII Terminacion y Liquidación
- Capitulo XIII Revision Estatuaria
- Capitulo XIV Principios Adicionales

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

54

2150

CAPITULO I PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1 Estos Estatutos se han elaborado de acuerdo con la Ley de Sociedades de la Republica Popular China (denominada mas adelante en forma abreviada 'Ley de Sociedades') y otras leyes y reglamentos con vistas a establecer el status juridico y las normas de conducta de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (denominada más adelante en forma abreviada "Compañía"), garantizar los derechos e intereses legitimos de la empresa los aportadores de capital y los acreedores y reglamentar la organizacion y la actuacion empresarial

Artículo 2 Accionistas

China Communications Construction Co Ltd

CCCC Forth Harbour Engineering Co Ltd

CCCC Forth Harbour Consultants Co Ltd

CCCC Shanghai Dredging Co Ltd

Artículo 3 Razón social

En chino 中国港湾工程有限责任公司

Abreviatura en chino 中国港湾

En ingles China Harbour Engineering Company Limited

Sigla en ingles CHEC

Artículo 4 Domicilio legal Chunxulu, n° 9 Dongzhimen Wai, Beijing

Artículo 5 La Compañía es una sociedad anonima, dotada de bienes con personalidad jurídica independiente, goza de derechos sobre todos los bienes constituidos con la inversion de los aportadores disfruta segun la ley de derechos civiles, asume la responsabilidad civil y actua con arreglo a la ley para efectuar una gestión autonoma responder de sus pérdidas y ganancias aplicar el régimen de contabilidad independiente y pagar los impuestos segun lo reglamentado

Artículo 6 Los accionistas responden ante la Compañía segun su respectivo monto de aportación mientras ésta con el total de sus bienes asume responsabilidad respecto a sus deudas

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Arístides Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

2150

Artículo 7 Con sujeción de la necesidad de desarrollo de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado y previa autorización del departamento pertinente de éste la Compañía establecerá tanto dentro como fuera del país filiales de propiedad total empresas con participación mayoritaria empresas con participación en el capital social (llamadas mas adelante empresas con aportacion de capital), sucursales despachos oficinas de representacion y otros órganos subsidiarios

Artículo 8 Los organismos de base del Partido en la Compañía desarrollarán sus actividades segun los Estatutos del Partido Comunista de China y los reglamentos correspondientes

Artículo 9 La Compañía creará con arreglo de la ley organizaciones sindicales y desarrollará actividades al respecto y facilitara a esas organizaciones las condiciones necesarias para la realizacion de sus actividades

CAPÍTULO II ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES

Artículo 10 El alcance de las actividades es como sigue

1 Contrata general tanto dentro como fuera del país, de proyectos de construccion de puertos, atracaderos vía navegables carreteras puentes e ingenieria civil incluyendo el asesoramiento técnico de ingenieria y economico el estudio de viabilidad, la prospeccion el diseño la ejecucion de obras y la fiscalizacion asi como la contrata de la manufactura montaje y mantenimiento de instalaciones equipos y barcos especiales la compra y provision de equipos completos y materiales y el montaje de equipos

2 Contrata general tanto dentro como fuera del país de obras de ingenieria industrial o civil, aeropuertos, vias férreas proyectos de metalurgia y petroquímica túneles electricidad minas asi como obras hidráulicas de urbanización mecanicos y electricos y de proteccion ambiental y representacion de empresas de inversion extranjera para realizar actividades en China

3 Importaciones y exportaciones exportación de fuerzas laborales formacion y envio de trabajadores para la construccion de obras en el exterior e intercambio y cooperacion internacional en negocios del mismo sector

4 Utilizacion de inversion extranjera e introducción de tecnologías y desarrollo de la cooperacion e intercambio en servicios laborales y tecnologías

5 Importacion de tecnologías para obras contratadas, proyectos de

NOTARIA 21 DE SOGOTÁO C
Feofoa Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

✓

2150

cooperacion en servicios laborales y empresas en ultramar alquiler de barcos especiales y máquinas para la realizacion de obras, servicio especiales relacionadas con operaciones de barcos de arrastre en el mar y con proyectos maritimos explotación inmobiliario alquiler de viviendas libres y desarrollo de software para ordenadoras y
6 Desarrollo de las demás actividades autorizadas por el Estado

CAPITULO III CAPITAL SOCIAL REGISTRADO Y MONTO Y FORMA DE APORTACIÓN

Artículo 11 El capital social registrado es de 850 millones de yuanes RMB y el monto y la forma de aportación de los accionistas son como sigue

China Communications Construction Co Ltd aporta un efectivo 425 millones de yuanes RMB, o sea, el 50%

CCCC Forth Harbour Engineering Co Ltd. aporta en efectivo 255 millones de yuanes RMB o sea, el 30%

CCCC Forth Harbour Consultants Co Ltd aporta en efectivo 85 millones de yuanes RMB, o sea, el 10%,

CCCC Shanghai Dredging Co Ltd aporta en efectivo 85 millones de yuanes RMB, o sea, el 10%

Artículo 12 Los accionistas deberán aportar en su monto íntegro el capital suscrito. Una vez hechas las aportaciones se someterán a un organismo legal para la verificación y la emisión del certificado correspondiente. La aportación no monetaria debe someterse a un organismo legal de evaluación para evaluar su valor y a la Asamblea de Accionistas para confirmarlo, y de acuerdo con el "Reglamento provisional sobre la administración de registro del capital social registrado" se tramitará la transferencia de derechos de propiedad en el plazo de un mes a partir del registro de la Compañía, informando de ello al mismo tiempo al órgano de inscripción de la Compañía para su registro.

Una vez constituida, la Compañía deberá expedir a los accionistas certificados de aportación de capital.

NOTARIAL DE BEAGUADIC
~~Notario~~ ~~Guillermo Ortiz~~
NOTARIO ENCARGADO

5

NO 21 =

CAPITULO IV DERECHOS Y OBLIGACIONES DE ACCIONISTAS

Artículo 13 Los accionistas, como aportadores de capital tienen los siguientes derechos

- 1 Asistir a reuniones de la Asamblea de Accionistas o autorizar a un representante para asistir a ellas y ejercer el derecho de votar de acuerdo con sus participaciones
- 2 Conocer la gestion y la situación financiera de la Compañía,
- 3 Elegir o ser elegido como consejero o supervisor
- 4 Obtener o transferir dividendos segun la ley los reglamentos y los Estatutos sociales,
- 5 Tener prioridad a adquirir las aportaciones que transfieran ot. los accionistas
- 6 Tener prioridad a adquirir el capital social aumentado de la Compañía,
- 7 Repartir los bienes restantes de la liquidación en caso de que la Compañía quede cancelada, y
- 8 Consultar o reproducir los Estatutos sociales las actas de las reuniones de la Asamblea de Accionistas las resoluciones de las sesiones del Consejo de Administracion y los informes financieros y contables de la Compañía.

NO 21 JUN 21 1950
Isabel González Ochoa
NOTARIO ENCARGADO

Artículo 14 Los accionistas asumen las siguientes obligaciones

- 1 Acatarse a Estatutos sociales
- 2 Pagar en fecha establecida, las aportaciones suscritas
- 3 Asumir las deudas segun las aportaciones suscritas y
- 4 No poder retirar sus aportaciones una vez constituida la Compañía

CAPITULO V TÉRMINOS DE TRANSFERENCIA DE DERECHOS SOBRE ACCIONES

Artículo 15 Los accionistas podrán transferir entre sí total o parcialmente sus derechos sobre acciones

Artículo 16 La transferencia de derechos sobre acciones sera aprobada mediante deliberación en la Asamblea de Accionistas Si un accionista se ofrece a realizar tal transferencia a personas que no sean accionistas de la

58

№ 150

Compañía deberá obtener el acuerdo unánime de los demás accionistas el que exprese su desacuerdo deberá comprar los derechos sobre acciones a transferir y si no lo hace se considera esta conducta como aprobación del tal transferencia

Artículo 17 Tras la transferencia legal hecha por un accionista la Compañía anuilará el certificado de aportación de capital que le ha expedido y emitirá al mismo tiempo uno al nuevo accionista, anotando en la lista de accionistas el nombre y domicilio del cesionario así como el monto de la aportacion transferida y modificando en modo correspondiente los Estatutos sociales

CAPÍTULO VI ASAMBLEA DE ACCIONISTAS

Artículo 18 La Asamblea de Accionistas compuesta de todos los accionistas es el órgano de poder supremo de la Compañía

Los accionistas ejercen segun la ley las siguientes atribuciones

- 1 Decidir sobre el principio de gestión y plan de inversion de la Compañía
- 2 Elegir o cambiar a consejeros o supervisores cuyo cargo no es asumido por representantes de empleados y decidir los temas relacionados con la remuneración de los consejeros y supervisores,
- 3 Examinar y aprobar el informe del Consejo de Administracion
- 4 Examinar y aprobar el informe del Consejo de Supervision
- 5 Examinar y aprobar los proyectos anuales de presupuesto financiero y de balance final
- 6 Examinar y aprobar los proyectos de reparto de beneficios y de cobertura de perdidas
- 7 Tomar resolución sobre el aumento o la reduccion del capital registrado de la Compañía
- 8 Tomar resolución sobre la emision de títulos de la Compañía
- 9 Tomar resolucioin sobre la transferencia de derechos sobre acciones que realice un accionista a personas que no sean accionistas de la Compañía
- 10 Tomar resolución sobre los asuntos de fusion separacion disolucion liquidacion o cambio de forma de la Compañía
- 11 Modificar los Estatutos sociales, y
- 12 Tomar resolución sobre la contratación o despido de la firma

NOTARIAZ DE BUCOTA D C
~~Isabel S. S. S. S. S.~~
 NOTARIO ENCARGADO

5

contable encargada de la auditoría de la Compañía

Artículo 19 La primera sesión de la Asamblea de Accionistas será convocada y presidida por el accionista que haya hecho la mayor cantidad de aportaciones

Artículo 20 En las sesiones de la Asamblea de Accionistas éstos ejercerán el derecho a votar según el porcentaje de sus aportaciones

Artículo 21 La decisión sobre los asuntos ordinarios deberá aprobarse en votación por accionistas que representan más de la mitad de los derechos a voto salvo los temas excepcionales de cuya decisión haya estipulaciones aparte en estos Estatutos

Artículo 22 Las resoluciones de la Asamblea de Accionistas sobre la revisión de los Estatutos sociales y el aumento o reducción del capital social registrado así como sobre la fusión, separación, disolución o cambio de forma de la Compañía, deberán contar con la aprobación de los accionistas que representan más de dos tercios de los derechos a voto

Artículo 23 Las sesiones de la Asamblea de Accionistas estarán divididas en periódicas y provisionales y su celebración deberá avisarse a todos los accionistas 10 días anteriores a su convocatoria. Las sesiones periódicas se convocarán cada seis meses y las provisionales se deberán celebrar si así lo proponen los accionistas que representan más de una décima parte de los derechos a voto o más de un tercio de los consejeros o supervisores. Los accionistas asistirán en persona a las sesiones y también podrán autorizar por escrito a otras personas para ello las cuales ejercerán los poderes especificados en la carta de autorización

Artículo 24 Las sesiones de la Asamblea de Accionistas serán convocadas y presididas por el Presidente del Consejo de Administración. Si él no está en condiciones de cumplir sus funciones o no las cumple el Vicepresidente las presidirá, si este no puede hacerlo o no lo hace los consejeros que representan más de la mitad del número total elegirán a un consejero para presidirlas

Artículo 25 Las sesiones de la Asamblea de Accionistas extenderán actas sobre decisiones hechas respecto a los asuntos deliberados poniendo los accionistas asistentes firmas en ellas

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

69

2150

CAPITULO VII CONSEJO DE ADMINISTRACION

Artículo 26 La Compañia instituye el Consejo de Administracion como su organo de toma de decision el cual responde ante la Asamblea de Accionistas. El Consejo de Administracion estara compuesto de 3 consejeros que seran elegidos por aquélla. Contara con un presidente elegido por el como representante legal. No podra asumirse como consejero el que se encuentre en una de las situaciones indicadas en el Artículo 147 de la Ley de Sociedades.

Artículo 27 El consejo o tendra un periodo de mandato de 3 años y podra ser reelegido. La Asamblea de Accionistas no esta facultada para destituir a un consejero de su cargo antes de que haya vencido tal periodo.

Artículo 28 Las sesiones del Consejo de Administracion seran convocadas y presididas por su Presidente. Si el no est en condiciones de cumplir sus funciones o no las cumple el Vicepresidente las presidira. Si este no puede hacerlo o no lo hace los consejeros que representan más de la mitad del numero total eligen a un consejero para convocarlas y presidirlas.

Artículo 29 Para convocar sesiones el Consejo de Administracion debe avisar por escrito a todos los consejeros por fax o correspondencia 5 dias anteriores a su celebracion. Estas sesiones solo podran celebrarse con la asistencia de mas de la mitad de consejeros en caso contrario no podran realizarse. Cuando un consejero no pueda asistir por algun motivo podra autorizar por escrito a otro consejero para hacerlo en su representacion especificando en una carta de autorizacion la esfera de los poderes otorgados. El Consejo de Administracion debe elaborar actas sobre decisiones respecto a los asuntos deliberados en las que podran ser firmados los consejeros asistentes. El consejero con opinion divergente sobre las resoluciones tomadas tendra derecho a apuntar en las actas su opinion de reserva.

Artículo 30 El Consejo de Administracion responde ante la Asamblea de Accionistas y ejerce las siguientes atribuciones:

1. Convocar la Asamblea de Accionistas e informar de su trabajo ante ella.
2. Poner en ejecucion las resoluciones de la Asamblea de Accionistas.
3. Decidir sobre el plan de gestion y el proyecto de inversion.

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Leonor Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

61

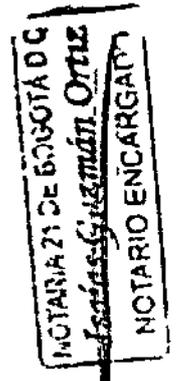
2150

- 4 Elaborar proyectos anuales de presupuesto financiero y de balance final
- 5 Elaborar proyectos de reparto de beneficios y de cobertura de pérdidas
- 6 Elaborar proyectos de aumento o reducción del capital registrado y de emisión de títulos
- 7 Elaborar proyectos de fusión separación disolución o cambio de forma de la Compañía
- 8 Decidir sobre la institución de organismos de administración internos
- 9 Nombrar o destituir al gerente general de la Compañía y, a propuesta de él nombrar o destituir a los subgerentes generales y el responsable financiero, realizar la evaluación del gerente general y decidir sobre su remuneración y a propuesta de él decidir sobre la remuneración de los subgerentes generales y el responsable financiero
- 10 Elaborar el sistema de administración básica de la Compañía y
- 11 Las demás atribuciones conferidas por la Asamblea de Accionistas

Artículo 31 A la luz del principio decisorio de combinar la prudencia con la eficiencia el Consejo de Administración podrá delegar de modo condicional al gerente general poderes respecto a asuntos específicos dentro del límite de sus atribuciones. Este Consejo elaborará disposiciones sobre dicho encargo detallando el procedimiento, la exigencia retroactiva de responsabilidad el límite de tiempo el ejercicio de poderes y el contenido de la carta de autorización.

Artículo 32 El Consejo de Administración asumirá las siguientes obligaciones:

- 1 Poner en práctica las decisiones hechas por Asamblea de Accionistas responder ante la misma y procurar el máximo retorno de la inversión de los propietarios y cumplir las tareas conferidas por ella
- 2 Presentar a la Asamblea de Accionistas informes sobre el cumplimiento de los índices de evaluación de resultados en la gestión anual y de los objetivos establecidos en el sistema de responsabilidad por la gestión de activos
- 3 Facilitar a la Asamblea de Accionistas información sobre la decisión tomada por el Consejo de Administración respecto a la inversión y financiación de importante cuantía



62

2150

- 4 Facilitar a la Asamblea de Accionistas informaciones verídicas precisas y completas sobre la situación financiera y el funcionamiento de la Compañía
- 5 Facilitar a la Asamblea de Accionistas informaciones sobre la remuneración real de los consejeros y miembros del equipo gestor, así como el proceso y métodos de nominación designación o destitución de dichos miembros,
- 6 Defender los derechos e intereses legítimos de los empleados acreedores y usuarios de la Compañía y
- 7 Las demás atribuciones estipuladas por la ley y reglamentos del Estado

Artículo 33 El Presidente y los miembros del Consejo de Administración sin previo acuerdo de los accionistas no podrán asumirse también como responsables de otras sociedades de responsabilidad limitada sociedades anónimas u organizaciones gestoras fuera de la Compañía

Artículo 34 Las sesiones del Consejo de Administración están divididas en periódicas y provisionales

Las periódicas se convocarán al menos una vez al trimestre y las provisionales se celebrarán en una de las siguientes situaciones, emitiendo el Presidente del Consejo de Administración en el plazo de 5 días hábiles notificación sobre su celebración

- 1 A propuesta de más de un tercio de consejeros
- 2 A propuesta del Consejo de Supervisión,
- 3 Cuando el Consejo de Administración lo considere necesario y
- 4 A propuesta del gerente general

Artículo 35 Al votar en las sesiones del Consejo de Administración cada consejero con derecho a un voto votará según su propio juicio y de forma independiente

Artículo 36 Las resoluciones que se tomen sobre los asuntos especificados en los puntos 3 6 7 9 y 11 del Artículo 30 y en el Artículo 31 de estos Estatutos tendrán vigencia sólo con la aprobación de más de dos tercios (o dos tercios) de consejeros mientras las tomadas sobre otros asuntos serán válidas con la aprobación de más de la mitad de ellos

CAPITULO VIII CONSEJO DE SUPERVISIÓN

NOTA: A 21 DE ENERO DE 2013
ESTADOS FINANCIEROS
VICETAPIO ENCARGADO

63

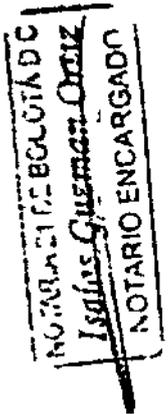
Artículo 37 La Compañía instituye un Consejo de Supervision compuesto de 3 supervisores, de ellos dos representantes de accionistas elegidos por la Asamblea de Accionistas y un representante de empleados elegido de forma democrática por la asamblea de representantes de los empleados o el congreso de empleados o mediante otras formas. Los supervisores tendrán un periodo de mandato de 3 años y podran ser reelegidos una vencido dicho periodo. No podrá asumirse como supervisor el que se encuentre en una de las situaciones indicadas en el Artículo 147 de la Ley de Sociedades.

Artículo 38 El Consejo de Supervisión contara con un Presidente el cual será elegido o desnutido con la aprobacion de mas de dos (o dos) supervisores.

Artículo 39 El Consejo de Supervision ejercera las siguientes atribuciones:

- 1 Revisar las finanzas de la Compañía,
- 2 Supervisar a los consejeros y los administrativos superiores en el desempeño de su cometido proponiendo su destitucion en caso de que incurran en infracciones de la ley, los reglamentos administrativos, los Estatutos sociales o las resoluciones de la Asamblea de Accionistas.
- 3 Cuando los consejeros y los administrativos superiores actuen en detrimento de los intereses de la Compañía exigirles que los corrijan.
- 4 Proponer la convocatoria de sesiones provisionales de la Asamblea de Accionistas y convocar y presidir las sesiones de ésta cuando el Consejo de Administración no cumpla la obligacion de convocarlas y presidirlas.
- 5 Presentar mociones a las sesiones de la Asamblea de Accionistas,
- 6 Cuando los consejeros y los administrativos superiores en el desempeño de su cometido cometan infracciones de la ley, los reglamentos administrativos o los Estatutos sociales causando daños a la Compañía los accionistas solicitaran por escrito al Consejo de Supervision para que plante ante el tribunal popular demanda judicial contra los infractores y
- 7 Las demás atribuciones estipuladas en los Estatutos sociales.

Artículo 40 Los supervisores asistirán sin derecho a voto a las



64

sesiones del Consejo de Administración y formularan interpelación o propuesta sobre las resoluciones hechas en ellas

Artículo 41 Al descubrir anomalías en la gestión de la Compañía el Consejo de Supervisión emprenderá indagaciones y en caso de necesidad, invitar a la firma contable para que le asista en esta labor asumiendo los gastos la Compañía

Artículo 42 Las sesiones del Consejo de Supervisión se celebraran al menos cada seis meses siendo válidas solo con la asistencia de todos los supervisores. A propuesta de dos de ellos se podran convocar sesiones provisionales

Artículo 43 El Presidente del Consejo de Supervisión convocara y presidira las sesiones este, si él no esta en condiciones de cumplir us funciones o no las cumple dos supervisores recomendarán conjuntamente a uno para presidirlas, debiendo avisar la celebracion de la sesion a todos los supervisores dos dias antes a su convocatoria

Artículo 44 Para convocar sesiones el Consejo de Supervision debere avisarlo a todos los supervisores antes del día de su convocatoria. Si un supervisor no puede asistir en persona por algun motivo podra autorizar por escrito a otra persona para ello, la cual ejercera los poderes indicados en la carta de autorización

Artículo 45 Las resoluciones del Consejo de Supervisión serán válidas sólo con la aprobacion de más de dos (o dos) supervisores lo cual se apuntará en actas en las que los supervisores asistentes pondran sus firmas

En la votación sobre alguna resolucíon del Consejo de Supervision se aplica el sistema de un voto por persona.

Artículo 46 La Compañía asumira los gastos necesarios para el ejercicio de las atribuciones del Consejo de Supervisión

Artículo 47 Los consejeros y los administrativos superiores no podran asumirse simultaneamente como supervisores

CAPITULO IX GERENTE GENERAL Y ÓRGANO DE GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 48 La Compañía instituye el cargo de gerente general el cual

NO. 1614-1 DE BUENOS AIRES
JESÚS GUERRA ORTIZ
NOTARIO ENCARGADO

65

Nº 2150 "

será nombrado o destituido por el Consejo de Administracion responde ante este y tendrá las siguientes atribuciones

- 1 Presidir la labor de producción gestión y administración de la Compañía, organizar la puesta en práctica las resoluciones del Consejo de Administración e informar de su labor ante este
- 2 Elaborar y organizar la puesta en practica de los planes de gestion y de operacion de capital y el proyecto de inversion y financiacion,
- 3 Elaborar proyectos anuales de presupuesto financiero y de balance final
- 4 Elaborar proyectos de cambio de sistema, separacion reorganizacion o disolucion de las filiales de propiedad total
- 5 Establecer el nivel salarial de los empleados y elaborar proyectos de distribución,
- 6 Elaborar proyectos de institucion de órganos de administracion interna de la Compañía
- 7 Elaborar sistemas basicos de administracion de la Compañía,
- 8 Elaborar sistemas y reglamentos especificos de la Compañía,
- 9 Presentar ante el Consejo de Administracion el nombramiento o destitución de los subgerentes generales el responsable financiero y los administrativos superiores,
- 10 Nombrar o destituir a administrativos de cuyo nombramiento o destitución no esta encargado el Consejo de Administracion
- 11 Decidir sobre el premio o castigo de los administrativos o empleados nombrados por el Gerente General
- 12 Proponer la convocatoria de sesiones provisionales del Consejo de Administracion y
- 13 Las demas atribuciones conferidas por el Consejo de Administracion o los presentes Estatutos

NOTARÍA DE DUCUTADO
Juliana Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

Artículo 49 No podrá asumirse como gerente general u otro administrativo superior el que se encuentre en una de las situaciones indicadas en el Artículo 147 de la Ley de Sociedades El gerente general, sin previa autorizacion de la Asamblea de Accionistas no podrá desempeñarse tambien como responsable de otra sociedad de responsabilidad limitada, sociedad anónima u organizacion gestor fuera de la Compañía y al abandonar su cargo debera someterse a auditoria

66

Artículo 50 El gerente general asumira las siguientes responsabilidades

№ 2150

- 1 Responsabilidad por pérdidas en la gestión empresarial,
- 2 Responsabilidad de indemnización por daños causados a la Compañía debido a su infracción de la ley los reglamentos administrativos o los Estatutos sociales en el desempeño de su cometido
- 3 Responsabilidad de indemnización por daños causados a la Compañía, debido a infracciones especificadas en los Artículos 148, 149 y 150 de la Ley de Sociedades, y
- 4 Responsabilidad legal estipulada en el Capítulo XII de la Ley de Sociedades

CAPÍTULO X ASUNTOS TRIBUTARIOS FINANCIEROS Y CONTABLES

Artículo 51 La Compañía establecerá su propio sistema financiero y contable, con arreglo a la ley, los reglamentos administrativos y las estipulaciones del departamento del Consejo de Estado encargado de finanzas

Artículo 52 Las filiales de la Compañía aplicaran el calculo independiente y responderan de sus propias ganancias y pérdidas

Artículo 53 Los comprobantes, libros de cuentas e informes financieros se redactaran en chino, tomando el renminbi como moneda patron para la anotación contable. El ejercicio contable comienza el 1 de enero y termina el 31 de diciembre de cada año gregoriano

Artículo 54 La Compañía realizará la anotacion contable segun practicas habituales internacionales como el sistema de derechos y responsabilidades y el metodo de credito o debito

Artículo 55 Al término de cada ejercicio contable la Compañía confeccionará el informe financiero y contable anual de acuerdo con el sistema financiero y tributario del Estado, entregandolo oportunamente a los aportadores de capital, los organismos financieros y tributarios y otros departamentos competentes y someténdolo a la firma contable para su auditoria. Dicho informe deberá contar con la verificación del contable registrado

Artículo 56 La Compañía retendrá fondos de reserva de los beneficios

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

67

127150

obtenidos tras el pago del impuesto a la renta

- 1 Retencion de un 10% como fondo legal de reserva y
- 2 El Consejo de Administración, previa autorizacion de los aportadores de capital podrá decidir sobre la retirada del fondo discrecional de reserva

Cuando el fondo legal de reserva no alcance a subsanar las perdidas de los ejercicios anteriores la Compañía deberá, antes de hacer la retencion arriba citada, cubrir las primero con los beneficios del ejercicio en curso

CAPITULO XI EMPLEO LABORAL Y DISTRIBUCIÓN SALARIAL

Artículo 57 De acuerdo con la Ley del Trabajo, en el empleo laboral se aplicará el sistema de selección reciproca entre la Compañía y el empleado. Aquella firma con éste contrato de trabajo en el que quedaran definidas las relaciones laborales. Los administrativos y tecnicos no tendran el statu de funcionario estatal mientras se removeran las distinciones entre los trabajadores que pertenecen a distintos tipos de propiedad aplicando la contrata mediante oposiciones y el empleo por competencia.

En cuanto a la incorporación de los empleados al seguro social local se aplicarán las estipulaciones correspondientes del Estado.

Artículo 58 La Compañía instituye segun la Ley del Trabajo y otras leyes un comité de mediación de litigios laborales el cual se responsabiliza de la mediación y solución, a la luz del principio de solución legitima, equitativa y oportuna, de toda clase de litigios laborales en el seno de la Compañía en salvaguardia legal de los derechos e intereses legitimos de los involucrados en dichos litigios.

Artículo 59 De acuerdo con la política salarial del Estado la Compañía establecerá de forma autónoma propios niveles salariales y formas de distribución interna, monetizando y reglamentando los ingresos personales. Se aplicará el sistema de pago salarial segun el puesto de trabajo y se creara el de distribución de ingresos caracterizado por el reparto a cada uno segun su trabajo como forma principal, la primacia de la eficiencia y consideración de la equidad. Los salarios de los empleados se determinaran segun sus puestos, habilidades y aportes reales.

INJENIERO DE BOGOTÁ D.C.
Luis G. Alemán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

68

2150

Artículo 60 La Compañía examinará, supervisará y controlará el monto salarial total de las empresas donde ella cuenta con participación en el capital social

CAPITULO XII TERMINACIÓN Y LIQUIDACIÓN

Artículo 61 La Compañía deberá terminarse y efectuar la liquidación conforme a la ley cuando se halle en una de las siguientes situaciones

- 1 Cuando resulte necesaria la disolución por fusión o separación
- 2 Cuando se vea ordenada para el cierre según la ley, debido a infracciones de la ley y los reglamentos administrativos y a daños causados a los intereses públicos
- 3 Cuando la Asamblea de Accionistas haya decidido sobre la disolución o cancelación, y
- 4 Cuando se vea declarada en quiebra según la ley por incapacidad de liquidar las deudas vencidas

Artículo 62 Si la Compañía se disuelve en las situaciones especificadas en los puntos 1 y 3 del Artículo anterior se creará un equipo de liquidación en el plazo de 15 días a partir de la fecha en que la Asamblea de Accionistas haya tomado la resolución sobre la materia

Si la Compañía se ve ordenada para el cierre en la situación indicada en el punto 2 del Artículo anterior será el organismo competente el que crea, según lo estipulado en la ley correspondiente un equipo de liquidación para llevar a cabo la labor al respecto

Si la Compañía queda terminada en la situación indicada en el punto 4 del Artículo anterior será el tribunal popular el que organiza según lo estipulado en la ley correspondiente a personas pertinentes para crear un equipo de liquidación para llevar a cabo la labor de liquidación por quiebra

Artículo 63 Durante el periodo de la liquidación el equipo de liquidación ejercerá las siguientes atribuciones

- 1 Inventariar los bienes de la Compañía, confeccionar un balance y preparar una lista detallada de bienes
- 2 Notificar a los acreedores o hacerlo en comunicado público
- 3 Resolver y liquidar los negocios no terminados
- 4 Revisar y pagar los impuestos no pagados y los producidos en el proceso de la liquidación

COMPAÑIA LE BOCOTAD G.
Notario Encargado
NOTARIO ENCARGADO

69

№ 2150

- 5 Inventariar los créditos y las deudas
- 6 Resolver los bienes restantes del pago de las deudas y
- 7 Representar a la Compañía para tomar parte en pleitos

Artículo 64 La Compañía dejara de funcionar una vez iniciada la liquidacion Durante el periodo de esta, ninguna persona estara facultada para disponer los bienes de la Compañía con los cuales se pagaran primero los gastos necesarios para la liquidacion y despues el equipo de liquidacion procederá segun el siguiente orden

- 1 Pagar los salarios y primas de seguro social que deben pagarse a los empleados asi como la indemnizacion legal a estos
- 2 Pagar los impuestos y recargos tributarios y fondos que se deben pagar segun la ley y los reglamentos, y
- 3 Pagar los prestamos bancarios bonos empresariales y otras deudas

Artículo 65 Al descubrir que los bienes de la Compañía no alcanzan a reembolsar las deudas el equipo de liquidacion dejara enseguida su trabajo para solicitar segun la ley al tribunal popular para que este declare la quiebra de la Compañía

Al ser la Compañía declarada en quiebra por el tribunal popular el equipo de liquidacion debera transferir a este los asuntos de liquidacion

Artículo 66 Al termino de la liquidacion el equipo arriba citado debera elaborar un informe al respecto, asi como un informe de ingresos y gastos durante la liquidacion y un libro de contabilidad los cuales tras ser verificados por la Asamblea de Accionistas se someteran al organismo administracion industrial y comercial y el de asuntos tributarios para que registraren la anulacion de la Compañía y lo anuncien en comunicado publico

CAPÍTULO XIII REVISION ESTATUARIA

Artículo 67 La Compañía revisará estos Estatutos segun la necesidad y la version revisada no podra contradecir a la ley y los reglamentos del Estado

Artículo 68 Será el Consejo de Administracion el que presentara la revision de los Estatutos y la versión revisada se sometera a la Asamblea de Accionistas para su autorizacion y entrará en vigencia tras el registro

Isabel Guzman Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

70

№ 2150

Sello de los accionistas

China Communications Construction Co Ltd

Firma Zhou Jichang

CCCC Forth Harbour Engineering Co Ltd

Firma Liang Zhuoren

CCCC Forth Harbour Consultants Co Ltd

Firma Zhu Lixiang

CCCC Shanghai Dredging Co Ltd

Firma Zong Yuanyuan

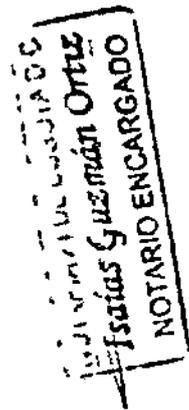
NOTARIO ENCARGADO
Isabel Guzmán Ortiz

72

公 证 书 2150

(2010)京长安外经证字第1297号

兹证明前面的复印件与《中国港湾工程有限责任公司章程》原件相符，原件上中国交通建设股份有限公司的印章、中交第四航务工程局有限公司的印章、中交第四航务工程勘察设计院有限公司的印章、中交上海航道局有限公司的印章均属实，所附的西班牙语译本与中文原本内容相符。



中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员

梁 伟

二〇一〇年四月十三日



XW57051686

210

CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) JCA WJZ Z: N° 1297

Por el presente se hace constar que la antecedente fotocopia es fiel al original de los Estatutos de China Harbour Engineering Company Limited que son autenticos los sellos allí estampados de China Communications Construction Co Ltd, CCCC Forth Harbour Engineering Co Ltd CCCC Forth Harbour Consultants Co Ltd y CCCC Shanghai Dredging Co Ltd y que la version española adjunta corresponde al documento original en chino
A 13 de abril de 2010

Notario Liang Wei
Notaria Changan
Municipio de Beijing
Republica Popular China

NOTARIO ENCARGADO
ISUIAS GUILLÉN ORTIZ

74

\ W 57051689

认字第10113611-001号

兹证明前面文书上公证处的印章和

公证员：梁炜 的签名（印章）



中华人民共和国外交部

等秘书

2010年05月25日

4518279

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

017304

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
CUYA FIRMA APARECE EN EL
DOCUMENTO DESEMPENA
LAS FUERZAS RESTRICTADAS

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

26 JUN 21 A 10:25

SECRETARIA DE
BOGOTA D.C.

EL CONSULADO DE COLOMBIA EN BEIJING No 1140
Previa la confrontacion correspondiente DA FE de que
la firma que aparece en este documento es similar a la
REGISTRADA aqui por la señora

WANG QINGLI

PRIMER SECRETARIO del Departamento Consular del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China

BEIJING, 01 DE JUNIO DE 2010

JAIFA MEZHER EL KADEH
Ministro Consejero Encargado
de Funciones Consulares

CONSULADO DE COLOMBIA BEIJING	
PAGADOS	
IMPL. COSTO DE TIMBRE NACIONAL	US\$ 10.00
DERECHOS FONDO ROTATORIO	US\$ 20.00
TOTAL PAGADO	US\$ 30.00
(Treinta Dolares)	

2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0023 04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 5 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

DOCUMENTO EMPRESARIAL
CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED

ACTA DE LA JUNTA DIRECTIVA
CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED

En Beijing, el día veintinueve del mes de marzo del año dos mil diez tuvo lugar la II Sesión de la II Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED

Los miembros de la Junta Directiva que estuvieron presentes son

SUN ZIYU (firma)

WANG JIAYIN(firma)

ZONG YUANYUAN(firma)

SUN GUOQIANG(firma)

ZHU LIXIANG(firma)

Presidente de la Sesión
Quorum

Presidente de la Junta Directiva SUN ZIYU
Con la participación de los miembros arriba mencionados hubo quorum que exige la ley

La Junta resuelve

- 1 Autorizar a constituir una sucursal en Colombia, con sede de registro en Bogotá, con la razón social de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA (en adelante la SUCURSAL)

- 2 El alcance de la operación de la SUCURSAL esta en conformidad con el de su casa matriz a saber

Contratación general de construcción de puertos muelles aeropuertos vías férreas vías de navegación carreteras puentes túneles obras civiles obras hidráulicas obras urbanas minas obras siderúrgicas petroquímicas eléctricas electromecánicas edificaciones de uso industrial y civil obras ambientales a nivel nacional e internacional importaciones y exportaciones, capacitación de personales de obras para el exterior,

Documento original legalizado en la Cancillería No 017312

TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

NOTARIO ENCARGADO
Isuldas Guentón Ortiz

26

2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623-04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 5 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCIÓN NO 465

ingeniería exploración, diseño obras interventorias manufacturación comercialización instalación, alquiler, mantenimiento y reparación de barcos especiales y maquinarias de obras compra y venta de equipos completos y materiales instalación de equipos, servicios especiales relacionados con la ingeniería marítima desarrollo de finca raíz desarrollo de software

Autorizar a la SUCURSAL a desarrollar las actividades dentro del ámbito legal colombiano y conforme al alcance de operación de la casa matriz, a adelantar actos necesarios o relacionados con el alcance de su operación a suscribir y ejecutar los contratos pertinentes incluyendo pero sin limitarse a contratos comerciales o de obras alquiler de bienes raíces, alquiler o venta de bienes muebles e inmuebles. El objeto principal consiste en suministrar servicios relacionados con toda clase de proyectos de obra, incluyendo pero sin limitarse a la contratación general de toda clase de obras asistencia técnica, diseño consultoría, administración gestión financiación e inversión en proyectos y cumplir con todos los acuerdos necesarios

- 3 El monto autorizado para el capital registrado de la SUCURSAL es de novecientos millones de pesos colombianos (a la tasa de USD 1800 pesos)
- 4 El lugar de registro de la SUCURSAL en la República de Colombia es Bogotá. Se podrá instalar sucursales u oficinas dentro del territorio colombiano
- 5 La duración de operación de la SUCURSAL es de 20 años desde la fecha de su registro y matrícula. Sin embargo este periodo puede ser prolongado en cumplimiento de las leyes aplicables, o se puede suspender cerrar y cancelar la SUCURSAL de manera anticipada de acuerdo con la necesidad de la Casa Matriz
- 6 Nombrar al Sr TANG ZHONGDONG, ciudadano chino, identificado con el pasaporte P00285281 domiciliado en Bogotá como Representante Principal de la SUCURSAL al Sr GERMAN LOZANO ciudadano colombiano, identificado con la CC 79113358 domiciliado en Bogotá, como Suplente del Representante Principal de la SUCURSAL. Los dos señores arriba mencionados podrán actuar como apoderados generales de la SUCURSAL en la República de Colombia y adelantar las actividades pertinentes ejerciendo los poderes en los términos y condiciones que señala el PODER, acorde con las legislaciones aplicables colombianas

El Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED tiene el derecho de revocar, en cualquier momento el nombramiento de los apoderados aquí descritos y hacer el nuevo nombramiento sin perjuicio del contenido arriba citado

INSTRUMENTO PÚBLICO
Notario Gerardo Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

Documento original legalizado en la Cancillería No 017312

ZHANG YANG
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

1E2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0523-04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 5 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

7 Nombrar al Sr LEONARDO GRAJALES VILLA identificado con la CC 75 092 489 de Manizales con tarjeta profesional 120 774-T con domicilio permanente en la Republica de Colombia, como revisor fiscal principal de la SUCURSAL, nombrar a la Sra DORA EDITH SALDAÑA, identificada con la CC 51 663 526 de Bogota con tarjeta profesional 61 566-T con domicilio permanente en la Republica de Colombia como suplente del Revisor Fiscal siendo ambos funcionarios de BAKER TILLY COLOMBIA LTDA con el NIT 800 249 449-5

[sello] CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED
Marzo 31 2010

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Luisa Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

78

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No 017312

2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0625-04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 5 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DECIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCION NO 485

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1444

Por medio de la presente se certifica que el anterior documento es fiel copia del original ACTA DE LA JUNTA DIRECTIVA de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y las firmas de los miembros de la Junta Directiva SUN ZIYU WANG JIAYIN SUN GUOQIANG ZONG YUANYUAN, ZHU LIXIANG que lleva el documento original que la anexa traduccion en español es fiel al texto original en chino

Notario LIANG WEI
Notaria Chang An Beijing
Republica Popular China
Abril 26 2010

MINISTERIO DE LEGISLACION
Notario y Traductor Oficial
NOTARIO ENCARGADO

79
ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No 0.7312

2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0629-04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 5 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

RZ No 10113605 001

Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma (sello) del Notario LIANG WEI que lleva el documento anterior

(firma)
Primer secretario
Departamento de Asuntos Consulares
Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
Mayo 25 2010

NOTARIO ENCARGADO
~~SECRETARÍA DE ESTADO~~
SECRETARÍA DE ESTADO

418276
DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES EXTERIORES
BOGOTÁ D.C.
JUN 24 3 48

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

34125804
NO SE ASUME RESPONSABILIDAD DEL TEXTO
LIANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCIÓN 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

CUYA FIRMA APARECE EN EL DOCUMENTO DESEMPEÑA LAS FUNCIONES INDICADAS

Documento original legalizado en la Cancillería No 017312

№2150

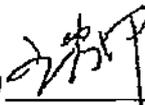
中国港湾工程有限责任公司文件

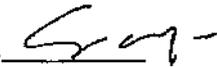
中国港湾工程有限责任公司董事会决议

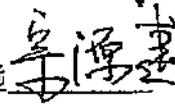
中国港湾工程有限责任公司二届二次董事会于2010年3月29日在北京召开

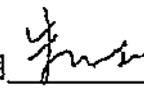
出席董事

孙子宇 

王家印 

孙国强 

宗源远 

朱利翔 

会议主席 孙子宇董事长

法定人数 出席会议的董事人数已达法定人数

SECRETARIO ENCARGADO
Miguel Yezimán Ortiz

82

№ 2150

会议决议

第一，同意在哥伦比亚成立分公司，注册地为波哥大，公司名称为 中国港湾工程有限责任公司哥伦比亚分公司（以下简称“分公司”）

第二，分公司和母公司经营范围一致，如下所示

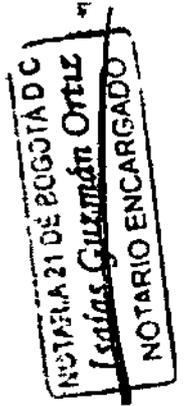
国内外港口、码头、机场 铁路、航道、公路 桥梁、隧道 土木 水利 市政 矿山 冶金 石化 电力 机电 国内外工业与民用建筑 环保建设工程项目的总承包，进出口业务，涉外工程人员的培训，工程咨询 勘察 设计 施工 监理，专用船舶 施工机械的制造 销售 安装 租赁 维修 成套设备 材料的采购和供应 设备安装，海洋工程有关专业的服务，房地产开发，电子计算机软件的开发

授权分公司在哥伦比亚法律许可范围和母公司经营范围内开展经营活动，处理一切必要的或与其经营范围有关的事务，签署和组织执行相关合同，包括但不限于任何必要的商务或工程合同，租赁房屋，租或售动产或不动产，分公司主要经营范围是提供与各种建筑项目相关的服务，包括但不限于各类工程总承包 技术协助、设计咨询、管理 经营项目投融资并履行一切必要协议

第三，指定给分公司的注册资本为玖亿哥伦比亚比索 (Col \$900 000 000, 00) (汇率 1美元=1800比索)

第四，分公司在哥伦比亚共和国的注册地为 波哥大市，除此之外可以在哥伦比亚境内建立其他分支机构或办公室

第五，分公司的经营时间自登记注册之日起 20 年，但 03
该期限在满足法律相关规定情况下可以延长，或可根据母公司管理需要，提前终止有关经营活动或关停、撤销分公司



№ 2150

第六, 任命唐中东先生(中国公民, 护照号 P00285281), 住址 波哥大 作为分公司王要代表, 任命 GERMAN LOZANO 先生(哥伦比亚公民, 公民身份证号码 CC79113358), 住址 波哥大, 作为分公司王要代表的替化人选 前述两名先生可作为分公司在哥伦比亚共和国的总被授权人, 依据哥伦比亚有关法律规定以及其《授权书》所列授权范围开展相关活动行使有关权力。

在不损害上述内容的前提下, 中国港湾工程有限责任公司董事会王席有权在任何时候撤换本文件中任命的被授权人 并指定新的替化人选

第七, 任命 Leonardo Grajales Villa 先生, 公民身份证号码为马尼萨莱斯 No 75 092 489, 其行业执照号为 120 774-T 作为分公司主要财务审计员, 他长久居住在哥伦比亚共和国, 任命 Dora Edith Saldaña 女士, 公民身份证号码为波哥大 No 51 663 526 其行业执照号为 61 566-T 作为分公司财务审计员替化人选, 她长久居住在哥伦比亚共和国, 他们均是 BAKER TILLY COLOMBIA LTD 公司的职员, 该公司的税务登记号码为 NIT 800 249 449-5

NOTARIO ENCARGADO
Luzmila Guzmán Ortiz
C.C. 1.110.186.000



84

№ 2150 1

RESOLUCIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE CHINA HARBOUR
ENGINEERING COMPANY LTD

La II Sesión de la II Junta Directiva de China Harbour Engineering Company Ltd
se celebró el 29 de marzo de 2010 en Beijing

Miembros de la Junta Directiva que asisten a la sesión

Sun Ziyu (firma)

Wang Jiayin (firma) Sun Guoqiang (firma)

Zong Yuanyuan (firma) Zhu Lixiang (firma)

Persona que preside la sesión: Sun Ziyu presidente de la Junta Directiva
Quórum: Las personas que asisten a la sesión han llegado al número judicial

Resolución

Primero establecer una sucursal en Colombia, que se denominará Sucursal de
Bogotá de China Harbour Engineering Company Ltd (en lo sucesivo la Sucursal)
cuya sede de registro estará en Bogotá.

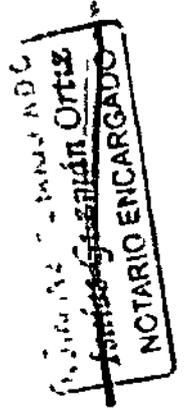
Segundo el alcance de actividades de la Sucursal que está en conformidad con el
de la casa matriz se detalla como sigue

Realización por contrato de obras de puerto muelle aeropuerto, ferrocarril vía
fluvial carretera, puente túnel ingeniería civil hidráulicas civiles minerales,
metalúrgicas petroquímicas eléctricas y mecánicas dentro y fuera del país así como
proyectos de construcción para uso industrial y civil y de protección de medio
ambiente en el interior y exterior importación y exportación capacitación de personal
para obras exteriores asesoramiento, inspección, diseño ejecución supervisión y
administración relativos a obras manufactura venta montaje, arrendamiento
mantenimiento y reparación de barcos especiales y máquinas de construcción
adquisición y suministro de equipos completos y materiales y montaje de equipos
prestación de servicios especiales relativos a la ingeniería marítima explotación de
bienes raíces y desarrollo de software de computadora

Autorizar a la Sucursal para realizar actividades de gestión dentro del terreno
permitido por la ley de Colombia y del alcance de gestión de la casa matriz y para
tratar todos los asuntos necesarios o relacionados con el alcance de gestión firmar y
organizar la ejecución de los contratos pertinentes incluido pero no limitado a
cualquier contrato necesario de comercio y obra, arrendar viviendas arrendar o
vender bienes muebles o inmuebles El alcance principal de la Sucursal es
prestación de servicios concernientes a diversos proyectos de construcción incluyendo
la contratación general asistencia técnica el asesoramiento de diseño la
administración la gestión la financiación de los diversos proyectos así como el
cumplimiento de todos los acuerdos indispensables

Tercero el capital de registro que asigna a la Sucursal es de novecientos millones
de peso de Colombia (Col \$900 000 000 00) (Tasa de cambio 1 USD = 1800 peso)

Cuarto el domicilio de registro de la Sucursal en Colombia es Bogotá También



205

№ 2150

se puede establecer otras filiales y oficinas en el territorio de este país

Quinto el periodo de gestión de la Sucursal será de 20 años contado a partir de la fecha de registro y puede prolongarse cuando cumpla con lo estipulado pertinente en la ley. Se puede terminar con anticipación las actividades concernientes de la Sucursal o cerrarla o revocarla de acuerdo con las necesidades de administración de la casa matriz.

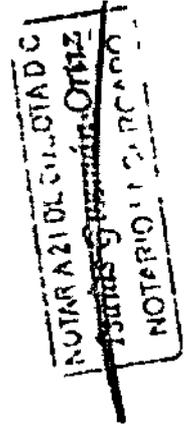
Sexto nombrar al Sr Tang Zhongdong ciudadano chino titular del pasaporte n.º P00285281 con domicilio en Bogotá, representante principal de la Sucursal y al Sr German Lozano ciudadano colombiano titular de la cédula de identidad n.º CC79113308 con domicilio en Bogotá, sustituto del representante principal. Los dos señores pueden realizar actividades y ejercer derechos pertinentes según lo estipulado en la ley de Colombia y dentro de la esfera establecida en el Poder en nombre de apoderado general de la Sucursal en la República de Colombia.

A condición de que no se perjudique el contenido arriba mencionado el presidente de la junta directiva de China Harbour Engineering Company Ltd puede destituir o cambiar los apoderados citados en el presente documento y designar nuevos sustitutos.

Septimo nombrar al Sr Leonardo Grajales Villa, titular de la cédula de identidad Manizales no 75 092 489 y la licencia de funcionamiento n.º 120 774-T que vive permanentemente en la República de Colombia, auditor financiero principal de la Sucursal y al Sra Dora Edith Saldaña titular de la cédula de identidad Bogotá n.º 51 663 526 y la licencia de funcionamiento n.º 61 566 T que vive permanentemente en el mismo país sustituta de auditor financiero de la Sucursal. Las dos personas son empleados de Baker Tilly Colombia Ltd cuyo número de registro tributario es de NIT 800 249 449 5.

A 31 de marzo de 2010

(Vr sello de China Harbour Engineering Company Ltd)



Manizales, marzo 31 de 2010

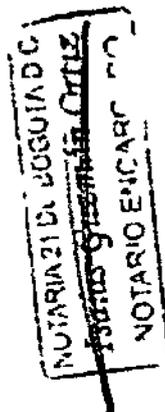
86

150

公 证 书

(2010)京长安外经证字第1444号

兹证明前面的复印件与《中国港湾工程有限责任公司董事会决议》原件相符，原件上中国港湾工程有限责任公司的印章和该公司董事孙子宇、王家印、孙国强、宗源远、朱利翔的签名均属实，所附的西班牙文译本与中文原本内容相符。



中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员

梁 伟

二〇一〇年四月十六日



82

XW5705762a

102150

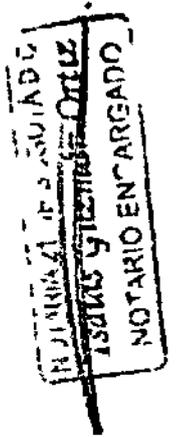
CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) JCA WJZ Zi N° 1444

Por el presente se hace constar que la fotocopia antecedente esta en conformidad con el original de la RESOLUCION DE LA JUNTA DIRECTIVA DE CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD que son autenticos el sello de la compañía y las firmas de los miembros de su junta directiva Sun Ziyu, Wang Jiayin Sun Guoqiang, Zongyuanyuan y Zhu Lixiang que allí aparecen y que la version española adjunta corresponde al original en chino

A 26 de abril de 2010

Notario Liang Wei
Notaría Changan
Municipio de Beijing
Republica Popular China



|| 102150 ||

88

XM57057625

122150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0623 02 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

CLD-PA3-056

PODER

El suscrito SUN ZIYU, Representante Legal y Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante la COMPAÑIA), actuando en nombre de la COMPAÑIA, con el presente Poder nombra

Al Sr TANG ZHONGDONG, ciudadano chino, identificado con el pasaporte No P00285281, como el Representante Principal de la COMPAÑIA en la Republica de Colombia en ejercicio de las siguientes funciones

- 1 Culminar de conformidad con las leyes las actividades relacionadas con el registro y constitucion de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA en la Republica de Colombia
- 2 Recibir, gestionar y enviar las correspondencias a los ciudadanos, empresas, instituciones gubernamentales y organizaciones internacionales de dicho pais
- 3 Desarrollar negociaciones, suscribir contratos, acuerdos, y cartas de intencion con los ciudadanos y empresas, instituciones gubernamentales y organizaciones internacionales de dicho pais, hacerlos ejecutar con miras a adelantar las actividades comerciales
- 4 Manejar las cuentas bancarias abiertas a nombre de la COMPAÑIA (con excepcion de abrirlas)
- 5 Solicitar la apertura de carta de credito bancario, constitucion de garantias

Muestra de la firma del apoderado Sr TANG ZHONGDONG [firma]

El presente Poder tiene una vigencia desde abril 8 de 2010 hasta abril 8 de 2013

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED
PRESIDENTE

[firma] [sello rojo institucional]

SUN ZIYU

Abril 8, 2010

90
ZHANG XING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán-Ojeda
NOTARIO ENCARGADO

№ 2150

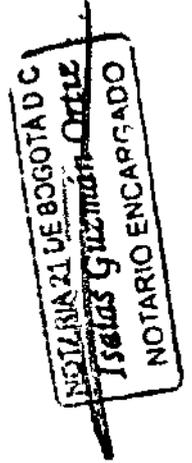
TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0823-02 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 465

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1357

Por medio de la presente se certifica que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y le sello-firma de SUN ZIYU, su Representante legal y Presidente de la Junta Directiva que lleva el PODER anterior que el anexa traduccion en español es fiel al texto original en chino

Notario LIANG WEI
Notaria Chang An Beijing
Republica Popular China
Abril 16, 2010



ZHANG YING 91
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL CHINO/ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-02 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 485

RZ No 10113619 001

Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma (sello) del Notario LIANG WEI que lleva el documento anterior

(firma)
 Segundo secretario
 Departamento de Asuntos Consulares
 Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
 Mayo 25 2010

4518285

NOTARIA DE BOGOTÁ
 LIANG WEI
 NOTARIO ENCARGADO

MINISTERIO DE
 RELACIONES EXTERIORES
 JEFE DE LEGALIZACIONES
 BOGOTÁ D.C.
 JUN 24 P 3 49

REQUISI-
 TOS LEGALIZACIONES
 34227804

NO SE ASUME
 RESPONSABILIDAD
 DEL TEXTO
 LIANG WANG
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 485
 MINISTERIO DE JUSTICIA

92



10113619-001 1/2 ③
哥伦比亚 CDE

公 证 书

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Escrituras y Escrituras Oficiales
NOTARIO ENCARGADO

中华人民共和国北京市长安公证处

93

7

授权书

中国港湾工程有限责任公司（下称“公司”）法定代表人、董事
孙子宇以公司名义签署本授权书。

兹委任唐中东 先生（中国公民，护照号 P00285281）为公司在
哥伦比亚共和国的主要代表，根据本授权书代表“公司”行使下列权

- 1、依法在哥伦比亚共和国完成与注册成立“中国港湾工程有限
责任公司哥伦比亚分公司”有关的活动
- 2、接收、处理和发送同该国家公民、公司、政府机构和国际组
织之间的往来信函
- 3、为开展经营活动同该国家公民、公司、政府机构和国际组织
洽谈业务，签署合同、协议及意向书并组织执行前述合同、协议或意
向书。
- 4、使用公司开设的银行账户（开设银行账户的权利除外）
- 5、申请开具银行信用证，保函。

被授权人唐中东 先生的样签

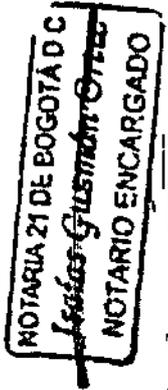
本授权书自 2010 年 4 月 8 日生效，至 2013 年 4 月 8 日失效。

中国港湾工程有限责任公司



孙子宇 主席

2010 年 4 月 8 日



94

100

№ 2150

CLD-PA3-056

PODER

Sun Ziyu representante legal y presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante 'Empresa'), firma este Poder en nombre de la Empresa

Por el presente asignamos al Señor Tang Zhongdong (ciudadano chino titular de pasaporte P00285281) como representante principal de la Empresa en la Republica de Colombia y que realiza las siguientes atribuciones en nombre de la Empresa segun el presente Poder

- 1 Terminar las actividades relacionadas con el registro y establecimiento de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA en la Republica de Colombia acuerdo con las leyes,
- 2 Recibir, tratar y enviar las correspondencias con ciudadanos, empresas organismos del gobierno y organizaciones internacionales de dicho pais,
- 3 Negociar con ciudadanos, empresas organismos del gobierno y organizaciones internacionales del dicho pais para realizar las actividades comerciales firmar contratos convenios y cartas de intencion y ademas, organizar estos contratos, convenios y cartas de intencion,
- 4 Utilizar la cuenta bancaria abierta por la Empresa (con excepcion del derecho a abrir cuentas bancaria),
- 5 Solicitar la apertura de cartas de credito y cartas de garantía.

Muestra de la firma del apoderado Señor Tang Zhongdong

El presente Poder entra en vigencia a partir del 8 de abril de 2010 y tiene validez hasta el 8 de abril de 2013

A 8 de abril de 2010

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (sello)
Sun Ziyu (firma)
Representante legal y Presidente de la Junta Directiva

COLOMBIA DE BOGOTÁ D.C.
Notario Guillermo Ortiz
NOTARIO ENCAPES

11/04/2010

93

2010

CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) J CA WJ Z Zi N° 1357

Por el presente se hace constar que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y la firma de su representante legal y presidente de la Junta Directiva, Sun Ziyu, que aparecen en el anterior Poder y que la adjunta version española es fiel al texto original en chino

A 16 de abril de 2010

Notario Liang Wei
Notaria de Chang an
Municipio de Beijing
Republica Popular China

NOTARIO ENCARGADO
Liang Wei
Notaria de Chang an
Municipio de Beijing
Republica Popular China

XW57055181

97

认字第10113619-001号
兹证明前面文书上公证处的印章和
公证员 梁炜 的签名(印章)
属实



中华人民共和国外交部
领事司 二 等秘书
2010年05月25日

4518205

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

011305

此证明
人 梁炜
其印章
在文件上
出现
证明
人 梁炜
其印章
在文件上
出现

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

2010 JUN 21 A las 26

ALFE LEGALIZACIONES
BOGOTÁ DC

EL CONSULADO DE COLOMBIA EN BEIJING No 1150
Previa la confrontación correspondiente DA FE de que
la firma que aparece en este documento es similar a la
REGISTRADA aquí por el señor

LI JINGJUN

SEGUNDO SECRETARIO del Departamento Consular del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China

BEIJING, 01 DE JUNIO DE 2010

JAFAR MEZHER EL KAREM
Ministro Consejero Encargado
de Funciones Consulares

CONSULADO DE COLOMBIA BEIJING	
PAGADOS	
IMPORTE DE TIMBRE NACIONAL	US\$ 10.00
DERECHOS FONDO ROTATORIO	US\$ 20.00
TOTAL PAGADO	US\$ 30.00
(Treinta Dólares)	

№ 2150

SECRETARIA DE EDUCACION
JESUS GUZMAN CUELLAR
NOTARIO ESCARABALLO



HOJA EN BLANCO



88

№ 2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-01 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 485

CLD-PA8-025

PODER

El suscrito SUN ZIYU Representante Legal y Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante la COMPAÑIA), actuando en nombre de la COMPAÑIA, con el presente Poder nombra

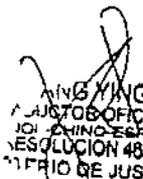
Al Sr TANG ZHONGDONG, identificado con el pasaporte No P00285281 como el Representante Principal de la COMPAÑIA en la Republica de Colombia en ejercicio de las siguientes funciones

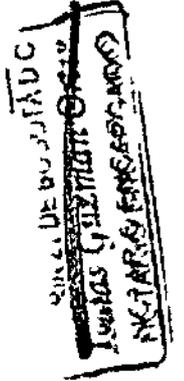
- 1 Abrir una Cuenta de Compensacion y una Cuenta en pesos a nombre de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA en Colombia
- 2 Abrir y manejar las cuentas bancarias a nombre de la COMPAÑIA

Muestra de la firma del apoderado Sr TANG ZHONGDONG [firma]

El presente Poder tiene una vigencia desde abril 8 de 2010 hasta abril 8 de 2013

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED
PRESIDENTE
[firma] [sello rojo institucional]
SUN ZIYU
Abril 8 2010


TANG ZHONGDONG
AJUSTE OFICIAL
DE CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA 99



№ 2150

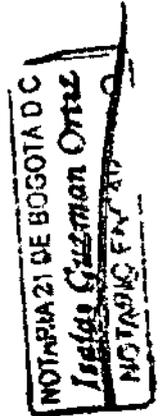
TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0623-01 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL OFICIALMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DEPECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 465

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1358

Por medio de la presente se certifica que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y le sello firma de SUN ZIVU su Representante legal y Presidente de la Junta Directiva que lleva el PODER anterior, que el anexa traduccion en español es fiel al texto original en chino

Notario LIANG WEI
Notaria Chang An Beijing
Republica Popular China
Abril 16, 2010



Zhang King
ZHANG KING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancilleria No 017307

152150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0628-01 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVES DE LA RESOLUCION NO 465

RZ No 10113616 001

Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma (sello) del Notario LIANG WEI que lleva el documento anterior

(firma)
Segundo secretario
Departamento de Asuntos Consulares
Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
Mayo 25 2010

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
~~LIANG WEI~~
NOTARIO ENCARGADO

2010
182894
E. LEGALIZACIONES
BOGOTÁ D.C.

JUN 21 15 50

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

RECIBO LEGALIZACION

14411804

017619
CUIA FIRMA PARCECE EN EL
DOCUMENTO DESEMPEÑA
LAS FUNCIONES INDICADAS

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

101

Documento original legalizado en la Cancillería No 017307

公 证 书

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
~~Notaria 21 de Bogotá D.C.~~
NOTARIO ENCARGADO

中华人民共和国北京市长安公证处

102

8

NO 2150

CLD-PA8-025

PODER

Sun Ziyu, representante legal y presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante "Empresa") firma este Poder en nombre de la Empresa

Por el presente encargo al Señor Tang Zhongdong, titular de pasaporte P00285281 para que ejerza como representante principal de la Empresa las siguientes atribuciones en nombre de la Empresa segun el presente Poder en la Republica de Colombia

- 1 Abrir en Colombia una cuenta de cheques de compensación y otra de pesos con CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA como nombre de las cuentas
- 2 Abrir y utilizar la cuenta bancaria abierta por la Empresa

Muestra de la firma del apoderado Señor Tang Zhongdong

El presente Poder entra en vigencia a partir del 8 de abril de 2010 y tiene validez hasta el 8 de abril de 2013

A 8 de abril de 2010

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (sello)
Sun Ziyu (sello con firma)
Representante legal y Presidente de la Junta Directiva

NOTARIAL DE BOGOTÁ D.C.
Isabel Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

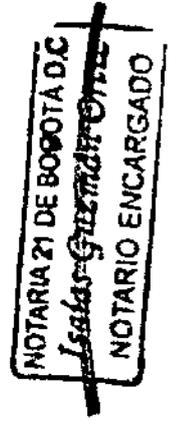
BEI

104

公 证 书

(2010)京长安外经证字第1358号

兹证明前面的《授权书》上中国港湾工程有限责任公司的印章和该公司法定代表人、董事长孙子宇的签名章均属实，所附的西班牙文译本与中文原本内容相符。



中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员



二〇一〇年四月廿六日

105

3

75055190

认字第10113616-002号
兹证明前面文书上公证处的印章和
公证员 梁 炜 的签名(印章)
属实



中华人民共和国外交部
司 一 等秘书

2010年05月25日

4518284

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

017307

COPIA FIDEL
DOCUMENTO ORIGINAL
LAS FUNCIONES

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

26 JUN 21 A 10 27

JEFE DE LEGALIZACIONES
BOGOTÁ D.C.

EL CONSULADO DE COLOMBIA EN BEIJING No 1149
Previa la confrontación correspondiente DA FE de que
la firma que aparece en este documento es similar a la
REGISTRADA aquí por el señor

LI JINGJUN

SEGUNDO SECRETARIO del Departamento Consular del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China

BEIJING, 01 DE JUNIO DE 2010

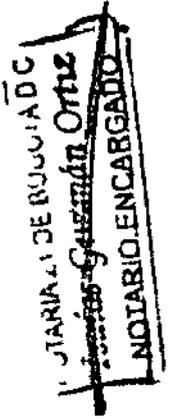
Jaifa Mezher El Marei
JAIFA MEZHER EL MAREI
Ministro Consejero Encargado
de Funciones Consulares

CONSULADO DE COLOMBIA BEIJING	
PAGADOS	
IMPORTE DE TIMBRE NACIONAL	US\$ 10 00
DE RECIBOS FONDO ROTATORIO	US\$ 20 00
TOTAL PAGADO	US\$ 30 00
(Treinta Dolares)	

公 证 书

(2010)京长安外经证字第1358号

兹证明前面的《授权书》上中国港湾工程有限责任公司的印章和该公司法定代表人、董事长孙子宇的签名章均属真，所附的西班牙文译本与中文原本内容相符。



中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员

二〇一〇年 月 日



105

XW57055190

CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) J CA W J Z Z I N ° 1358

Por el presente se hace constar que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y el sello de firma de su representante legal y presidente de la Junta Directiva, Sun Ziyu, que parecen en el anterior Poder, y que la adjunta version española es fiel al texto original en chino

A 16 de abril de 2010

Notario Liang Wei
Notaria de Chang an
Municipio de Beijing
Republica Popular China

NOT. P. 21 DE AGOSTO DE 2010
Luis Gustavo Ortiz
ABRIL 16 DE 2010

Handwritten signature

106

8

191

认字第10113616-002号

兹证明前面文书上公证处的印章和
公证员 梁炜 的签名(印章)
属实。



中华人民共和国外交部
领事司 一等秘书
2010年05月25日

4518284

NO SE ASUME
RESPONSABILIDAD
DEL TEXTO

017307

COPIA FIDELAR
DOCUMENTO DE
LAS FUNCIONES

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

200 JUN 21 A 10:27

JEFE DE LEGALIZACIONES
BOGOTA D C

EL CONSULADO DE COLOMBIA EN BEIJING No 1149
Previa la confrontación correspondiente DA FE de que
la firma que aparece en este documento es similar a la
REGISTRADA aqui por el señor

LI JINGJUN

SEGUNDO SECRETARIO del Departamento Consular del
Ministerio de Relaciones Exteriores de China

BEIJING. 01 DE JUNIO DE 2010

Jaifa Mexher El Karneh
JAIFA MEJHER EL KARNEH
Ministro Consejero Encargado
de Funciones Consulares

CONSULADO DE COLOMBIA BEIJING	
PAGADOS	
IMPORTE DE TIMBRE NACIONAL	US\$ 10.00
DERECHOS FONDO ROTATORIO	US\$ 20.00
TOTAL PAGADO	US\$ 30.00
(Treinta Dolares)	

№ 2150

TRADUCCION OFICIAL NO 2010-0623-03 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIO. NO 485

PODER

El suscrito SUN ZIYU Representante Legal y Presidente de la Junta Directiva de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED (en adelante la COMPAÑIA), actuando en nombre de la COMPAÑIA con el presente Poder nombra

Al Sr GERMAN LOZANO ciudadano colombiano, identificado con la CC 79113358 como el suplente del Representante Principal de la COMPAÑIA en la Republica de Colombia en ejercicio de las siguientes funciones

- 1 Culminar de conformidad con las leyes las actividades relacionadas con el registro y constitucion de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED COLOMBIA (en adelante la SUCURSAL) en la Republica de Colombia
- 2 Recibir gestionar y enviar las correspondencias a los ciudadanos empresas instituciones gubernamentales y organizaciones internacionales de dicho pais
- 3 Bajo los principios justos y necesarios, adelantar los actos con los ciudadanos y empresas instituciones gubernamentales y organizaciones internacionales de dicho pais incluyendo pero sin limitarse a las negociaciones comunicaciones y asuntos juridicos (con excepcion de la suscripcion de contratos, de la participacion en proyectos licitatorios)
- 4 Llevar a cabo todas las decisiones tomadas por la Junta Directiva de la COMPAÑIA relacionadas con la SUCURSAL

Muestra de la firma del apoderado Sr GERMAN LOZANO [firma]

El presente Poder tiene una vigencia desde abril 8 de 2010 hasta abril 8 de 2013

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED
PRESIDENTE
[firma] [sello rojo institucional]
SUN ZIYU
Abril 8 2010

ZHANG XING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 485
MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cartería No 017306

1167
DE NEGOCIADOS
Y
NOTARIO ENCARGADO

108

№ 2150

TRADUCCIÓN OFICIAL NO. 2010-0823-03 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL, LA CUAL PARA SU IDENTIFICACION LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCION HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO. 465

ACTA NOTARIAL

(2010)JCAWJZZ No 1376

Por medio de la presente se certifica que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y le sello-firma de SUN ZIYU su Representante legal y Presidente de la Junta Directiva que lleva el PODER anterior que la anexa traducción en español es fiel al texto original en chino

Notario LIANG WEI
Notaria Chang An, Beijing
Republica Popular China
Abril 19, 2010

2010-0823-03
SUN ZIYU
Notario Encargado

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

109

Documento original legalizado en la Cancillería No. 017306

2100

TRADUCCIÓN OFICIAL NO 2010-0628-05 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN CHINO CON 3 PAGINAS RESULTANTES EN ESPAÑOL. LA CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN LLEVA EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA TRADUCCIÓN HA SIDO PREPARADA POR EL TRADUCTOR OFICIAL DEBIDAMENTE RECONOCIDO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y AUTORIZADO POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHO A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN NO 465

RZ No 10113612-002

Se hace constar que son autenticos el sello de la Notaria y la firma (sello) del Notario LIANG WEI, que lleva el documento anterior

(firma)
 Segundo secretario
 Departamento de Asuntos Consulares
 Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Popular China
 Mayo 25, 2010

NOTARIO ENCARGADO
 LIANG WEI

JUN 24 P 3 50
 DIRECCIÓN DE LEGALIZACIONES
 BOGOTÁ D.C.

MINISTERIO DE
 RELACIONES EXTERIORES

FEJIBO LEGALIZACION 117

34275804

NO SE ASUME
 RESPONSABILIDAD
 DEL TEXTO

CUYA FIRMA APARECE EN EL
 DOCUMENTO DESEMPEÑA
 LAS FUNCIONES INDICADAS

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCIÓN 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Documento original legalizado en la Cancillería No 017306

AUTENTICACION DE FIRMA
SECRETARIA DE DEFENSA
OFICINA GENERAL DE REGISTRO Y COLOMBIA
UNIFICADA

del German Rodrigo Loraño Dusan
C.C. 49913388 Fontibon

RECEBIÓ LA COPIA DE LA FIRMA DEL SEÑOR German Rodrigo Loraño Dusan
El día 28 de ABR del año 2010

German Rodrigo Loraño Dusan

TE
TU

ESPACIO EN BLANCO

授权书

中国港湾工程有限责任公司（下称“公司”）法定代表人、董事长孙子宇以公司名义签署本授权书。

兹授权 German Lozano 先生（哥伦比亚公民，公民身份证号 0079113358）根据本授权书作为主要代表的替代人选，代表“公司”行使下列权限

- 1、依法在哥伦比亚共和国完成与注册成立“中国港湾工程有限责任公司哥伦比亚分公司”（以下简称“分公司”）有关的活动
- 2、接收、处理和发送同该国家公民、公司、政府机构和国际组织之间的往来信函
- 3、基于正当和必要原则，处理“分公司”同任何个人、公司、政府机构和国际组织之间的事务往来，包括但不限于进行接洽、沟通和法律事务处理（签署合约、项目投标权限除外），
- 4、执行“公司”董事会有关“分公司”的各项决议。

被授权人 German Lozano 的样签



本授权书自 2010 年 4 月 8 日生效，至 2013 年 4 月 8 日失效。

中国港湾工程有限责任公司



孙子宇
主席

2010 年 4 月 8 日

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
Asesor Guillermo Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

CONSULADO
Alcaldía Mayor de Bogotá

112

OFICINA DE REGISTROS Y NOTARÍA
BOGOTÁ, D. C. - COLOMBIA

Se otorga el presente documento a favor de
German Rodrigo Lozano Duran
C.C. 39.113.358 Fontibón

En presencia de los señores
Juan Carlos Vazquez

German R. Lozano Duran
JUAN CARLOS VAZQUEZ

28 ABR 2010

11 2

2010

CERTIFICADO NOTARIAL

(2010) J CA. WJ Z Zi N° 1376

Por el presente se hace constar que son autenticos el sello de CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED y el sello de firma de su representante legal y presidente de la Junta Directiva, Sun Ziyu, que aparecen en el anterior Poder, y que la adjunta version española es fiel al texto original en chino

A 19 de abril de 2010

Notario Liang Wei
Notaria de Chang an
Municipio de Beijing
Republica Popular China

LIANG WEI
NOTARIO ENBARGADO

11
11

115

XW5705518

REPUBLICA DE PANAMA
DIRECCION DE MIGRACION
29 MAY 2010
SECRETARIA DE JUSTICIA

REPUBLICA DE PANAMA
DIRECCION DE MIGRACION
10 JUN 2010
AEROPUERTO INT. TOSQUEN ENRIQUE

29 ABR 2010
VISA

República de Colombia
BOGOTÁ
0102 JUN 02

República de Colombia
BOGOTÁ
DAS 29 MAR 10
EMIGRACION
GUAYO URUENA MESA
1225 1309

P0028528L 40

172 130

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C.
José Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO



Este instrumento se elaboro en las hojas de papel Notarial Numeros 7700 04003036-6 7700-04003037 3 7700-04003038-0

NOTARIA 21 DE BOGOTÁ D.C. ~~Isaías Guzmán Ortiz~~ NOTARIO ENCARGADO

TANG ZHONGDONG

Pasaporte No P0028528

Tang Zhongdong



TEL

DIR

Apoderado de la sociedad extranjera CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LIMITED - CHEC COLOMBIA

Rv 1

4

Rv 2

4

Isaías Guzmán Ortiz

ISAÍAS GUZMÁN ORTIZ
NOTARIA(O) VEINTIUNA(O) (21ª) DEL CÍRCULO
DE BOGOTÁ D.C (E)



Carolina López

EF E por cada PO Carolina Lopez
Firma (1) Isaías Guzmán
Firma de Firma y Huella Isaías Guzmán
Firma (2) Carolina Lopez
Firma (2) Isaías Guzmán

IMPRESO EN ABRIL DE 2000 POR POLYMER PRINTING S.A. TEL. 30 525 9551

ES FIEL Y QUINTA COPIA LA ESCRITURA PUBLICA NUMERO 2150 DEL 30 DE JUNIO DE 2010 TOMADA DEL ORIGINAL (DEC 960/70) ART 80 MODIFICADO ART 42 DEC 2163/70 -ART 41 DEC 2148/83) Y SE EXPIDE CON DESTINO

INTERESADO

NOTARIA 21 DE BOGOTA D.C.
Isaias Guzmán Ortiz
NOTARIO ENCARGADO

EN 105 HOJAS DE FOTOCOPIA

05 de Octubre de 2011



Isaias Guzmán Ortiz
ISAIAS GUZMAN ORTIZ
NOTARIO (21) VEINTIUNO DE BOGOTA
ENCARGADO

